

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część V. — Wydana i rozestana dnia 31 stycznia 1879.

11.

**Traktat handlowy i żeglarski z dnia 27 grudnia 1878,
pomiędzy monarchją austriacko-węgierską a Włochami.**

(Zawarty w Wiedniu dnia 27 grudnia 1878. Ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość w Wiedniu dnia 28 stycznia 1879, a ratyfikacye wzajemne wymieniono w Rzymie dnia 30 stycznia 1879.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;**

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentariis Nostris atque illis Majestatis Suae Italiae Regis ad promovendas et dilatandas commercii navigationisque relationes inter Utriusque Nostrum ditones et subditos existentes tractatus die vigesima septima mensis Decembris anni elapsi Viennae initus et signatus fuit tenoris sequentis:

(Pierwopis.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc., et Roi Apostolique de Hongrie,

et

Sa Majesté le Roi d'Italie,

animés d'un égal désir d'étendre et de développer les relations commerciales et maritimes entre Leurs Etats, ont résolu de conclure un nouveau Traité à cet effet, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc., et Roi Apostolique de Hongrie,

le Sieur Jules Comte Andrassy de Csik Szent-Király et Krasznahorka, Son Conseiller Intime et Feld-Maréchal-Lieutenant dans Ses armées, Son Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères,

et le Sieur Joseph Baron de Schwegel, Chef de section au Ministère des affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi d'Italie,

le Sieur Charles Félix Nicolis Comte de Robilant, Lieutenant Général, Son Ambassadeur près Sa Majesté l'Empereur d'Autriche etc. et Roi de Hongrie,

(Przekład.)

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król apostolski węgierski

i

Najjaśniejszy Król włoski,

przejęci porówno życzeniem, aby się stosunki handlowe i żeglarskie pomiędzy Ich Państwami rozszerzyły i rozwinęły, postanowili zawrzeć ze Sobą w tym celu nowy Traktat i mianowali Swoimi Pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król apostolski węgierski:

Pana Juliusza Hrabiego Andrassy na Csik Szent-Király i Krasnej Horce, Swego rzeczywistego Radcę tajnego i Feldmarszałka - porucznika, Swego Ministra Cesarskiego Domu i spraw zewnętrznych,

tudzież Pana Józefa Barona Schwegel, Naczelnika sekeyi w Ministerstwie spraw zewnętrznych;

Najjaśniejszy Król włoski:

Pana Karola Feliksa Nicolis Hrabiego Robilant, generała-porucznika, Ambasadora swego przy dworze Najjaśniejszego Cesarza austriackiego itd. i Króla węgierskiego,

et le Sieur Victor Commandeur Ellena, Inspecteur Général des finances,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les sujets du Royaume d'Italie et ceux de la Monarchie austro-hongroise, qui pourront, les uns et les autres, s'établir librement dans le territoire de l'autre Etat. Les sujets italiens en Autriche-Hongrie, et les sujets autrichiens et hongrois en Italie, soit qu'ils s'établissent dans les ports, villes ou lieux quelconques des deux territoires, soit qu'ils y résident temporairement, ne seront pas soumis, à raison de leur commerce et de leur industrie, à des droits, impôts, taxes ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit, autres ni plus élevés que ceux qui seront perçus sur les nationaux; et les privilèges, exemptions, immunités et autres faveurs quelconques dont jouiraient, en matière de commerce ou d'industrie, les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes, seront communs aux sujets de l'autre.

Article II.

Les négociants, les fabricants et les industriels en général qui pourront prouver qu'ils acquittent, dans le pays où ils résident, les droits et impôts nécessaires pour l'exercice de leur commerce et de leur industrie, ne seront soumis, à ce titre, à aucun droit ou impôt ultérieur dans l'autre pays, lorsqu'ils voyagent ou font voyager leurs commis ou agents avec ou sans échantillons, dans l'intérêt exclusif du commerce ou de l'industrie qu'ils exercent, et à l'effet de faire des achats ou de recevoir des commissions.

tudzież Pana Komandora Wiktora Ellena, inspektora generalnego skarbu,

którzy wymieniwszy pełnomocnictwa swoje i znalazłszy je w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące artykuły:

Artykuł I.

Poddani monarchyi austryacko-węgierskiej i królestwa włoskiego będą doznawali zupełnej wolności w handlu i żegludze; będą więc mogli osiadać w krajach drugiej Strony gdzie zechcą, i czy to osiedą w portach, miastach lub miejscach jakichkolwiek obu okręgów, czyli też zamieszkają tam czasowo, nie będą podlegali z powodu trudnienia się handlem i przemysłem żadnym innym ani wyższym opłatom, taksom, podatkom pod jakąkolwiek nazwą istniejącym, prócz tych, które pobierane są od krajowców; przywileje zaś, uwolnienia i wszelkie względy, którychby w handlu i przemyśle doznawali poddani jednej z Wysokich Stron kontraktujących, będą służyły także poddanym drugiej Strony.

Artykuł II.

Kupcy, fabrykanci i w ogóle wszyscy przemysłowcy, którzy udowodnią, że w państwie, w którym stale mieszkają, opłacają przepisane podatki i należności od handlu lub przedsiębiorstwa, któremu się oddają, nie są obowiązani do żadnych dalszych opłat od tego w krajach drugiej Strony kontraktującej, gdy podróżują lub wysyłają swoich komisantów lub agentów z próbkami lub bez próbek, wyłącznie w interesie swojego handlu lub przemysłu i dla zakupu towarów lub dla starania się o zamówienia.

Les sujets des Hautes Parties contractantes seront réciproquement traités comme les nationaux, lorsqu'ils se rendront d'un pays à l'autre, pour visiter les foires et marchés, à l'effet d'y exercer leur commerce et d'y débiter leurs produits.

Les sujets d'une des Hautes Parties contractantes, qui exercent le métier de charretier entre les divers points des deux territoires, ou qui se livrent à la navigation, soit maritime, soit fluviale, ne seront soumis, par rapport à l'exercice de ce métier et de ces industries, à aucune taxe industrielle sur le territoire de l'autre.

Article III.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de tout service militaire, soit sur terre, soit sur mer, dans la troupe régulière ou dans la milice. Ils seront dispensés également de toute fonction officielle obligatoire, soit judiciaire, soit administrative ou municipale, du logement de soldats, de toute contribution de guerre, de toute réquisition ou prestation militaire de quelque sorte que ce soit, à l'exception des charges provenant de la possession ou de la location des immeubles et des prestations et réquisitions militaires qui seront supportées également par tous les sujets du pays à titre de propriétaires ou de locataires de biens immeubles.

Ils ne pourront, ni personnellement, ni par rapport à leurs propriétés mobilières ou immobilières, être assujettis à d'autres devoirs, restrictions, taxes ou impôts, qu'à ceux auxquels seront soumis les nationaux.

Article IV.

Les Italiens en Autriche-Hongrie et les Autrichiens et les Hongrois en Italie auront, réciproquement, le droit d'acquérir et de posséder des biens de

Poddani Wysokich Stron kontraktujących będą nawzajem uważani jak krajowcy, gdy z jednego kraju udadzą się do drugiego na targi lub jarmarki dla handlu i pozbycia swoich własnych płodów.

Poddani jednej ze Stron kontraktującej, trudniący się przewozem na lądzie albo żeglugą morską lub rzeczną pomiędzy miejscami obu państw, nie mają podlegać w krajach drugiej Strony podatki zarobkowemu od przemysłu, którym się trudnią.

Artykuł III.

Poddani każdej z dwóch Wysokich Stron kontraktujących wolni będą w krajach drugiej Strony od wszelkiej służby wojskowej lądowej czy wodnej, w armii regularnej, milicyi lub gwardyi narodowej. Również wolni będą od wszelkiej funkcyi obowiązkowej sądowej, administracyjnej lub municypalnej, od kwatranku wojska, od wszelkich kontrybucyj wojennych, rekwizycyj i prestacyj wojskowych jakiegobądź rodzaju, wszakże z wyjątkiem tych ciężarów, które przywiązane są do posiadania, najmu lub dzierżawy nieruchomości, jakoteż tych prestacyj i rekwizycyj wojskowych, którym podlegać będą zarówno wszyscy poddani kraju jako właściciele lub dzierżawcy nieruchomości.

Ani co się tyczy osób swoich, ani co się tyczy swego majątku ruchomego lub nieruchomego nie będą podlegali innym obowiązkom, ograniczeniom, taksom i opłatom prócz tych, którym podlegają krajowcy.

Artykuł IV.

Austryacy i Węgrzy we Włoszech a Włosi w monarchyi austryacko-węgierskiej będą mieli nawzajem prawo nabycia i posiadania własności ruchomej

toute sorte et de toute nature, meubles ou immeubles, et en pourront librement disposer par achat, vente, donation, permutation, contrat de mariage, testament, succession *ab intestato* et par quelque autre acte que ce soit, aux mêmes conditions que les nationaux, sans payer des droits, contributions et taxes autres ou plus élevés que ceux auxquels sont soumis, en vertu des lois, les sujets du pays même.

Article V.

Les Italiens en Autriche-Hongrie et les Autrichiens et les Hongrois en Italie seront entièrement libres de régler leurs affaires comme les nationaux, soit en personne, soit par l'entremise d'un intermédiaire qu'ils choisiront eux-mêmes, sans être tenus à payer des rémunérations ou indemnisations aux agents, commissionnaires etc., dont ils ne voudront pas se servir, et sans être, sous ce rapport, soumis à des restrictions autres que celles qui sont fixées par les lois générales du pays.

Ils seront absolument libres dans leurs achats et ventes, dans la fixation du prix de tout objet de commerce et dans leurs dispositions commerciales en général, en se conformant toutefois aux lois de douane de l'Etat et en se soumettant à ses monopoles.

Ils auront également libre et facile accès auprès des tribunaux de toute instance et de toute juridiction, pour faire valoir leurs droits et pour se défendre.

Ils pourront se servir, à cet effet, d'avocats, de notaires et d'agents qu'ils jugeront aptes à défendre leurs intérêts, et ils jouiront en général, quant aux rapports judiciaires, des mêmes droits et des mêmes privilèges qui sont ou seront accordés à l'avenir aux nationaux.

Article VI.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à ne pas entraver le commerce

i nieruchomej jakiegokolwiek rodzaju, wolno im będzie kupić ją i sprzedać, darować, zamienić, przekazać kontraktem małżeńskim lub testamentem, dziedziczyć i rozporządzać nią w wszelki inny sposób, tak samo jak krajowcom i pod temi samemi warunkami, nie opłacając żadnych innych ani wyższych należności, opłat i taks, prócz tych, którym prawnie podlegają krajowcy.

Artykuł V.

Austryakom i Węgom we Włoszech a Włochom w monarchyi austryacko-węgierskiej wolno będzie kierować swojemi interesami osobiście lub prowadzenie ich poruczyć osobie własnego wyboru i nie będą obowiązani zaspokoić lub wynagrodzić tych agentów, czynników itd., którymi nie chcą się posługiwać i w tym względzie nie będą podlegali innym ograniczeniom z wyjątkiem tych, które ustanowione są ogólnemi prawami kraju.

W kupnie i sprzedaży, w ustanawianiu cen wszelkich przedmiotów handlu i we wszystkich układach handlowych będą doznawali bezwzględnej wolności, byle tylko zachowywali przepisy prawne o cłach i monopoliach rządowych.

Będą też mieli wolny i łatwy dostęp do sądów wszystkich instancyj i jurysdykcij dla podawania skarg i bronięcia się przed sądem.

Wolno im będzie posługiwać się tymi adwokatami, notaryuszami i agentami, których uznają za zdatnych do zastępowania ich interesów i w ogólności będą używali w stosunkach sądowych tych samych praw i przywilejów, które są lub zostaną w przyszłości nadane krajowcom.

Artykuł VI.

Strony kontraktujące zobowiązują się nie tamować wzajemnego pomiędzy

réci-proque par des prohibitions quelconques d'importation, d'exportation ou de transit.

Elles ne pourront faire d'exceptions à cette règle que:

- a) pour les monopoles d'Etat;
- b) par égard à la police sanitaire, et surtout dans l'intérêt de la santé publique et conformément aux principes internationaux adoptés à ce sujet;
- c) dans des circonstances exceptionnelles, par rapport aux provisions de guerre.

Article VII.

Quant au montant, à la garantie et à la perception des droits à l'importation et à l'exportation, ainsi que par rapport au transit, chacune des deux Hautes Parties contractantes s'engage à faire profiter l'autre de toute faveur que l'une d'elles pourrait accorder à une tierce Puissance. Toute faveur ou immunité concédée plus tard, sous ces rapports, à un tiers Etat, sera étendue immédiatement, sans compensation et par ce fait même, à l'autre Partie contractante.

Les dispositions qui précèdent ne dérogent point:

- a) aux faveurs actuellement accordées, ou qui pourraient être accordées ultérieurement, à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le commerce des frontières, ni aux réductions ou franchises de droits de douane accordées seulement pour certaines frontières déterminées ou aux habitants de certains districts;
- b) aux obligations imposées à une des deux Hautes Parties contractantes par des engagements d'une union douanière, contractée déjà, ou qui pourrait être contractée à l'avenir.

Article VIII.

Les objets de provenance ou de manufacture autrichienne ou hongroise,

swojemi krajami obrotu zakazami przywozu, wywozu lub przewozu czegokolwiek.

Wyjątki w tej mierze pozwolone są tylko:

- a) co do przedmiotów monopolu rządowego;
- b) co się tyczy policyi zdrowia, mianowicie zaś ze względu na zdrowie publiczne i zgodnie z zasadami międzynarodowemi w tej mierze przyjętymi;
- c) co do potrzeb wojennych w nadzwyczajnych okolicznościach.

Artykuł VII.

Co się tyczy kwoty, zabezpieczenia i wybierania opłat wchodowych i wychodowych, jakoteż co się tyczy przewozu, żadna z dwóch Stron kontraktujących nie może sprzyjać trzecim państwom bardziej aniżeli drugiej Stronie kontraktującej. Przeto wszelka pod temi względami dogodność i wszelkie uwolnienie, trzecim państwom później użyzione, rozciągnięte być powinno jednocześnie na drugą Stronę kontraktującą bez odwzajemnienia.

Postanowienia powyższe nie odnoszą się jednak:

- a) do tych dogodności, innym państwom sąsiadnim teraz użytecznych lub w przyszłości użyzyć się mających, które służą do ułatwienia obrotu pogranicznego, jakoteż do tych zniżen i zwolnień cłowych, które służą tylko pewnym granicom lub mieszkańcom pojedynczych dzielnic;
- b) do tych zobowiązań, któreby jedna z umawiających się Stron wzięła na siebie przez zawarcie dawniej lub w przyszłości związku cłowego.

Artykuł VIII.

Towary pochodzące z monarchyi austriacko-węgierskiej lub tam wyro-

énumérés dans le tarif *A*, joint au présent Traité, lorsqu'ils seront importés en Italie, soit par terre, soit par mer, y seront admis en acquittant les droits fixés par le dit tarif.

Toute marchandise de provenance ou de manufacture autrichienne ou hongroise, dénommée ou non au tarif *A*, sera traitée, à son entrée en Italie, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Les objets de provenance ou de manufacture italienne, énumérés dans le tarif *B*, joint au présent Traité, lorsqu'ils seront importés en Autriche-Hongrie, soit par terre, soit par mer, y seront admis en acquittant les droits fixés par le dit tarif.

Toute marchandise de provenance ou de manufacture italienne, dénommée ou non au tarif *B*, sera traitée, à son entrée en Autriche-Hongrie, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Article IX.

Les marchandises de toute nature exportées d'Autriche-Hongrie en Italie, ou réciproquement, seront exemptes de tous droits à la sortie.

Sont seulement exceptées de cette disposition les marchandises suivantes, qui paieront les droits à la sortie ci-dessous détaillés, savoir:

En Italie

les marchandises énumérées au tarif *C*, joint au présent Traité, en acquittant les droits fixés dans ce tarif;

En Autriche-Hongrie

les chiffons (drilles) et autres déchets servant à la fabrication du papier 4 fl. les 100 kilogram.

bione, w Taryfie *A* do niniejszego Traktatu handlowego i żeglarskiego dołączonej wymienione, gdy będą przywiezione do Włoch, czy to lądem czy morzem, będą tam wpuszczone za opłatą celi w rzeczonyj Taryfie ustanowionych.

Z wszelkimi towarami z monarchyi austriacko - węgierskiej pochodzącami lub tam wyrobionemi, czy są czy nie są wymienione w Taryfie *A*, gdy zostaną do Włoch przywiezione, postępować się będzie jak z towarami narodu, któremu się najbardziej sprzyja.

Towary pochodzące z Włoch lub tamże wyrobione, w Taryfie *B* do niniejszego Traktatu handlowego i żeglarskiego dołączonej wyszczególnione, gdy zostaną lądem lub morzem przywiezione do monarchyi austriacko-węgierskiej, będą wpuszczane za opłatą celi w rzeczonyj Taryfie ustanowionych.

Z wszelkimi towarami z Włoch pochodzącami lub tamże wyrobionemi, czy są czy nie są wymienione w Taryfie *B*, gdy zostaną przywiezione do monarchyi austriacko-węgierskiej, postępować się będzie jak z towarami narodu, któremu się najbardziej sprzyja.

Artykuł IX.

Towary jakiegokolwiek rodzaju, wywożone z monarchyi austriacko-węgierskiej do Włoch i odwrotnie, wolne będą od wszelkich opłat wywozowych.

Od tego postanowienia wyjąją się tylko towary poniżej wyszczególnione, od których mogą być pobierane opłaty wywozowe następujące:

We Włoszech:

od towarów wymienionych w Taryfie *C* do Traktatu niniejszego dołączonej, opłaty tamże wyszczególnione.

W monarchyi austriacko-węgierskiej: szmaty (gałgany) i inne odpadki do fabrykacyi papieru 4 zł. od 100 kilogramów.

Le régime des monopoles d'Etat, ainsi que des armes et munitions de guerre, reste soumis aux lois et règlements des Etats respectifs.

Les *drawbacks* établis à l'exportation des produits ne pourront être que la représentation des droits et des impôts grévant, dans les pays de chacune des deux Hautes Parties contractantes, les dits produits ou les matières premières servant à la fabrication. Ces *drawbacks* ne pourront comprendre une prime de sortie.

Les deux Hautes Parties contractantes se communiqueront réciproquement tout changement survenu dans le montant ou dans la proportion de ces *drawbacks* avec les droits et les impôts intérieurs.

Les marchandises de toute nature venant de l'un des deux territoires, ou y allant, seront réciproquement affranchies, dans l'autre, de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elles doivent être déchargées, déposées et rechargées.

Article X.

Pour favoriser le trafic spécial qui s'est développé entre les deux pays voisins et notamment entre leurs districts-frontière respectifs, les objets suivants seront admis et exportés des deux côtés, avec obligation de les faire retourner, en franchise temporaire des droits à l'entrée et à la sortie et conformément aux règlements émanés, d'un commun accord, des deux Hautes Parties contractantes:

a) Toutes les marchandises, à l'exception des articles de consommation, qui, en sortant du libre trafic sur les territoires d'une des deux Hautes Parties contractantes, seront expédiées aux foires et marchés sur les territoires de l'autre Partie con-

Postępowanie z przedmiotami monopolu, jakoteż z bronią i amunicją wojenną, podlegać będzie ustawom i rozporządzeniom odnośnych państw.

W każdej z umawiających się Stron wynagrodzenia płacone przy wywozie pewnych wyrobów, mają reprezentować tylko cła i podatki wewnętrzne, wybierane od rzeczonych wyrobów lub od istot, z których są zrobione. Nie mają zawierać premii za wywóz.

Gdyby kwota tych wynagrodzeń lub ich stosunek do cła lub podatków wewnętrznych został zmieniony, Strony uwiadomią się o tem wzajemnie.

Towary wszelkiego rodzaju, nadchodzące z krajów jednej Strony kontraktującej lub tam posyłane, będą na wzajem uwalniane w krajach drugiej Strony od wszelkich opłat przewozowych bez względu, czy są przewożone bezpośrednio, czy mają być podczas przewozu wyładowane, złożone w magazynie i napowrót naładowane.

Artykuł X.

W celu ułatwienia osobliwego obrotu, który rozwinął się pomiędzy dwoma krajami sąsiednimi, mianowicie pomiędzy ich okręgami granicznymi, dozwala się czasowo przywozić i wywozić bez opłaty cła pod warunkiem powrotu i zachowywania przepisów cłowych, które obadwa państwa za wspólnem porozumieniem się wydadzą:

a) wszelkie towary z wyjątkiem przedmiotów konsumcyjnych, które z wolnego obrotu w okręgu jednej ze Stron kontraktujących do okręgu drugiej Strony na targi lub jarmarki zostały sprowadzone, w celu złożenia ich tam w magazynach celni-

tractante, pour y être déposées dans les entrepôts ou magasins de douane, ainsi que les échantillons importés réciproquement par les commis voyageurs de maisons autrichiennes-hongroises ou italiennes, à condition que toutes ces marchandises et ces échantillons, n'ayant pas été vendus, soient reconduits au pays d'où ils proviennent, dans un terme établi à l'avance;

les sacs usés et signés et les tonneaux qui sont importés dans le territoire de l'autre pays pour y être remplis ou vidés, et qui sont réimportés, remplis ou respectivement vides;

- b) le bétail conduit, d'un territoire à l'autre, aux marchés, à l'hivernage et au pâturage des Alpes. Dans ce dernier cas la franchise des droits à l'entrée et à la sortie sera également étendue aux produits respectifs, tels que le beurre et le fromage recueillis, et les animaux mis bas pendant le séjour sur l'autre territoire;
- c) paille à tresser, cire à blanchir, cocons à dévider, déchets de soie à peigner, soie grège à filer (pour la fabrication de l'organzin et de la trame), les céréales (y compris le riz) à moudre;
- d) les tissus et filés destinés à être lavés, blanchis et foulés, ainsi que les objets destinés à être vernis, brunis et peints, et les objets destinés à être réparés.

Dans le cas c) il sera tenu compte du poids, défalcation faite toutefois des déchets naturels ou légaux.

Dans les autres cas l'identité des objets exportés et réimportés devra être prouvée et les autorités compétentes auront, à cette fin, le droit de munir ces objets, aux frais de la partie intéressée, de certains signes caractéristiques.

czych lub tymczasowych, jakoteż wzorki przywiezione przez komisantów domów handlowych austriackich, węgierskich a względnie włoskich, wszystkie te towary i wzorki, jeżeli wywiezione będą napowrót jako niesprzedane w czasie z góry oznaczonym.

Worki używane i znaczone, jakoteż beczki, nadchodzące dla napełnienia lub wypróżnienia i wracające po napełnieniu a względnie wypróżnieniu;

- b) bydło pędzone z jednego okręgu do drugiego na targi, na przezimowanie lub na pastwiska alpejskie. W tym ostatnim przypadku od cła wchodowego i wychodowego uwolnione będą także produkty bydłace jak ser i masło, tudzież przypłodek, który przybył w czasie pobytu w drugim okręgu;
- c) słoma na plecionki, wosk do bieleńia, kokony do zeszucia, odpadki jedwabiu do wyczesania, jedwab surowy do przędzenia (na organzynę i tramę), zboże (tudzież ryż) do mielenia;
- d) tkaniny i przędze do prania, bieleńia, walkowania, jakoteż przedmioty do lakierowania, polerowania, malowania, tudzież przedmioty do naprawy.

W przypadku c) ubytek naturalny lub prawny na wadze w skutek przetworzenia powstały, będzie uwzględniony.

W innych przypadkach potrzeba udowodnić tożsamość przedmiotów wyprawdzonych i napowrót wprowadzonych i w tym celu Władze właściwe będą miały prawo zaopatrzyć je pewnymi znakami na rachunek strony interesowanej.

Article XI.

Les marchandises soumises au traitement de l'acquit à caution, et passant immédiatement du territoire d'une des deux Hautes Parties contractantes à celui de l'autre, ne seront point déballées, et les scellés ne seront pas levés et remplacés, sous la réserve que l'on ait satisfait aux exigences du service combiné à cet égard.

En général, les formalités du service douanier seront simplifiées, et les expéditions seront accélérées autant que possible.

Article XII.

Les droits internes de production, de fabrication ou de consommation, qui grèvent ou grèveraient les produits du pays, soit pour le compte de l'Etat, soit pour le compte des administrations municipales ou corporations, ne pourront frapper, sous aucun prétexte, ni d'un taux plus élevé, ni d'une manière plus onéreuse, les produits similaires provenant de l'autre pays.

Aucune des deux Hautes Parties contractantes ne pourra frapper, sous le prétexte d'une taxe interne, ni de droits nouveaux, ni de droits plus élevés, à l'entrée, les articles qui ne sont pas produits dans l'intérieur du pays même.

Si l'une des Hautes Parties contractantes juge nécessaire d'établir un droit d'accise ou de consommation nouveau, ou un supplément de droits sur un article de production ou de fabrication nationale compris dans les tarifs annexés au présent Traité, l'article similaire étranger pourra être immédiatement grévé, à l'importation, d'un droit égal.

Article XIII.

Les articles d'orfèvrerie et de bijouterie en or, argent, platine ou autres

Artykuł XI.

Co się tyczy postępowania celniczego z towarami, podlegającymi kontroli listów przewodnych, pozwala się wzajemnie na takie ułatwienie obrotu, ażeby wtedy, gdy towary owe przechodzą bezpośrednio z krajów jednej do krajów drugiej Strony kontraktującej, pieczęć nie była odejmowana i inną zastępowana i ażeby towary te nie były wyładowane, o ile wymogom w tym względzie umówionym uczyniono zadosyć.

W ogóle upraszczać należy wszelkie formalności celnicze i przyspieszać ekspedycją ile możności.

Artykuł XII.

Oplaty wewnętrzne, które na rachunek Rządu, albo na rachunek gmin i korporacyj są lub w przyszłości będą wybierane u jednej ze Stron kontraktujących od produkeyi, przyrządzenia lub konsumeyi wyrobu, nie mogą być pod żadnym pozorem wyższe ani cięższe dla wyrobów drugiej Strony, aniżeli dla takichże samych wyrobów własnego kraju.

Żadna z dwóch Wysokich Stron kontraktujących nie będzie mogła pod pozorem opłat wewnętrznych nakładać ceł wwozowych nowych lub wyższych na przedmioty nie wyrabiane w jej własnym kraju.

Jeżeli jedna z Wysokich Stron kontraktujących uzna za potrzebne zaprowadzić nowy podatek wewnętrzny lub akeyzę albo dodatek do podatku od przedmiotu, w Taryfach niniejszego Traktatu wymienionego, który kraj wydaje, lub który jest fabrykowany w kraju, powinno być natychmiast zaprowadzone takie samo cło przywozowe od przedmiotu zagranicznego tegoż samego rodzaju.

Artykuł XIII.

Towary złotnicze lub galanteryjne złote, srebrne, platynowe lub z innych

métaux précieux, importés des territoires de l'une des deux Parties contractantes seront soumis dans les territoires de l'autre, à un régime de contrôle, obligatoire ou facultatif, tel qu'il est établi par la loi du pays pour les articles similaires de fabrication nationale.

Article XIV.

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à coopérer, par des moyens convenables, pour empêcher et punir la contrebande entre les deux territoires, à accorder, à cet effet, toute assistance légale aux employés de l'autre Etat chargés de la surveillance, à les aider et à leur faire parvenir par les employés de finance et de police, ainsi que par les autorités locales en général, toutes les informations dont ils auront besoin pour l'exercice de leurs fonctions.

Sur la base de ces dispositions générales, les Hautes Parties contractantes ont conclu le cartel douanier ci-annexé.

Pour les eaux-frontière et les points où se touchent les territoires des Parties contractantes et ceux des Etats étrangers, on stipulera les mesures nécessaires pour l'assistance à se prêter réciproquement dans le service de surveillance.

Article XV.

Aucun droit d'escale, ni de transbordement, ne pourra être perçu dans les territoires des deux Hautes Parties contractantes et les conducteurs des marchandises ne pourront être, sauf les dispositions de navigation et de police sanitaire, ainsi que celles qui sont nécessaires pour garantir la perception des impôts, contraints de s'arrêter, de décharger, ni de recharger à un endroit déterminé.

Article XVI.

Les sujets de l'une des deux Hautes Parties contractantes jouiront, dans le

metali szlachetnych, przywiezione z krajów jednej z dwóch Stron kontraktujących, podlegać będą w krajach drugiej Strony postępowaniu kontrolowemu, któremu obowiązkowo lub za zezwoleniem podlegają przedmioty tegoż samego rodzaju wyrobione w kraju.

Artykuł XIV.

Strony kontraktujące zobowiązują się przyczyniać się stosownymi środkami do powstrzymania i karania przemytnictwa pomiędzy ich okręgami i w tym celu używać pomocy prawnej urzędnikom nadzorczym drugiej Strony i zarządzić, aby urzędnicy skarbowi i policyjni, jakoteż Władze miejscowe w ogólności, udzielały im wszelkich potrzebnych wyjaśnień i pomocy.

Na zasadzie tych postanowień ogólnych Wysokie Strony kontraktujące zawarły kartel cłowy tutaj dołączony.

We względzie wzajemnego wspierania się w nadzorze nad wodami granicznymi i nad takimi częściami granicy, gdzie kraje Stron kontraktujących stykają się z krajami obcych państw, umówione zostaną potrzebne środki.

Artykuł XV.

Prawo składowe i prawo przeładowania towarów nie może być zaprowadzone w krajach Stron kontraktujących i osoba przewożąca towary nie może być nigdy zmuszona do zatrzymania się w miejscu oznaczonym, wyładowania lub przeładowania, wyjąwszy, gdyby tego wymagały przepisy policyi morskiej i sanitarnej. tudzież te, które służą do zabezpieczenia opłat.

Artykuł XVI.

Co się tyczy prawa własności znaków fabrycznych i handlowych, tudzież

pays de l'autre, de la même protection que les nationaux, pour tout ce qui concerne la propriété des marques de fabrique et de commerce et des autres étiquettes des marchandises ou de leur emballage, ainsi que la propriété des dessins et modèles.

Cependant, les sujets autrichiens et hongrois ne pourront réclamer, en Italie, la propriété exclusive d'une marque ou d'une autre étiquette, d'un dessin ou d'un modèle, s'ils n'en ont déposé un ou plusieurs exemplaires au bureau compétent.

Réciproquement, les sujets italiens ne pourront réclamer, en Autriche-Hongrie, la propriété exclusive d'une marque ou d'une autre étiquette, d'un dessin ou d'un modèle, s'ils n'en ont déposé deux exemplaires, tant à la Chambre de commerce à Vienne, qu'à celle à Budapest.

La contrefaçon et le dépôt, effectué par le contrefacteur, d'une marque, d'une étiquette, d'un dessin ou modèle, avant que le dépôt en ait été effectué par le vrai propriétaire, ne préjugent en rien les droits de ce dernier vis-à-vis du contrefacteur.

Article XVII.

Les navires de l'une des Hautes Parties contractantes seront, dans les ports de l'autre, traités, soit à l'entrée, soit pendant leur séjour, soit à la sortie, sur le même pied que les navires nationaux, tant sous le rapport des droits et des taxes, quelle qu'en soit la nature ou dénomination, perçus au profit de l'État, des communes, corporations, fonctionnaires publics ou établissements quelconques. que sous celui du placement de ces navires, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, baies, havres, bassins et docks, et généralement pour toutes les formalités et

innych oznaczeń na towarach i ich opakowaniu, jakoteż własności próbek i modeli, poddani jednej z dwóch Stron kontraktujących doznawać będą w krajach drugiej Strony takiej samej opieki jak własni poddani.

Wszakże poddani austriacy i węgierscy wtedy tylko będą mogli dochodzić we Włoszech wyłącznego prawa własności znaku lub innego oznaczenia, wzorku lub modelu, jeżeli jeden lub kilka egzemplarzy tychże złożą we właściwym urzędzie.

Podobnie odwrotnie poddani włoscy w monarchyi austriacko-węgierskiej wtedy tylko będą mogli dochodzić wyłącznego prawa własności znaku lub innego oznaczenia, wzorku lub modelu, jeżeli dwa egzemplarze tychże złożą w Izbach handlowych wiedeńskiej i budapeszteńskiej.

Podrobienie znaku lub innego oznaczenia, wzorku lub modelu i złożenie ich przez tego, który podrobił, zanim prawdziwy właściciel je złożył, nie zapobiega w niczem prawom tego ostatniego przeciwko podrobicielowi.

Artykuł XVII.

Okrety jednej z dwóch Stron kontraktujących uważane będą w portach drugiej Strony, gdy tamże przybędą, podczas pobytu i gdy odpływają, za równe okrętom krajowym, tak co się tyczy należytości i opłat wszelkiego rodzaju i nazwy, wybieranych na rzecz państwa, na rachunek gmin, korporacyj, funkcyjonaryuszów lub zakładów publicznych jakiegokolwiek rodzaju, jak nie mniej co się tyczy stanowiska dla okrętów w portach, zatokach, bassenach, przystaniach i dokach, ich ładowania i wyładowania, tudzież wszelkich formalności i innych zarządzeń, którym pod-

dispositions quelconques, auxquelles peuvent être soumis les navires, leurs équipages et leurs cargaisons.

Il en est de même pour le cabotage.

Article XVIII.

La nationalité des navires de chacune des deux Hautes Parties contractantes sera constatée d'après les lois et règlements du pays auquel les navires appartiennent.

Quant à la preuve du tonnage des navires, il suffira de produire les certificats de jaugeage, délivrés conformément aux lois du pays auquel ces navires appartiennent, et on ne procédera pas à une réduction, aussi longtemps que la déclaration échangée entre les deux Hautes Parties contractantes le 5 décembre 1873, restera en vigueur.

De même, seront applicables, sous la condition de réciprocité, aux navires de l'une des deux Hautes Parties contractantes et à leurs cargaisons, toutes les faveurs que l'autre aurait accordées, ou accorderait à l'avenir, à un tiers État, par rapport au traitement des navires et de leurs cargaisons.

Reste excepté, cependant, des dispositions du présent Traité, l'exercice de la pêche nationale.

Article XIX.

Toutes les marchandises, quelle qu'en soit la nature, et la provenance, dont l'importation, l'exportation, le transit et la mise en entrepôt pourra avoir lieu, dans les États de l'une des Hautes Parties contractantes, par navires nationaux, pourront également y être importées, exportées, passer en transit, ou être mises en entrepôt, par des navires de l'autre Partie, en jouissant des mêmes privilèges, réductions, bénéfices et restitutions, et sans être soumises à d'autres ou plus forts droits de douane ou taxes, ni à d'autres ou plus fortes restrictions, que ceux qui sont en vigueur pour les

legać mogą okręty, ich załogi lub ładunki.

Odnosi się to także do żeglugi nadbrzeżnej.

Artykuł XVIII.

Krajowość okrętów każdej z dwóch Stron kontraktujących oceniać się będzie podług ustaw i przepisów kraju, do którego należą.

Do udowodnienia pojemności okrętów dostatecznymi być mają listy miarowe, ważne podług prawodawstwa ich ojczyzny a do obliczania przystępować się nie będzie, dopóki zachowa moc swoją deklaracja, którą Wysokie Strony umawiające się, wymieniły na dniu 5 grudnia 1873.

Również stosowane będą pod warunkiem wzajemności, do okrętów jednej z dwóch Wysokich Stron kontraktujących i do ich ładunków wszelkie dogodności, których druga używała lub w przyszłości użyje trzeciemu państwu we względzie postępowania z okrętami i ich ładunkami.

Atoli postanowienia Traktatu niniejszego nie rozciągają się na żeglugę narodową.

Artykuł XIX.

Towary wszelkiego rodzaju lub pochodzenia, które w krajach jednej ze Stron rokujących wolno przywozić, wywozić, przewozić lub umieszczać w składach tymczasowych za pomocą okrętów krajowych, mogą także okręty drugiej Strony przywozić, wywozić, przewozić lub umieszczać w składach tymczasowych, będą im służyły te same przywileje, dobrodziejstwa, zmniejszenia i zwroty i nie będą podlegały ani innym ani większym cłom lub opłatom ani innym lub większym ograniczeniom, prócz tych, które odnoszą się do towarów przywożonych, wywożonych, przewożo-

marchandises, à leur importation, exportation, transit, ou à leur mise en entrepôt, par navires nationaux.

Article XX.

Aucun droit de navigation ou de port ne sera perçu dans les ports des deux Hautes Parties contractantes, sur les navires de l'autre Partie qui viendraient y relâcher par suite de quelque accident ou par force majeure, pourvu toutefois que le navire ne se livre à aucune opération de commerce, et qu'il ne prolonge pas son séjour dans le port au delà du temps nécessaire.

En cas de naufrage ou d'avarie d'un navire appartenant au Gouvernement ou aux sujets de l'une des Hautes Parties contractantes sur les côtes ou les territoires de l'autre Partie, non seulement il sera donné aux naufragés toute sorte d'assistance et de facilité, mais encore les navires, leurs parties et débris, leurs ustensiles et tous les objets y appartenant, les documents du navire, trouvés à bord, ainsi que les effets et marchandises qui, jetés à la mer, auront été recouvrés, ou bien le prix de leur vente, seront intégralement remis aux propriétaires, sur leur demande ou celle de leurs agents, à ce dûment autorisés; et cela sans autre paiement que celui des frais de sauvetage, de conservation, et en général des mêmes droits que les navires nationaux seraient tenus de payer en pareil cas.

A défaut du propriétaire ou d'un agent spécial, la remise sera faite aux Consuls, aux Vice-Consuls ou aux Agents Consulaires respectifs. Il est, toutefois, bien entendu que, si le navire, ses effets et marchandises, devenaient, à l'occasion du naufrage, l'objet d'une réclamation légale, la décision en serait déférée aux tribunaux compétents du pays.

Les épaves et les marchandises avariées provenant du chargement d'un navire de l'une des Hautes Parties con-

nies lub umieszczanych w składach tymczasowych przez okręty krajowe.

Artykuł XX.

Od okrętów jednej z umawiających się Stron, które przygoda lub siła wyższa zmusi zawinąć do portów drugiej Strony, nie będą wybierane opłaty żeglarskie lub portowe, byleby okręt nie zajmował się żadną czynnością handlową i nie przedłużał pobytu w porcie nad potrzebę.

W razie rozbicia się lub uszkodzenia okrętu, należącego do Rządu lub do obywateli jednej z dwóch Wysokich Stron rokujących, na brzegach lub w okręgu drugiej Strony, nie tylko rozbitekowie doznawać będą wszelkiej pomocy i ułatwień, lecz nadto okręty, ich części i szczątki, ich narzędzia i wszelkie przedmioty, do nich należące, dokumenty okrętowe na pokładzie znalezione, jakoteż rzeczy i towary, które były wrzucone w morze i zostały wyratowane, lub dochód z ich sprzedaży, będą w całości zwrócone właścicielom na żądanie ich własne lub ich agentów do tego należycie upoważnionych, a to bez innej zapłaty, prócz kosztów ratowania, zachowania i w ogóle tych samych opłat, które w podobnym przypadku okręt krajowy byłby obowiązany zapłacić.

Gdyby nie było właściciela lub osobnego agenta, wyda się to wszystko właściwym konsulom, wicekonsulom lub agentom konsulowskim. Rozumie się atoli samo przez się, że gdyby okręt jego rzeczy i towary stały się w skutek rozbicia przedmiotem reklamacji legalnej, orzeczenie co do tejsze zdanoby na Sądy właściwe krajowe.

Od szczątków okrętowych lub towarów pochodzących z rozbitego okrętu jednej ze Stron kontraktujących, druga

tractantes ne pourront, sauf le paiement, s'il y a lieu, des frais de sauvetage, être soumis, par l'autre Etat, au paiement de droits d'aucune espèce, à moins qu'on ne les passe à la consommation intérieure.

Article XXI.

Les conducteurs des navires et des barques appartenant à l'une des deux Hautes Parties contractantes seront libres de naviguer sur toutes les voies de communication par eau, soit naturelles, soit artificielles, se trouvant sur les territoires des deux Hautes Parties contractantes, aux mêmes conditions et en payant les mêmes droits sur les bâtimens ou sur la cargaison, que les conducteurs de navires et de barques nationaux.

Article XXII.

Les sujets de l'une des deux Hautes Parties contractantes seront libres de faire usage, sous les mêmes conditions, et en payant les mêmes taxes que les nationaux, des chaussées et autres routes, canaux, écluses, bacs, ponts et ponts-tournants, des ports et endroits de débarquement, signaux et feux servant à désigner les eaux navigables, du pilotage, des grues et poids publics, magasins, établissemens pour le sauvetage et le magasinage de la cargaison, de navires et autres objets, en tant que ces établissemens ou institutions sont destinés à l'usage du public, soit qu'ils soient administrés par l'Etat, soit par des particuliers.

Sauf les réglemens particuliers sur les phares, fanaux et le pilotage, il ne sera perçu aucune taxe, s'il n'a été fait réellement usage de ces établissemens et institutions.

Sur les routes servant à mettre les Etats des Hautes Parties contractantes en communication directe ou indirecte, les uns avec les autres, ou avec l'étranger, les droits de péage perçus, sur les trans-

Strona nie może pobierać oprócz należitości za ratowanie żadnej innej opłaty, wyjąwszy, gdyby przeszły na konsumpcyę wewnętrzną.

Artykuł XXI.

Używanie wszelkich dróg wodnych naturalnych i sztucznych w okręgach umawiających się Stron, będzie dozwolane przewodzcom okrętów i statków drugiej Strony pod temi samemi warunkami i za temi samemi opłatami od okrętu i ładunku, co przewodzcom okrętów i statków własnego państwa.

Artykuł XXII.

Używanie gościńców i wszelkich innych dróg, kanałów, szluz, promów, mostów i przejazdów pod mostami, portów i przystani, oznaczeń i oświetleń drogi wodnej, służby rotmańskiej, wind i zakładów wagowych, składów, zakładów do ratowania i zachowywania towarów okrętowych itp., o ile urządzenia te i zakłady przeznaczone są dla obrotu powszechnego, dozwolone być ma bez względu, czy Rząd czy osoby prywatne niemi zarządzają, obywatelom drugiej Strony kontraktującej, pod temi samemi warunkami i za temi samemi opłatami, co obywatelom własnego państwa.

Z zastrzeżeniem odmiennych postanowień co do służby oświetlania na morzu i rotmańskiej, opłaty pobierane być mogą tylko wtedy, gdy zakładów takich lub urządzeń rzeczywiście używano.

Drogowe dla obrotu przecinającego granicę kraju, na drogach, służących do połączenia umawiających się Stron ze sobą lub z zagranicą, nie może być w stosunku do długości drogi wyższe

ports qui passent la frontière, ne pourront être, en proportion de la distance parcourue, plus élevés que ceux qui se perçoivent sur les transports se faisant dans les limites du territoire du pays.

Ces dispositions ne sont pas applicables aux chemins de fer.

Article XXIII.

Les sujets des Hautes Parties contractantes et leurs marchandises seront, quant aux chemins de fer, traités sur le même pied, tant sous le rapport du prix et du mode de transport, que relativement au temps des expéditions et aux impôts publics.

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à s'entremettre, autant que possible, auprès des administrations des chemins de fer respectifs, afin d'obtenir les expéditions directes, dans le service des trains de voyageurs et de marchandises, aussitôt et dans la mesure que les Gouvernements le jugeront utile.

Il est réservé aux Ministères compétents des deux Hautes Parties contractantes de fixer, pour le service direct, des dispositions communes de transport, surtout en ce qui concerne les délais de livraison.

Articles XXIV.

Les Hautes Parties contractantes prendront soin que l'expédition des marchandises, sur les chemins de fer situés sur leurs territoires, soit facilitée, autant que possible, au moyen de jonctions directes des rails des lignes qui doivent se toucher au même endroit et par le passage des wagons d'une voie sur l'autre.

Aux points-frontière, où se trouvent des jonctions directes des voies ferrées, et où a lieu le passage des wagons, les Hautes Parties contractantes exempteront de la déclaration, du déchargement et de la révision à la frontière, ainsi

niż dla obrotu odbywającego się w obrębie własnego kraju.

Postanowienia te nie odnoszą się do dróg żelaznych.

Artykuł XXIII.

Kolejami żelaznymi obywatele drugiej Strony transportowani będą równie jak ich towary pod względem czasu, sposobu i cen, tudzież podatków publicznych tak samo, jak obywatele własnego państwa i ich towary.

Wysokie Strony kontraktujące zobowiązują się dolożyć ile możności starania, aby zarządy kolejowe zaprowadziły bezpośrednią ekspedycją osób i towarów, jak tylko i o ile Rządy uznają to za potrzebne.

Właściwym ministerstwom obu Wysokich Stron kontraktujących zastrzega się wydanie wspólnych przepisów przewozowych dla obrotu bezpośredniego, mianowicie co się tyczy terminów dostawy.

Artykuł XXIV.

Umawiające się Wysokie Strony będą dokładały starania, aby przewóz towarów kolejami żelaznymi w ich okręgach był ile możności ułatwiony przez zaprowadzenie bezpośredniego związku szyn pomiędzy kolejami schodzącymi się w jednym miejscu i przez przeprowadzanie wagonów z jednej kolei na drugą.

Tam, gdzie na granicach istnieją związki szyn i wagony przechodzą bezpośrednio, Strony umawiające się uwalniać będą towary nadechodzące w wagonach, dających się zamknąć podług przepisu i przesyłane w tychże samych

que du plombage, toutes les marchandises qui arriveraient en wagons plombés selon les réglemens en vigueur, et qui seraient destinées à être conduites, dans ces mêmes wagons, à un endroit, à l'intérieur du pays, où se trouve un bureau de douane ou de finance autorisé au traitement des expéditions, pourvu toutefois que ces marchandises soient déclarées, à l'entrée, par des listes de chargement et des lettres de voiture.

Les marchandises qui, sans être déchargées, passent en transit dans les wagons propres à être plombés selon les réglemens, sur le territoire d'une des deux Hautes Parties contractantes, en venant du territoire de l'autre, ou y étant destinées, seront exemptées de la déclaration du déchargement, de la revision et du plombage, tant à l'intérieur qu'aux frontières, pourvu qu'elles soient déclarées, au transit, par des listes de chargement et des lettres de voiture.

L'application de ces dispositions est, cependant, subordonnée à la condition que les administrations des chemins de fer respectifs soient responsables de ce que les wagons arrivent au bureau d'expédition situé à l'intérieur du pays, ou à celui de sortie, en temps opportun et avec les scellés intacts.

Toutes facilités plus grandes que celles précédemment dénommées, qui viendraient à être accordées, par l'une des deux Hautes Parties contractantes, à des tiers Etats, quant à l'expédition douanière, seront appliquées au commerce de l'autre Partie contractante, pourvu que celle-ci accorde la réciprocité.

Article XXV.

Les Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement le droit de nommer des Consuls dans tous les ports et places commerciales des pays de l'autre Haute Partie contractante, dans lesquels sont admis des Consuls d'un tiers Etat.

wagonach do takiego miejsca w głębi kraju, w którym znajduje się urząd cłowy lub podatkowy od deklaracji, wyładowania i rewizji na granicy, jakoteż od zamknięcia pak, jeżeli towary te oznajmione będą do wchodu przez przedstawienie wykazów ładunkowych i listów przewozowych.

Towary, które w wagonach kolei żelaznej, podług przepisu zamknąć się dających, przez kraje jednej ze Stron kontraktujących są wywożone, lub do krajów drugiej Strony bez przeładowania przewożone, uwalniane będą od deklaracji, wyładowania i rewizji, jakoteż od zamknięcia pak tak w głębi kraju, jakoteż na granicach, o ile przez przedstawienie wykazów ładunkowych i listów przewozowych oznajmione będą do przewozu.

Przepisy powyższe wykonywane będą atoli pod tym warunkiem, że zarządy kolei żelaznych obowiązane będą pod odpowiedzialnością starać się, aby wagony nadchodziły do urzędu w głębi kraju lub w miejscu wyjścia w czasie właściwym, z nienaruszonym zamknięciem.

Jeżeliby jedna ze Stron kontraktujących umówiła się z trzecimi państwami o zaprowadzenie w postępowaniu cłowym rozleglejszych ułatwień niż te, które tu są wspomniane, ułatwienia te stosowane będą pod warunkiem wzajemności także w obrocie z drugą Stroną.

Artykuł XXV.

Umawiające się Strony przyznają sobie nawzajem prawo mianowania konsulów we wszystkich tych portach i targowiskach drugiej Strony, gdzie którekolwiek trzecie państwo może mieć konsulów.

Ces Consuls de l'une des deux Hautes Parties contractantes jouiront, sous la condition de réciprocité, dans les territoires de l'autre, de toutes les prérogatives, facultés et exemptions dont jouissent et jouiront à l'avenir les Consuls d'un autre Etat quelconque.

Les dits Agents recevront des autorités locales toute aide et assistance qui est ou viendrait à être accordée par la suite aux Agents de la nation la plus favorisée, pour l'extradition des matelots et soldats faisant partie de l'équipage des navires de guerre ou marchands de l'une des deux Hautes Parties contractantes, qui auraient déserté sur le territoire de l'autre.

Article XXVI.

Les deux Hautes Parties contractantes se réservent le droit de fixer plus tard les mesures propres à garantir réciproquement dans leurs territoires, la propriété des œuvres d'esprit et d'art.

Article XXVII.

Le présent Traité restera en vigueur à partir du jour de l'échange des ratifications jusqu'au 31 décembre 1887. Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de la dite période, son intention d'en faire cesser les effets, le dit Traité continuera d'être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'introduire dans ce Traité, d'un commun accord, toutes modifications qui ne seraient pas en opposition avec son esprit et ses principes, et dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

Konsulowie jednej ze Stron kontraktujących używać będą w krajach drugiej Strony, pod warunkiem wzajemności, tych samych przywilejów, upoważnień i swobód, których używają lub używać będą konsulowie jakiegokolwiek innego państwa.

Rzeczeni agenci otrzymywać będą od władz miejscowych wszelką pomoc, jaka jest lub będzie w przyszłości zapewniona agentom narodu, któremu się najbardziej sprzyja, we względzie wydawania majątków i żołnierzy należących do załogi okrętów wojennych lub handlowych jednej z dwóch Wysokich Stron rokujących, gdyby zbiegli do krajów drugiej Strony.

Artykuł XXVI.

Wysokie Strony kontraktujące zastrzegają sobie obmyślenie później w osobnej umowie środków mających na celu wzajemne zabezpieczenie literatom i artystom w swoich krajach prawa własności autorskiej.

Artykuł XXVII.

Traktat niniejszy obowiązywać będzie od dnia wymiany ratyfikacji aż do dnia 31 grudnia 1887. Jeżeli żadna z dwóch Wysokich Stron kontraktujących nie oznajmi drugiej na dwanaście miesięcy przed upływem rzeczzonego okresu, że zamierza zawiesić skuteczność Traktatu, tenże zachowa moc swoją aż do upływu roku, licząc od dnia wypowiedzenia.

Wysokie Strony kontraktujące zastrzegają sobie prawo uczynienia w Traktacie niniejszym wszelkiej takiej zmiany, któraby nie sprzeciwiała się jego duchowi i zasadom a o pożyteczności, której przekonywałoby doświadczenie.

Article XXVIII.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Rome jusqu'au 1^{er} février 1879 ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires l'ont signé, et l'ont revêtu du cachet de leurs armes.

Fait à Vienne, le 27 décembre de l'an de grâce 1878.

(L.S.) **Andrássy** m.p. (L.S.) **C. Robilant** m.p.

(L.S.) **Schwegel** m. p. (L.S.) **V. Ellena** m. p.

Artykuł XXVIII.

Traktat niniejszy będzie ratyfikowany a dokumenty ratyfikacji wymienione być mają w Rzymie aż do dnia 1 lutego 1879 lub wcześniej, jeśli to będzie możebne.

Dla większej mocy i wagi pełnomocnicy obu Stron podpisali Traktat niniejszy i wycisnęli na nim swoje pieczęci.

Działo się w Wiedniu dnia 27 grudnia w roku zbawienia 1878.

(L.S.) **Andrássy** r.w. (L.S.) **C. Robilant** r.w.

(L.S.) **Schwegel** r.w. (L.S.) **V. Ellena** r.w.

Tarif A.

Droits à l'entrée en Italie.

Numéros	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
1	Eaux minérales naturelles ou artificielles, y compris les eaux gazeuses	les 100 kilogr.	fr. c. —,50
2	Vins: a) en fûts et futailles b) en bouteilles	l'hectol. le cent	5,77 18.—
3	Bières: a) en fûts et futailles b) en bouteilles, de la capacité d'un litre ou moins	l'hectol. le cent	2.— 2.—
4	Esprits: a) non dulcifiés ni parfumés, en fûts et futailles b) dulcifiés ou parfumés, en fûts et futailles c) de toute sorte en bouteilles: 1 ^o de la capacité d'au-dessus de ½ litre, mais ne dépassant pas le litre 2 ^o de la capacité du ½ litre ou moins	l'hectol. " " le cent "	12.— 25.— 25.— 18.—
5	Huiles fixes: a) Huiles d'olives b) Autres	les 100 kilogr. "	3.— 6.—
6	Chicorée et toute autre substance succédanée du café, torréfiée ou même moulue	"	5.—
7	Oxyde de plomb	"	2.—
8	Carbonate de plomb	"	5.—
9	Sulfure de mercure (vermillon)	"	25.—
10	Allumettes en bois	—	exempts
11	Herbes, fleurs, feuilles, lichens et racines médicinales	les 100 kilogr.	2.—
12	Résines brutes d'Europe	"	1.—
13	Savons: a) ordinaires b) autres	" " "	6.— 12.—
14	Cire à cacheter	"	30.—
15	Bois, racines, écorces, feuilles, lichens, fleurs, herbes et fruits pour teinture et tannage, non moulus	—	exempts
16	Crayons: a) sans gaines b) avec gaines	les 100 kilogr. "	10.— 30.—
17	Chanvre, lin et autres végétaux filamenteux, excepté le coton et la jute: a) bruts b) peignés	— —	exempts exempts
18	Ordages et câbles de lin et de chanvre, même goudronnés	les 100 kilogr.	3.—

T a r y f a A.

Cła w przywozie do Włoch.

Liczba	Nazwy towarów	Jednostka oclenia	Kwota cła
1	Wody mineralne, naturalne lub sztuczne i wody zawierające gaz	100 K.	fr. et. —50
2	Wina:		
	a) w beczkach wielkich lub małych	hektolitr	5.77
	b) we flaszkach	sto	18.—
3	Piwo:		
	a) w beczkach wielkich lub małych	hektolitr	2.—
	b) we flaszkach	sto	2.—
4	Gorzałka:		
	a) ani słodzona ani woniąca, w beczkach wielkich lub małych	hektolitr	12.—
	b) słodzona lub woniąca, w beczkach wielkich lub małych	"	25.—
	c) wszelkiego rodzaju, we flaszkach:		
	1. nad 1/2 litra aż do jednego litra pojemności	sto	25.—
	2. 1/2 litrowych lub mniejszych	"	18.—
5	Oleje, tłuste:		
	a) Oliwa	100 K.	3.—
	b) inne	"	6.—
6	Cykorye i wszelki inny surogat kawy, suszony lub też mielony	"	5.—
7	Tlenek ołowiu (glejta ołowna)	"	2.—
8	Węglan ołowiu (biel ołowiowa)	"	5.—
9	Siarczan rtęci (cynober)	"	25.—
10	Zapałki	—	bez opłaty
11	Zioła, kwiaty, liście, mechy i korzonki, medyczne	100 K.	2.—
12	Żywice, europejskie, surowe	"	1.—
13	Mydło:		
	a) proste	"	6.—
	b) inne	"	12.—
14	Lak	"	30.—
15	Drzewo, korzenie, kory, liście, mechy, kwiaty, zioła i owoce, do użytku w garbarstwie i farbierstwie, nie mielone	—	bez opłaty
16	Ołówki:		
	a) nie oprawione	100 K.	10.—
	b) oprawione	"	30.—
17	Len, konopie i inne przędziwa roślinne z wyjątkiem bawełny i juty:		
	a) surowe	—	bez opłaty
	b) czesane	—	bez opłaty
18	Powrozy i liny z lnu i konopi, także mazione	100 K.	3.—

Numéros	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
			fr. c.
19	Filets	les 100 kilogr.	4.—
20	Fils de lin et de chanvre, simples, écrus, lessivés ou blanchis	"	11.50
21	Fils de lin et de chanvre simples, teints	"	17.10
22	Fils retors écrus, lessivés ou blanchis	"	23.10
23	Fils de lin et de chanvre retors, teints	"	34.65
24	Tissus de lin et de chanvre unis, n'ayant pas plus de 5 fils en chaîne dans l'espace de 5 ^{mm} :		
	a) écrus ou blanchis, autres que pour emballage	"	23 10
	b) pour emballage; ceintures (<i>cinghie</i>) et tuyaux	"	12.—
	c) teints ou fabriqués avec des fils teints	"	38.—
25	Tissus de lin et chanvre unis, ayant plus de 5 fils en chaîne dans l'espace de 5 ^{mm} :		
	a) écrus, blanchis ou mélangés de blanc	"	57.75
	b) teints ou fabriqués avec des fils teints	"	90.—
26	Tissus de lin et de chanvre imprimés	"	115.—
27	Tissus de lin et de chanvre, brodés	"	250.—
28	Toiles de lin et de chanvre cirées :		
	a) pour parquets et toiles goudronnées	"	20.—
	b) de toute autre sorte	"	40.—
29	Bonneterie et passementerie de lin et de chanvre	"	110.—
30	Boutons et rubans de lin et de chanvre	"	100.—
31	Objets de lin et de chanvre cousus (confections)	—	régime du tissu plus 10 p. ct.
32	a) Tissus de laine cardée	les 100 kilogr.	150.—
	b) Tissus de laine cardée à chaîne de coton	"	100.—
33	Tissus de crin pour tamis	"	30.—
34	Objets de laine cousus (confections)	—	régime du tissu plus 10 p. ct.
35	Charbon de bois	—	exempt
36	Bois à brûler	—	exempt
37	Bois d'ébénisterie scié	les 100 kilogr.	4.—
38	Bois en planches ou carreaux marquetés pour parquets	"	4.—
39	Bois commun brut, scié, équarri, simplement dégrossi ou coupé à la hache	—	exempt
40	Bois en éclisses pour boîtes, tamis, cribles et semblables; bois en cercles de toute longueur	—	exempts
41	Meubles non rembourrés :		
	a) en bois courbé, même poli, avec ou sans rotin	les 100 kilogr.	7.50
	b) autres en bois commun	"	13.—
42	Rames, échelas et perches	—	exempts
43	Ustensiles et ouvrages divers en bois commun :		
	a) non polis, ni peints	—	exempts
	b) autres	les 100 kilogr.	8.—

Liczba	N a z w y t o w a r ó w	Jednostka ocelenia	Kwota cła
			fr. ct.
19	Sieci	100 K.	4.—
20	Przędze z lnu lub konopi, proste, surowe, wyługowane lub bielone . . .	„	11.50
21	Przędze z lnu lub konopi, proste, barwione	„	17.10
22	Nici z przędzy, surowe, wyługowane lub bielone	„	23.10
23	Nici z przędzy lnianej lub konopnej, barwione	„	34.65
24	Tkaniny lniane lub konopne, gładkie, w osnowie najwięcej 5 nitok na przestrzeni 5 milimetrów:		
	a) surowa lub bielona, z wyjątkiem płótna do pakowania	„	23.10
	b) płótno do pakowania, pasy i wory	„	12.—
	c) barwione i tkane z nici zabarwionych	„	38.—
25	Tkaniny lniane lub konopne, gładkie, mające w osnowie więcej niż 5 nitok na przestrzeni 5 milimetrów:		
	a) surowe, bielone, lub po części z przędzy bielonej	„	57.75
	b) barwione lub tkane z nitok zabarwionych	„	90.—
26	Tkaniny lniane lub konopne drukowane	„	115.—
27	Tkaniny lniane lub konopne haftowane	„	250.—
28	Cerata z lnu i konopi:		
	a) na podłogi; tkanina maziona	„	20.—
	b) wszelkiego innego rodzaju	„	40.—
29	Towary dziane i pasamonniece z lnu lub konopi	„	110.—
30	Guziki i tasienki z lnu lub konopi	„	100.—
31	Towary lniane i konopne uszyte	—	jak tkaniny, z których są zro- bione, z dodat- kiem 10% do cła.
32	a) Tkaniny z wełny gręplowanej	100 K.	150.—
	b) Tkaniny z wełny gręplowanej z osnową bawełnianą	„	100.—
33	Tkaniny z włósnia końskiego na sita	„	30.—
34	Towary wełniane uszyte	—	jak tkaniny, z których są zro- bione, z dodat- kiem 10% do cła.
35	Węgle drzewne	—	bez opłaty
36	Drzewo opałowe	—	bez opłaty
37	Drzewo do roboty hebanowej, piłą porznięte	100 K.	4.—
38	Deski lub talle wykładane na posadzki	„	4.—
39	Drzewo, pospolite, surowe, porznięte piłą, czworogranne, poprostu ob- ciosane siekierą lub przygotowane	—	bez opłaty
40	Drzewo w cienkich deszczułkach na pudełka, do sit itp., jakoteż obrzeże jakiegokolwiek długości	—	bez opłaty
41	Mebłe, nie wysłane:		
	a) z drzewa giętego, także politurowane, wyplatane trzeiłą lub nie wy- platane	100 K.	7.50
	b) z drzewa pospolitego, inne	„	13.—
42	Wiosła, pale, żerdzie	—	bez opłaty
43	Sprzęty i wyroby z drzewa pospolitego, rozmaite:		
	a) nie politurowane i nie malowane	—	bez opłaty
	b) inne	100 K.	8.—

Numéros	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
			fr. c.
44	Merceries en bois, y compris les jouets d'enfants en bois	les 100 kilogr.	40.—
45	Voitures pour routes ordinaires:		
	a) à deux roues	la pièce	33.—
	b) à quatre roues et à quatre ressorts	"	110.—
46	Ouvrages grossiers de vannerie	—	exempts
47	Pâtes de bois, paille et d'autres matières semblables	—	exempts
48	Papier:		
	a) blanc ou de pâte de couleur de toute qualité	les 100 kilogr.	10.—
	b) coloré, doré ou peint et papier pour tenture	"	25.—
	c) Papier buvard et papier épais d'emballage	—	exempts
49	a) Cartons ordinaires de toute sorte	—	exempts
	b) Cartons fins de toute sorte	les 100 kilogr.	8.—
50	Livres imprimés, non reliés ou simplement brochés	—	exempts
51	Livres non imprimés (registres):		
	a) brochés ou cartonnés	les 100 kilogr.	10.—
	b) reliés en cuir ou parchemin	"	15.—
	c) autrement reliés	"	100.—
52	Peaux:		
	a) brutes, fraîches ou sèches autres que pour pelleterie	—	exempts
	b) brutes, fraîches ou sèches pour pelleterie	les 100 kilogr.	5.—
53	Ouvrages de sellerie, à l'exception des harnais et des selles	"	50.—
54	Ouvrages en peaux tannées sans poil, excepté les gants, les chaussures, les valises et les merceries de peau	"	50.—
55	Débris, scories et limailles de fer, de fonte et d'acier	—	exempts
56	Fonte:		
	a) en masse	—	exempts
	b) ouvrée en moulages bruts	les 100 kilogr.	4.—
	c) ouvrée, rabotée, tournée, étamée, émaillée ou vernissée, même garnie d'autres métaux	"	5.—
57	Fer en massiaux et acier en lingots	"	2.—
58	Fer:		
	a) laminé ou martelé (verges de plus de 5 ^{mm} de diamètre et barres de toute dimension)	"	4.62
	b) en verges (y compris les fils) ayant 5 ^{mm} ou moins de diamètre ou de côté	"	8.—
	c) en plaques de 4 ^{mm} d'épaisseur et au dessus	"	4.62
	d) en plaques au dessous de 4 ^{mm} d'épaisseur et même en tuyaux	"	8.—
59	Fer et acier, forgés en essieux, ancrés, enclumes et autres ouvrages bruts	"	7.—
60	Rails en fer et en acier pour chemins de fer	"	3.—
61	Fer de 2 ^e fabrication (ouvrages en fer):		
	a) simple	"	11,80
	b) garni d'autres métaux	"	14.—
62	Fer blanc (tôles de fer recouvertes d'étain, de zinc ou de plomb):		
	a) non ouvré	"	10,75
	b) ouvré, même garni d'autres métaux	"	16.—

Liczba	N a z w y t o w a r ó w	Jednostka ocelenia	Kwota cła
44	Towary galanteryjne z drzewa, licząc tu i zabawki dziecięce drewniane .	100 K.	fr. cl. 40.—
45	Powozy do dróg zwyczajnych:		
	a) o dwóch kołach	sztuka	33.—
	b) o czterech kołach i czterech sprężynach	„	110.—
46	Wyroby koszykarskie, ordynarne	—	bez opłaty
47	Półwyroby drewniane, słomiane i z innych podobnych materiałów . . .	—	bez opłaty
48	Papier:		
	a) biały albo z miazgi zabarwionej, wszelkiego gatunku	100 K.	10.—
	b) malowany, połączany lub różnobarwny i papier na obicia	„	25.—
	c) bibuła i gruby papier pakowy	—	bez opłaty
49	a) tektura ordynarna wszelkiego rodzaju	—	bez opłaty
	b) tektura przednia wszelkiego rodzaju	100 K.	8.—
50	Książki, drukowane, nieoprawne lub po prostu zbroszurowane	—	bez opłaty
51	Książki, nie drukowane (registra):		
	a) zbroszurowane lub oprawne w tekturę	100 K.	10.—
	b) oprawne w skórę lub pergamin	„	15.—
	c) w inny sposób opravione	„	100.—
52	Skóry i błamy:		
	a) surowe, świeże lub suche, nie zdatne na futra	—	bez opłaty
	b) surowe, świeże lub suche, zdatne na futra	100 K.	5.—
53	Wyroby siodlarskie z wyjątkiem szorów i siodła	„	50.—
54	Wyroby ze skór garbowanych bez sierści, z wyjątkiem rękawiczek, wyrobów szewskich, kufrów i towarów galanteryjnych ze skóry . . .	„	50.—
55	Żelaziwo, zedra i opiłki z żelaza, żelaza lanego i stali	—	bez opłaty
56	Surowiec i odlewy żelazne:		
	a) surowiec	—	bez opłaty
	b) surowe odlewy żelazne	100 K.	4.—
	c) żelazo lane, polerowane, odtoczone, cynowane, emaliowane, pokostowane, także połączone z innymi metalami	„	5.—
57	Żelazo surowe i stal surowa	„	2.—
58	Żelazo:		
	a) walcowane lub młotowane (sztaby mające więcej niż 5 milimetrów średnicy) i prety jakiegokolwiek wymiarów	„	4.62
	b) w sztabach (także drut) o 5 lub mniej milimetrach średnicy lub szerokości	„	8.—
	c) w płytach, mających 4 milimetry grubości i grubszych	„	4.62
	d) w płytach, mających mniej niż 4 milimetry grubości, także w rurach	„	8.—
59	Żelazo i stal, kute, jakoto: osi, kotwice, kowadła i inne grube wyroby . .	„	7.—
60	Szyny żelazne i stalowe dla kolei żelaznych	„	3.—
61	Żelazo drugiej fabrykacji (towary żelazne):		
	a) proste	„	11.80
	b) połączone z innymi metalami	„	14.—
62	Błacha, powleczone cyną, cynkiem lub ołowiem (biała blacha):		
	a) nie obrobiona	„	10.75
	b) obrobiona, także w połączeniu z innymi metalami	„	16.—

Numéros	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
			fr. c.
63	Acier: a) en barres, verges, tôles et fils d'acier	—	régime du fer suivant les dimensions.
	b) ressorts de toute espèce	les 100 kilogr.	15.—
	c) autrement ouvré	"	25.—
64	a) Faux et faucilles	"	10.—
	b) Autres outils et instruments pour arts et métiers et pour l'agriculture, de fer, d'acier ou de fer et acier	"	12.—
65	Nickel et ses alliages avec le cuivre et le zinc (packfong, argentan): a) en dés, en pains et débris	les 100 kilogr.	4.—
	b) en feuilles, verges et fils	"	10.—
	c) en autres ouvrages	"	60.—
66	a) Machines fixes à vapeur, avec ou sans chaudière, et moteurs hydrauliques	"	6.—
	b) Machines à vapeur locomotives (tenders compris), locomobiles et machines pour la navigation, avec ou sans chaudière	"	8.—
	c) Autres machines et pièces détachées de machines	"	6.—
67	Appareils en cuivre ou en autres métaux pour chauffer, raffiner, distiller etc.	"	10.—
68	Chaudières détachées en tôle de fer ou d'acier, avec ou sans bouilleurs ou chauffoirs	"	8.—
69	Wagons: a) pour bagages et marchandises	"	7.—
	b) pour voyageurs	"	13.—
70	Pierres pour constructions, brutes, sciées, sculptées ou polies, y compris les statues	—	exempts
71	Tuiles, briques, carreaux et tuyaux en terre cuite	—	exempts
72	Autres ouvrages d'argile commune (creusets, cruches, poêles etc.)	les 100 kilogr.	1.50
73	Ouvrages en porcelaine, blancs	"	12.—
74	Plaques de verre ou de cristal: a) non polies (ternes) d'une épaisseur de 4 ^{mm} ou plus	"	3.75
	b) polies, non étamées	"	20.—
75	Plaques de verre et de cristal, polies et étamées (y compris les miroirs montés)	"	35.—
76	Ouvrages de verre et de cristal: a) simplement soufflés ou moulés, non coloriés, ni gravés, ni passés à la meule	"	7.—
	b) coloriés, passés à la meule, peints, émaillés, dorés ou argentés	"	11.—
77	Verre, cristal et émaux en forme de perles (conterie) ou pierreries et prismes pour lustres et autres ouvrages semblables	"	30.—
78	Amidon	"	3.—
79	Fruits frais, y compris le raisin	—	exempts
80	Fruits secs, à l'exception des amandes, noix, noisettes et autres fruits oléagineux, des raisins et des figues	les 100 kilogr.	2.—
81	Tourteaux de noix et d'autres matières oléagineuses	—	exempts
82	Chevaux	—	exempts
83	Bœufs et taureaux	par tête	15.—
84	Vaches	"	7.50

Liczba	N a z w y t o w a r ó w	Jednostka oczenia	Kwota cła
			fr. et.
63	Stal:		jak żelazo po- dług wymiarów
	a) pręty, sztaby, płyty i drut	—	
	b) sprężyny wszelkiego rodzaju	100 K.	15.—
	c) w innej postaci	„	25.—
64	a) kosy i sierpy	„	10.—
	b) inne naczynia i narzędzia potrzebne w rzemiosłach, sztukach i rol- nictwie, z żelaza, stali lub z żelaza i stali	„	12.—
65	Nikel i jego stopy z miedzią i cynkiem (pakfong, argentan):		
	a) kostki, bryły i kawałki	„	4.—
	b) arkusze, sztaby i druty	„	10.—
	c) inne wyroby	„	60.—
66	a) Machiny parowe, stałe, z kotłem lub bez kotła i motorów hidrau- licznych	„	6.—
	b) Machiny parowe, ruchome (z tenderem), lokomobile i maszyny do statków parowych, z kotłem lub bez kotła	„	8.—
	c) inne maszyny i części maszyn oddzielone	„	6.—
67	Przyrządy z miedzi i innych metali do grzania, rafinerji, destylacji	„	10.—
68	Kotły od maszyn z płyt żelaznych lub stalowych z warnikiem i rozgrze- waczem lub bez tychże	„	8.—
69	Wagony kolei żelaznych:		
	a) towarowe lub pakunkowe	„	7.—
	b) pasażerskie	„	13.—
70	Kamienie budulcowe, surowe, piłowane, ociosane lub wygładzone tudzież statuy	—	bez opłaty
71	Cegły i dachówki, płyty na posadzkę i rury z terrakoty	—	bez opłaty
72	Inne wyroby z prostej gliny (tygły do topienia, dzbanki, piece pokojowe itd.)	100 K.	1.50
73	Wyroby porcelanowe, białe	„	12.—
74	Taflę szklane lub kryształowe:		
	a) nie rzniete (matowe) grubości 4 milimetry lub grubsze	„	3.75
	b) rzniete, nie podłożone	„	20.—
75	Szkló zwierciadlane rzniete i podłożone, tudzież zwierciadła w ramach	„	35.—
76	Wyroby z szklá i kryształu:		
	a) poprostu dete lub wygniatane, ani barwione, ani rzniete, ani ryte	„	7.—
	b) barwione, rzniete, malowane, emaliowane, pozłoczone lub posrebrzone	„	11.—
77	Szkló, kryształy i emalia w postaci paciorków, kamieni lub pryzm do świe- czników i inne podobne wyroby	„	30.—
78	Skrobia	„	3.—
79	Owoce, świeże, licząc tu i winogrona	—	bez opłaty
80	Owoce suche, z wyjątkiem migdałów, orzechów, orzechów laskowych i innych owoców olejnych, winogron i fig	100 K.	2.—
81	Makuchy i tym podobne pozostałości istot olejnych	—	bez opłaty
82	Konie	—	bez opłaty
83	Woły i byki	sztuka	15.—
84	Krowy	„	7.50

Numéros	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
85	Bouvillons et taurillons	par tête	fr. c. 5.—
86	Veaux	„	2.—
87	Bétail de race ovine et caprine	„	—20
88	Viandes salées ou fumées ou autrement préparées	les 100 kilogr.	20.—
89	Poissons frais de toute sorte	—	exempts
90	Beurre frais	les 100 kilogr.	5.—
91	Fromages	„	8.—
92	Miel de toute sorte	„	5.—
93	Eponges communes	„	15.—
94	Merceries: a) communes (à l'exception de celles en bois et des jouets d'enfants en bois) b) fines	„ „	60.— 120.—
95	Pianos carrés, verticaux et à queue	la pièce	80.—
96	Autres instruments de musique à l'exception des orgues d'église, des orgues portatives et des harmoniums	„	1.—
97	Caoutchouc et guttapercha ouvrés en passementerie, en rubans et en tissus élastiques	les 100 kilogr.	115.50
98	Caoutchouc et guttapercha autrement ouvrés, y compris les confections et chaussures	„	32.—
99	Chapeaux de feutre	les cent pièces	50.—

Liczba	N a z w y t o w a r ó w	Jednostka oclenia	Kwota cła
85	Jałówki i ciołki	sztuka	fr. et. 5.—
86	Cieleta	„	2.—
87	Owce i kozy	„	—20
88	Mięso, solone lub wędzone, albo w inny sposób przyrządzone	100 K.	20.—
89	Ryby, świeże, wszelkiego rodzaju	—	bez opłaty
90	Masło, świeże	100 K.	5.—
91	Ser	„	8.—
92	Miód wszelkiego rodzaju	„	5.—
93	Grzyby, pospolite	„	15.—
94	Towary galanteryjne: a) pospolite (z wyjątkiem drewnianych, tudzież zabawek dziecięcych z drzewa) b) przednie	„ „	60.— 120.—
95	Fortepiany, czworograniaste, pionowe i skrzydłowe	sztuka	80.—
96	Inne narzędzia muzyczne, z wyjątkiem organów kościelnych, organów przenośnych i harmonium	„	1.—
97	Kauczuk i guttapercha, wyroby pasamoniczne z nich, taśmy i tkaniny elastyczne	100 K.	115.50
98	Kauczuk i guttapercha w innej postaci, licząc tu odzież i obuwie	„	32.—
99	Kapelusze pilśniowe	sto sztuk	50.—

Tarif B.

Droits à l'entrée en Autriche-Hongrie.

Numéros	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits fl. kr.
1	Figues fraîches; caroubes; châtaignes; azéroles; pignons doux (<i>pingnoli</i>) avec écales; pommes de paradis; écorces d'oranges et de citrons; oranges vertes, petites; limons, citrons et oranges en saumure; olives fraîches ou salées	les 100 kilogr.	2.—
2	Figues sèches Note. Les figues sèches, gâtées, de même que les figues sèches, dénaturées et destinées aux emplois industriels, sous les contrôles prescrits par les règlements douaniers, les 100 kilogrammes . . . 40 kr.	"	5.—
3	Citrons; limons; oranges	"	4.—
4	Dattes, pistaches	"	12.—
5	Amandes sèches, en coque ou mondées	"	10.—
6	Amandes vertes (en coque)	"	2.—
7	Riz mondé	"	1.—
8	Légumes et fruits frais	—	exempts
9	Plantes vivantes, même en pots et caisses; céréales en gerbes; plantes légumineuses; foin; paille; roseau; feuilles de palmier; racines de chicorée; anis; coriandre; fenouil; cumin; semences oléagineuses; graines de trèfle; graines de moutarde; moutarde en poudre ou moutarde mouluë (en barils et autres récipients semblables); plantes et leurs parties, non spécialement dénommées, fraîches ou séchées	—	exempts
10	a) Produits du jardinage et de l'agriculture, préparés, c'est à dire légumes et choux de toute espèce, pommes de terre et navets, racines comestibles, champignons et potirons (y compris les truffes), séchés au soleil ou au feu, comprimés, coupés en morceaux, pulvérisés, ou autrement réduits, salés, conservés au vinaigre, en barils b) Fruits préparés, c'est à dire séchés au soleil ou au feu, coupés en morceaux, pulvérisés ou autrement réduits; marmelade de fruits confits sans sucre; noix et noisettes, séchées ou écalées c) Plantes et leurs parties non spécialement dénommées, préparées, c'est à dire: pulvérisées ou autrement réduites ou teintées	les 100 kilogr. " "	1.50 1.50 1.50
11	Poissons frais; écrevisses; escargots frais	—	exempts
12	Poissons salés, séchés, fumés (excepté les harengs)	les 100 kilogr.	3.—
13	a) Bœufs et taureaux b) Vaches c) Bouvillons et taurillons d) Veaux e) Brebis et chèvres (même béliers, moutons et boucs) f) Agneaux et chevreaux g) Mulets et ânes	par tête " " " " " "	4.— 1.50 — .75 — .40 — .30 — .20 exempts

T a r y f a B.

Cła w przywozie do monarchyi austriacko-węgierskiej.

Liczba	Nazwy przedmiotów	Skala oclenia	Kwota cła
1	Figi, świeże; chleb świętojański; kasztany; lazernoli; pineolki (ziarnka cyrbelowe), w łuskach; jabłka rajske (adamowe, żydowskie); skórka pomarańczowa i cytrynowa; pomarańcze, niedojrzałe, małe; limonie, cytryny i pomarańcze w wodzie słonej; oliwki, świeże lub nasolone .	100 K.	zł. c. 2.—
2	Figi, suszone U w a g a. Figi, suszone, całkiem lub w pół zepsute, jakoteż takie, które dla ludzi do jedzenia są całkiem niezdatne, do celów przemysłowych pod przepisana kontrolą, 100 K. 40 e.	”	5.—
3	Cytryny, limonie, pomarańcze	”	4.—
4	Daktyle, pistacje	”	12.—
5	Migdały, suche (w łusce lub wyłuszczone)	”	10.—
6	Migdały, niedojrzałe (w łusce)	”	2.—
7	Ryż, wyłuszczoney	”	1.—
8	Ogrodowiny i owoce, świeże	—	bez opłaty
9	Rośliny żyjące, także w doniczkach i kubłach; zboże w snopach; strączywo z łodygami; siano; słoma; trzcina; liście palmowe; korzenie cykoryi; anyż; kolendra; koper; kmin; rzepak; konieczyzna; gorczyca; mąka gorczyczna czyli gorczyca mielona (w beczkach itp.); wszelkie rośliny i części roślinne nie wymienione szczegółowo. Świeże lub suszone	—	bez opłaty
10	a) Ogrodowiny i płody polne, przyrządzone, jakoto: jarzyny i rodzaje kapusty, ziemniaki i buraki, korzenie śniegane; bedłki i grzyby (tudzież trufle), suszone, ściśnięte, suszone w piecu, pieczone, pokrajane, sproszkowane lub w inny sposób rozdrobnione, solone, w ocie ułożone w beczkach b) owoce, przyrządzone, jakoto: suszone na słońcu lub na ogniu, pieczone, pokrajane, sproszkowane lub w inny sposób rozdrobnione; powidło gotowane bez cukru; orzechy (włoskie i laskowe), suche lub wyłuszczone c) rośliny i części roślinne, szczegółowo nie wymienione, przyrządzone, jakoto: sproszkowane lub w inny sposób rozdrobnione albo zabarwione	100 K. ” ”	1.50 1.50 1.50
11	Ryby, świeże; raki rzeczne i ze strumieni; ślimaki, świeże	—	bez opłaty
12	Ryby, solone, wędzone, suszone (z wyjątkiem śledzi)	100 K.	3.—
13	a) Woły i byki b) Krowy c) Jałownik d) Cieleta e) Owece i kozy (także skopy, barany i kozły) f) Jagnięta i kozłeta g) Muły, mułoosły i osły	sztuka ” ” ” ” ” ”	4.— 1.50 —75 —40 —30 —20 bez opłaty

Numéros	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
			fi. kr.
14	Gibier et volaille de toute sorte, vivants ou morts, à l'exception des cerfs, chamois, chevreuils et sangliers tués	—	exempts
15	Peaux avec ou sans poils, brutes (vertes ou séchées, même salées ou préparées à la chaux, mais pas autrement travaillées)	—	exempts
16	Poils de toute sorte, bruts ou préparés (c'est à dire peignés, cuits, teints, passés au mordant, même frisés); soies; duvet, tiges de plumes brutes et préparées [plumes à écrire]; plumes de parure non apprêtées	—	exempt
17	Viande, fraîche ou préparée (c'est à dire salée, desséchée, fumée ou desséchée et salée [<i>gepöckelt</i>])	les 100 kilogr.	3.—
18	Andouilles (même boudins, boudins de foie et boudins de lard)	"	16.—
19	Fromages	"	4.40
20	Œufs de toute sorte	—	exempts
21	Miel; ruches avec le miel et la cire	—	exempts
22	Beurre frais, salé, fondu	les 100 kilogr.	4.—
23	a) Huiles fixes en cruches et en bouteilles	"	10.—
	b) Huile d'olive en barils, outres ou vessies	"	2.40
	Note. Huile d'olive en fûts et outres, pourvu que l'expédition ait lieu auprès d'un bureau de douane principal et qu'il y soit procédé à un mélange de 1 kilogramme d'huile de térébenthine ou de 130 grammes d'huile de romarin sur chaque 100 kilogrammes d'huile d'olive: les cent kilogrammes 80 kr.		
	c) Huile de colza, huile de lin, huile de ricin et autres huiles fixes (à l'exception de l'huile de palme et de coco) en barils, outres ou vessies	"	1.50
24	Pain ordinaire, blanc et noir; biscuit de mer	—	exempts
25	Pâtes farineuses dites d'Italie (c'est à dire vermicelles et autres produits similaires de farine, non frits)	les 100 kilogr.	1.—
26	Corail brut, même perforé, mais non poli	—	exempts
27	Minéraux (à l'exception du sel gemme, des produits chimiques et des ouvrages indiqués au No. 49), c'est à dire pierres brutes ou seulement dégrossies ou sciées; terres et autres matières minérales brutes, même cuites, lavées ou moulues; minerais, même préparés	—	exempts
28	Jus de réglisse	les 100 kilogr.	4.—
29	a) Eaux de fleurs d'orange et semblables eaux de senteur (sans alcool)	"	6.—
	b) Huile de succin, de corne de cerf, de caoutchouc, de laurier, de romarin et de genièvre	"	6.—
	c) Autres huiles volatiles	"	10.—
30	Bois de teinture en bûches; écorces, racines, feuilles, fleurs, fruits et semblables, même coupés en morceaux, moulus ou autrement réduits, à l'usage de la teinture ou du tannage	—	exempts
31	a) Extraits de garance et de châtaigne	les 100 kilogr.	1.50
	b) Extraits de teinture non spécialement dénommés	"	3.—
32	Manne	"	1.50
33	Jus de citron	—	exempt
34	Chanvre, lin et autres végétaux filamenteux, à l'exception du coton et de la jute, bruts, rouis, broyés ou peignés et leurs déchets; varech	—	exempts

Liczba	Nazwy przedmiotów	Skala ocenia	Kwota cła
			zł. c.
14	Dziewczyna i ptactwo wszelkiego rodzaju, żywe lub nieżywe, z wyjątkiem ubitych jeleni, kóz dzikich, sarn i dzików	—	bez opłaty
15	Błamy i skóry, surowe (wilgotne lub suche, także nasolone lub nawapniane, ale dalej nie obrebione)	—	bez opłaty
16	Włosa wszelkiego rodzaju, surowe lub przyrządzone (jakoto: wyczesane, gotowane, zabarwione lub bejeowane, także w postaci loków); szceć; pióra, nie wymienione szczegółowo (także pierze, pióra do pisania surowe i przyrządzone); pióra do strojów nie przyrządzone	—	bez opłaty
17	Mięso, świeże lub przyrządzone (jakoto: solone, suszone, wędzone, marynowane)	100 K.	3.—
18	Kiełbasy mięsne (także kiszki z krwi, wątroby i słoniny)	—	16.—
19	Ser	„	4.40
20	Jaja wszelkiego rodzaju	—	bez opłaty
21	Miód przasny, ule z miodem i woskiem	—	bez opłaty
22	Masło, świeże, solone, przetopione	100 K.	4.—
23	a) Oleje, tłuste, w flaszkaeh i dzbankaeh	„	10.—
	b) Oliwa w beczkaeh, workaeh i pęcherzaeh	„	2.40
	U w a g a. Oliwa, w beczkaeh i workaeh, jeżeli ekspedywana jest na komorach głównych a na 100 kilogramów oliwy dodaje się 1 kilogram olejku terpentynowego, lub 130 gramów olejku rozmarynowego, 100 K. 80 c.		
	c) Olej rzepakowy, olej lniahy, ręcnykowy i inne oleje tłuste (z wyjątkiem palmowego i kokosowego), w beczkaeh, workaeh lub pęcherzaeh	—	1.50
24	Chleb, pospolity, tak czarny jak biały; suchary okrętowe	—	bez opłaty
25	Ciasto (t. j. makaron i tego rodzaju wyroby z mąki nie pieczone)	100 K.	1.—
26	Korale, surowe (także wiercone, jednak nie rzuńte)	—	bez opłaty
27	Kopaliny (z wyjątkiem soli kamiennej, materyałów chemicznych pomocniczych i przedmiotów Nr. 49), t. j. kamienie, surowe lub tylko ociosane albo pitowane, ziemie i istoty kopalinne surowe, także palone, wymulone lub mielone; rudy, także przygotowane	—	bez opłaty
28	Sok lukrecyowy	100 K.	4.—
29	a) Wódki pomarańczeowe i inne podobne, woone (bez wyskoku winnego)	„	6.—
	b) Olejek bursztynowy, z rogu jeleniego, kauczukowy, wawrzynowy, rozmarynowy i jałowcowy	„	6.—
	c) Olejki, eteryczne, inne	„	10.—
30	Drzewa farbierskie w kłodaeh; kory, korzenie, liście, kwiaty, owoce itp., także krajane, mielone, lub w inny sposób rozdrobnione do barwienia lub garbowania	—	bez opłaty
31	a) Wyciągi marzanny; wyciąg drzewa kasztanowego	100 K.	1.50
	b) Wyciągi barwnikowe, szczegółowo nie wymienione	„	3.—
32	Manna	„	1.50
33	Sok limoniowy (cytrynowy)	—	bez opłaty
34	Len, konopie i inne roślinne materyały do przedzenia, z wyjątkiem bawełny i juty, surowe, rozsolone, mielone lub czesane, także odpadki; trawa morska	—	bez opłaty

Numéros	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
			f. kr.
35	Fils de lin, de chanvre ou d'autres végétaux filamenteux, à l'exception du coton et de la jute:		
	a) écrus	les 100 kilogr.	1.50
	b) blanchis, lessivés ou teints	"	5.—
	c) retors	"	12.—
36	Soie:		
	a) Cocons; déchets de soie, non filés	—	exempts
	b) 1° Soie, dévidée (non filée, grège) ou filée, ni blanchie, ni teinte; 2° Fleuret (déchets de soie filés), même blanchi, mais non teint; les articles sous 1 et 2 même retors, mais non combinés avec d'autres matières filamenteuses	—	exempts
37	Toile d'emballage grise, c'est à dire un tissu de lin ou de chanvre uni, grossier, non blanchi, même simplement croisé, sans dessin, présentant en chaîne dans l'espace de 5 ^{mm} 5 fils ou moins; même sacs confectionnés de cette toile	les 100 kilogr.	2.—
38	Cordages, câbles et cordes, même blanchis, goudronnés, mais non teints	"	1.50
39	Tissus de soie pure, unis	"	200.—
40	a) Chapeaux de feutre, de laine ou de poils pour hommes même garnis	"	90.—
	b) Chapeaux de copeau, sans garniture	"	2.—
	c) Chapeaux de paille, et autres chapeaux non spécialement dénommés, sans garniture	la pièce	—10
	d) Chapeaux de paille, de jonc, de liber, de roseau, d'os de baleine, de feuilles de palmier ou de copeau avec garniture	"	—20
41	a) Tapis de pied et nattes (pour voitures et similaires) en liber, jonc, fibres de coco, graminées, varech, roseau, déchets de rotin et paille, non teints	les 100 kilogr.	1.—
	b) Tresses de paille (en forme de rubans de toute sorte) non combinées avec d'autres matières	"	2.—
	c) Tapis et nattes (pour voitures et similaires) en liber, jonc, fibres de coco, graminées, varech, roseau, déchets de rotin et paille, teints	"	5.—
42	a) Papier buvard gris; papier rude pour emballage (collé ou non collé)	—	exempts
	b) Carton ordinaire (même carton-pierre), carton pour apprêt de drap etc., carton goudronné (feutre asphalté), pâtes de bois	—	exempts
	c) Papier imitant l'ardoise et tablettes de ce papier (sans combinaison avec d'autres matières), papier-ponce, papier à l'émeri, papier de verre et papier sablé, toile de ponce et d'émeri	—	exempts
	d) Papier pour emballage, lisse, teint, verni ou goudronné, même collé	les 100 kilogr.	2.—
	e) Papier non collé ordinaire (grossier, gris, mi-blanc et teint); tout papier à imprimer, non collé	"	2.—
	f) Objets moulés en carton-pierre, en asphalte ou matières similaires, ni peints, ni vernis, même combinés avec le bois ou le fer	"	2.—

Liczba	Nazwy przedmiotów	Skala oczenia	Kwota cła
			zł. c.
35	Przędze z lnu, konopi lub innych materiałów roślinnych do przędzenia, z wyjątkiem bawełny i juty:		
	a) surowe	100 K.	1.50
	b) bielone, popielone lub barwione	"	5.—
	c) nici	"	12.—
36	Jedwab:		
	a) Jedwab w pęczkach (oprzędzy); odpadki jedwabiu, nieuprzedzone	—	bez opłaty
	b) 1. Jedwab, zesnuty (niekręcony, Grezze), albo przędzony (kręcony), ani bielony, ani barwiony; 2. Peła (odpadki jedwabiu, uprzedzone), także bielona lecz nie barwiona; oba rodzaje (1, 1 i 2) także kręcone, jednak bez związku z innymi przędzianami	—	bez opłaty
37	Szare płótno do pakowania, t. j. gładkie, grube, niebielone, także po prostu skośno tkane tkaniny bez deseni, z lnu lub konopi, zawierające w osnowie nie więcej nad 5 nitok na 5 Mm.; także gotowe worki z tychże	100 K.	2.—
38	Liny, powrozy, także bielone, napuszczone mazią, lecz niebarwione	"	1.50
39	Gładkie tkaniny z samego jedwabiu	"	200.—
40	a) Kapelusze męskie pilśniowe, wełniane lub z innych włosów zwierzęcych, także przystrojone	"	90.—
	b) Kapelusze lubiane, nie przystrojone	"	2.—
	c) Kapelusze słonkowe i inne kapelusze szczegółowo nie wymienione, nie przystrojone	1 sztuka	—10
	d) Kapelusze ze słomy, trzciny, łyka, rogoży, fiszbinu, liści palmowych lub łąbu, przystrojone	"	—20
41	a) Rogózki pod nogi i maty (rogózki do wozów itp.) z łyka, sitowia, włókien orzecha kokosowego, trawy, także z morskiej trawy, trzciny, odpadków z trzciny do krzeseł i słomy, niebarwione	100 K.	1.—
	b) Wstażki słoniaste (plecionki wstażkowe ze słomy wszelkiego rodzaju), nie połączone z innymi materiałami	"	2.—
	c) Rogózki pod nogi i maty (rogózki do wozów itp.) z łyka, sitowia, włókien orzecha kokosowego, trawy, także z morskiej trawy, trzciny, odpadków z trzciny do krzeseł i słomy, barwione	"	5.—
42	a) Bibuła pospolita i siwa; szorstki papier pakowy (klejony lub nieklejony)	—	bez opłaty
	b) Tektura, ordynarna (także kamienna), tektura do pras, tektura maziowa (pilśń asfaltowa), masa włóknisto-drzewna	—	bez opłaty
	c) Papier łupkowy i tablice z niego (bez połączenia z innymi materiałami), papier pomeksowy, szklany, piaskowy i szmirglowy, sukno pomeksowe i szmirglowe	—	bez opłaty
	d) Papier pakowy, gładzony, barwiony, lakierowany lub mazonny, także klejony	100 K.	2.—
	e) Papier, nieklejony, ordynarny (gruby, siwy, biały i zabarwiony); wszelki papier drukowy nieklejony	"	2.—
	f) Wyroby z tektury kamiennej, asfaltu i tym podobnych materiałów, nie pokostowane ani lakierowane, także w połączeniu z drzewem lub żelazem	"	2.—

Numéros	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
			fl. kr.
	<i>g</i>) Papier non spécialement dénommé (c'est à dire tout papier non compris sous les positions précédentes, lett. <i>a—f</i> et à l'exception du papier doré ou argenté, du papier avec dessins en or ou argent, du papier avec ornements en relief ou à l'emporte-pièce, du papier de texture et des ouvrages en papier), même lithographié, imprimé ou réglé pour dévises, étiquettes, lettres de voiture, comptes et similaires; cartons préparés pour peintres	les 100 kilogr.	3. —
43	Gants de peau (même simplement découpés ou en combinaison avec des matières textiles)	"	40. —
44	Ouvrages en bois tout à fait ordinaires, c'est à dire: ouvrages de tonnelier, de tourneur et de menuisier, grossiers, bruts, non peints; ouvrages en bois et ouvrages de charronnerie simplement rabotés; machines grossières (même tours, calandres, moulins, presses, rouets, métiers); ouvrages de vannerie ordinaires (p. e. paniers de ménage et de coche, nasses); balais de ramilles, outils de labourage et de jardinage, ustensiles de cuisine; jouets d'enfants grossiers, simplement rabotés, taillés ou tournés; tous ces articles ni peints, ni passés au mordant, ni vernis, ni laqués, ni polis, ni combinés avec d'autres matières	—	exempts
45	Ustensiles de ménage en bois (meubles) peints, passés au mordant, vernis, laqués ou polis, même combinés avec des ouvrages tressés en liber, jonc, roseau, rotin, paille et osier avec des métaux communs, du verre ou du cuir ordinaire	les 100 kilogr.	3. —
46	Meubles rembourrés, sans couvertures	"	12. —
47	Pendeloques massives pour lustres, boutons, coraux, perles, émail et larmes de verre, même de couleur	"	2. —
48	Ouvrages de verre et d'émail en combinaison avec d'autres matières, en tant qu'ils ne rentrent pas dans les catégories des ouvrages en gutta-percha, en cuir ou dans la mercerie	"	12. —
49	Travaux de pierre grossiers (c'est à dire pieds-droits, châssis, colonnes et parties de colonnes, gouttières, conduits, auges et similaires, non polis, à l'exception de ceux en albâtre ou marbre); pierres de tonche et à aiguiser, sans combinaison; pierres meulières, même cerclées de fer ou avec gousse métallique; dalles taillées, non polies, et pierres à lithographier, chiques de marbre et similaires; moulages de monnaies, pierres taillées et similaires en plâtre et soufre	—	exempts
50	Marbre et albâtre, même sciés, mais non polis	—	exempts
51	Coraux (naturels et factices) ouvrés (c'est à dire polis, taillés ou autrement travaillés), mais non montés	les 100 kilogr.	24. —
52	<i>a</i>) Briques et tuiles; tuyaux en argile; ornements pour constructions, même en terre cuite	—	exempts
	<i>b</i>) Ouvrages en terre argileuse ordinaire, c'est à dire poterie ordinaire, poêles ordinaires, carreaux pour poêles et pour plancher	—	exempts
53	Poteries (à l'exception de la porcelaine) unicolores ou blanches, sans combinaison avec d'autres matières	les 100 kilogr.	5. —
54	Plomb brut (en blocs, en saumons etc., même en débris de vieux ouvrages, limaille, plomb aigre et pour caractères d'imprimerie)	"	1. —
55	Bâtiments et embarcations en bois (même doublés en fer et cuivre)	le tonneau de jauge ou la tonne de 1000 kilogr.	— 10
56	Instruments de musique	les 100 kilogr.	10. —
57	Ouvrages en coraux naturels et factices; filigrane en or et en argent	"	200. —

Liczba	Nazwy przedmiotów	Skala oelenia	Kwota cła
			zł. c.
	<i>g)</i> Papier, szczegółowo nie wymieniony (t. j. nie objęty pod <i>a</i>) aż do <i>f</i>), tudzież z wyjątkiem papieru złotego i srebrnego, papieru z ozdobami złotymi i srebrnymi, wygniatanego lub przekłowanego, obić papierowych i towarów papierowych), także litografowany, drukowany lub liniowany, na dewizy, etykiety, listy przewozowe, rachunki itp.; tektura malarska	100 K.	3.—
43	Rekawiczki, skórkowe (także tylko skrojone lub w połączeniu z towarami tkackimi i dzianami)	„	40.—
44	Towary drewniane, najpospolitsze, t. j. proste, surowe, niebarwione towary bednarskie, stolarskie i tokarskie z drzewa, także towary drewniane i kołodziejskie tylko wyheblowane; maszyny ordynarne (także warształy tokarskie, magle, młynki, prasy, kołowrotki i krosna), wyroby koszykarskie proste (np. kosze pakowe, plecne, półkoszki i kosze na bieleżnię, więcierze itp.); miodły z chrustu; sprzęty rolnicze, ogrodnicze i kuchenne; zabawki, grube, tylko heblowane, wykrawywane lub tożzone; wszystkie te towary, ani barwione, bejcowane, pokostowane, lakierowane lub polerowane, ani też połączone z innymi materiałami . .	—	bez opłaty
45	Sprzęty drewniane (mehle), barwione, bejcowane, pokostowane, lakierowane lub polerowane, także w połączeniu z plecionkami z łyka, sitowia, rogoży, trzciny do krzesel, słomy i koszykarskimi, metalami nieszlachetnymi, szkłem lub skórą pospolitą	100 K.	3.—
46	Sprzęty wysłane bez obicia	„	12.—
47	Wisiorki szklane, lite, do świeczników, guziki szklane, korale szklane, paciorki, stop szklany, krople szklane, także barwione	„	2.—
48	Towary szklane i emaliowe w połączeniu z innymi materiałami, o ile w skutek tego nie mają należeć do towarów kauczukowych, skórzanym lub galanteryjnym	„	12.—
49	Wyroby kamieniarskie (t. j. oprawy drzwi i okien, słupy i części składowe słupów, rynny, rury, koryta itp., nieszlifowane, z wyjątkiem alabastrowych i marmurowych); kamienie probiercze, osetki, bez połączenia; kamienie młyńskie także z obręczami żelaznymi lub z osłonami metalowymi; płyty i kamienie litograficzne pocięte, niepolerowane; kulki marmurowe do zabawy dla dzieci itp.; odlewki monet z gipsu lub siarki, kamienie rznięte itp.	—	bez opłaty
50	Marmur i alabaster, także piłowany lecz nie polerowany	—	bez opłaty
51	Korale (prawdziwe i nieprawdziwe), obrabione (t. j. rznięte, rzeźbione lub w inny sposób obrabione, lecz bez oprawy)	100 K.	24.—
52	<i>a)</i> Dachówki i cegły; rury gliniane; ozdoby budowlane także z terrakoty	—	bez opłaty
	<i>b)</i> Towary gliniane z prostej gliny, jako pospolite narzędzia garniearskie, piece ordynarne, kafle do pieców i płyty na podłogę	—	bez opłaty
53	Wyroby gliniane (z wyjątkiem porcelanowych), jednobarwne lub białe (nie połączone z innymi materiałami)	100 K.	5.—
54	Ołów, surowy (w bryłach, półwałkach itd., także stary, okruchy i odpadki berta ołowiana, kruszec na czcionki drukarskie)	„	1.—
55	Statki, drewniane (także okute żelazem i miedzią)	od tonny (1000 kilogr.) wyrzymałości	—40
56	Narzędzia muzyczne	100 K.	10.—
57	Wyroby z korali, prawdziwych i nieprawdziwych; towary filigranowe złote i srebrne	„	200.—

Numéros	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droit
58	a) Parapluies et parasols en soie	la pièce	fl. kr. — .48
	b) Parapluies et parasols en toute autre étoffe	„	— .24
59	Soufre, acide borique, citrate et tartrate de chaux, tartrate de potasse (<i>cremor tartari</i>)	—	exempts
60	Carbonate de plomb	les 100 kilogr.	3.—
61	Colle de toute sorte	„	1.50
62	Médicaments préparés	„	24.—
63	Sulfate de quinine	„	10.—
64	a) Bougies en cire (flanbeaux, bougies filées, veilleuses)	„	10.—
	b) Allumettes en cire ou stéarine	„	3.—
65	Savons ordinaires	„	2.50
66	Allumettes en bois	—	exempts
67	a) Livres, imprimés, almanachs, journaux et annonces, cartes (scientifiques), musique, papiers écrits (actes et manuscrits)	—	exempts
	b) Estampes sur papier, c'est à dire gravures en cuivre et en acier, lithographies, gravures sur bois, chromographies; photographies et semblables	—	exempts
	c) Peintures, c'est à dire peintures sur bois ou sur métaux ordinaires non vernis, sur toile ou pierre; peintures originales et dessins sur papier	—	exempts
	d) Plaques pour impression d'estampes en métaux ordinaires, pierre ou bois	—	exempts
	e) Statues (même bustes et figures d'animaux), ainsi que bas et hauts reliefs de pierres en pièces, dépassant 5 kilogrammes, de même que statues, bustes et figures d'animaux en métal ou bois, mais au moins en grandeur naturelle	—	exempts

Liczba	Nazwy przedmiotów	Skala oclenia	Kwota cła
58	a) Parasole i parasolki jedwabne	1 sztuka	zł. c. —,48
	b) Parasole i parasolki z innych materyj	„	—,24
59	Kwas borowy; siarka; kamień winny, surowy lub rafinowany (cremor tartari); cytrynian wapna i winian wapna	—	bez opłaty
60	Biel ołowna	100 K.	3,—
61	Klej wszelkiego rodzaju	„	1,50
62	Towary lekarskie, przyrządzone	„	24,—
63	Siarkan chininy	„	10,—
64	a) Świece woskowe, pochodnie woskowe, stoczki, świeczki nocne	„	10,—
	b) Zapałki woskowe i stearynowe	„	3,—
65	Mydło pospolite	„	2,50
66	Zapałki	—	bez opłaty
67	a) Książki, druki, także kalendarze, gazety i ogłoszenia, mapy (naukowe), nuty, papier, zapisany (akta i rękopisma)	—	bez opłaty
	b) Ryciny na papierze, t. j. miedzio- i staloryty, litografie, drzeworyty, olejodruki, fotografie itp.	—	bez opłaty
	c) Malowidła, t. j. malowidła na drzewie i metalach nieszlachetnych, nie pokostowane, na płótnie i kamieniu, tudzież obrazy oryginalne i rysunki na papierze	—	bez opłaty
	d) Płyty do odbijania rycin, z metalów nieszlachetnych, kamienia lub drzewa	—	bez opłaty
	e) Posągi (także popiersia i figury zwierząt), jakoteż wypukło- i płaskorzeźby kamienne, w sztukach cięższych niż po 5 kilogramów, podobnież posągi, popiersia i figury zwierząt metalowe lub drewniane, jednak najmniej naturalnej wielkości	—	bez opłaty

T a r i f C.

Droits à la sortie d'Italie.

Numéros	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
			Fr. C.
1	Acide borique	les 100 kgr.	2.20
2	Sel marin et sel gemme	"	0.22
3	Taître et lie de vin	"	2.20
4	Matières pour teindre et pour tanner, non moulues	"	0.27
5	Matières pour teindre et pour tanner, moulues	"	0.55
6	Soie grège et moulinée	"	38.50
7	Déchets de soie grèges et peignés	"	8.80
8	Drilles de toute sorte	"	8.80
9	Peaux vertes et sèches	"	2.20
10	Minerai de fer	les 1000 kgr.	0.22
11	Minerai de plomb	"	2.20
12	Minerai de cuivre	"	5.50
13	Soufre	les 100 kgr.	1.10
14	Semences diverses (graines à ensemercer)	"	1.10
15	Boeufs et taureaux pesant moins de 250 kilogrammes	par tête	4.—
16	Boeufs et taureaux autres	"	5.50
17	Vaches pesant moins de 150 kilogrammes	"	3.—
18	Vaches autres	"	4.40
19	Bouvillons et taurillons	"	2.20
20	Veaux	"	1.10
21	Porcs jusqu'à 20 kilogrammes de poids	"	0.55
22	Porcs au dessus de 20 kilogrammes	"	1.10
23	Viande fraîche et volaille	les 100 kgr.	2.20
24	Fromage	"	2.—

Taryfa C.

Cła od wywozu z Włoch.

Liczba	N a z w y t o w a r ó w	Jednostka ocelenia	Kwota cła
			fr. ct.
1	Kwas borowy	100 K.	2.20
2	Sól morska i kamienna	„	0.22
3	Kamień winny i drożdże winne	„	2.20
4	Materyały do garbowania lub farbowania, nie mielone	„	0.27
5	Materyały do garbowania lub farbowania, mielone	„	0.55
6	Jedwab, surowy i niei	„	38.50
7	Odpadki jedwabiu, surowe i ezesane	„	8.80
8	Sznaty wszelkiego rodzaju	„	8.80
9	Skóry i błamy, świeże lub suche	„	2.20
10	Ruda żelazna	1000 K.	0.22
11	Ruda ołowiana	„	2.20
12	Ruda miedziana	„	5.50
13	Siarka	100 K.	1.10
14	Nasiona (zboża do siewu)	„	1.10
15	Woły i byki, ważące mniej niż 250 Kilo sztuka	sztuka	4.—
16	Woły i byki, inne	„	5.50
17	Krowy, ważące mniej niż 150 Kilo	„	3.—
18	Krowy, inne	„	4.40
19	Jałówki i ciołki	„	2.20
20	Ciętła	„	1.10
21	Świnie, ważące aż do 20 Kilo	„	0.55
22	Świnie, ważące więcej niż 20 Kilo	„	1.10
23	Świeże mięso i drób	100 K.	2.20
24	Ser	„	2.—

ARTICLES ADDITIONNELS.

Article I.

Afin de donner au trafic des districts des frontières respectives les facilités qu'exigent les besoins du commerce journalier, les Hautes Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

§ 1^{er}. a) Le Gouvernement austro-hongrois s'engage à accorder à la fonte, introduite d'Italie dans les usines des districts du Tyrol méridional de Condino, Tione et vallée de Ledro, pour y être ouvrée, la franchise de tous droits à l'entrée jusqu'à la quantité annuelle *maximum* de 15.000 quintaux métriques.

b) Le Gouvernement italien de son côté accorde la rentrée absolument libre de tous droits aux fers ci-dessous spécifiés provenant de l'affinage de la fonte exportée de l'Italie dans la quantité *maximum* indiquée à l'alinéa a) et traitée dans les susdites usines.

Pour chaque quintal métrique (100 kilogrammes) de fonte exportée d'Italie, le Gouvernement italien admettra, respectivement, à l'importation, en franchise :

soit kilogrammes 72 de fer en barres, essieux bruts, cercles, socs de charrue et gros instruments tranchants ;

soit kilogrammes 64 de petits instruments tranchants, de chaînes, pioches, haches, scies et garnitures de portes et fenêtres ;

soit 60 kilogrammes de casse-rollerie (*padellame*) ;

soit enfin 57 kilogrammes de clouterie.

Artykuły dodatkowe
do Traktatu handlowego i żeglarskiego.

Artykuł I.

Ażeby handel obustronnych okręgów pogranicznych ułatwić w sposób odpowiadający potrzebom codziennego obrotu Wysokie Strony rokujące zgodziły się jak następuje :

§. 1. a) Rząd austriacko-węgierski zobowiązuje się pozwolić, ażeby żelazo surowe, przesyłane z Włoch do przerobienia w fabrykach południowo-tyrolskich, znajdujących się w okręgach Condino, Tione i w dolinie Ledrony przepuszczane było w ilości najwyżej aż do 15.000 cetnarów metrycznych bez opłaty cła wchodowego ;

b) Rząd włoski pozwala przywozić napowrót bez opłaty cła następujące wyroby z żelaza surowego, w rzeczonych fabrykach przetworzonego, w ilości maksymalnej pod a) wzmiankowanej.

Za każdy cetnar metryczny (100 kilogramów) żelaza surowego z Włoch wywiezionego, Rząd włoski wpuszczać będzie napowrót bez opłaty cła :

albo 72 kilogramów sztab żelaznych, osi surowych, obręczy żelaznych, lemieszów i wielkich narzędzi do krajania ;

albo 64 kilogramy małych narzędzi do krajania, łańcuchów, motyk, siekier, pił, tudzież osad do drzwi i okien ;

albo 60 kilogramów naczyń ;

albo nakoniec 57 kilogramów gwoździ.

Le complément des quantités respectives sus-énoncées, pour former 100 kilogrammes, représente les déchets de fabrication relatifs à chaque produit, à l'effet d'établir le décompte des droits de douane.

L'importation des articles de clouterie en Italie ne pourra en aucun cas, dépasser 208.620 kilogrammes, correspondant au traitement de 366.000 kilogrammes de fonte.

c) L'exportation et respectivement l'importation, d'Italie en Autriche-Hongrie de la fonte, et la rentrée et respectivement la réexportation d'Autriche-Hongrie en Italie des produits susmentionnés se fera par le même bureau de douane italien et respectivement autrichien, situé à la frontière de l'Italie et du Tyrol du Sud, et sous le régime de l'admission temporaire et du cautionnement des droits austro-hongrois d'entrée.

d) La rentrée en Italie doit avoir lieu dans un terme de six mois. Le montant des droits crédités restera acquis à la douane autrichienne pour toutes les quantités non réexportées dans ce terme. Ce terme pourra, dans des cas exceptionnels, être prolongé par accord des administrations douanières, sur la demande de l'importateur.

Les administrations douanières s'entendront, avant la mise en vigueur du traité, sur les mesures de détail pour assurer l'exécution des stipulations de ce paragraphe.

§ 2. Resteront libres de tout droit de douane et du timbre sur les reçus de la douane, à l'importation, et à l'exportation, à travers les frontières austro-hongroise et italienne, en Autriche-Hongrie et Italie:

To, co nie dostaje do uzupełnienia ilości tu wyszczególnionych do 100 kilogramów, uważa się za ubytek następujący zwykle w fabrykacji wzmiankowanych wyrobów, na który ma się wzgląd w obliczaniu cła.

Przywóz wyrobów gwoździarskich do Włoch nie może w żadnym razie przenosić 208.620 kilogramów odpowiadającej przetworzeniu 366.000 kilogramów surowego żelaza.

c) Żelazo surowe należy wywozić a względnie przywozić z Włoch do monarchyi austryacko-węgierskiej a wymienione powyżej wyroby żelazne należy przywozić napowrót a względnie wywozić napowrót z monarchyi austryacko-węgierskiej do Włoch przez tę samą komorę austryacką a względnie włoską na granicy między Włochami a południowym Tyrolem i z zachowaniem przepisów tyczących się obrotu apreturowego, zabezpieczywszy cła wwozowe austryacko-węgierskie; d) powrót do Włoch następować ma w przeciągu sześciu miesięcy. Kwota zakredytowanych celi przepada na komorach austryackich od wszelkich ilości nie wywiezionych napowrót w tym okresie. W przypadkach wyjątkowych termin ten może być przedłużony za porozumieniem się obudwu administracyj cłowych na prośbę tego, który towar wprowadził.

Zanim Traktat niniejszy nabędzie mocy obowiązującej, administracye cłowe obu Stron wydadzą spólnie szczegółowe przepisy w celu zabezpieczenia wykonania stypulacyj niniejszych.

§. 2. W obrocie przez granicę między monarchyą austryacko-węgierską a Włochami wolne będą tu i tam od wszelkich celł wwozowych i wywozowych, jakoteż od obowiązku stępowania kwitów cłowych:

- | | |
|---|---|
| <p>a) toutes les quantités de marchandises dont la somme totale à prélever n'atteint pas le chiffre de deux kreuzers valeur autrichienne ou cinq centimes d'un franc;</p> <p>b) herbes pour la nourriture du bétail, foin, paille, fanes, mousse pour emballage et calfatage, fourrages, juncs et cannes ordinaires, plantes vivantes (plants et provins de vigne), céréales en gerbes, plantes légumineuses, chanvre et lin non battus, pommes de terre;</p> <p>c) ruches avec abeilles vivantes;</p> <p>d) sang de bestiaux;</p> <p>e) œufs de toute sorte;</p> <p>f) lait frais et lait caillé;</p> <p>g) charbons de bois et de terre, tourbe et charbon de tourbe;</p> <p>h) pierres à bâtir et de taille, pierre à paver et meules, pierres ordinaires à aiguiser, couds ordinaires pour faux et faucilles, toutes ces pierres, soit taillées, soit non taillées, mais ni polies, ni taillées en dalles; scories, cailloux, sable; chaux et plâtre, crus; marne, argile, et, en général, toute sorte de terre ordinaire servant à fabriquer des briques, pots, pipes et vases;</p> <p>i) briques;</p> <p>k) son, <i>sansa</i> (déchets d'olives pressés, entièrement secs), tourteaux de colza et autres déchets de fruits et de graines oléagineuses, cuits et pressés;</p> <p>l) cendre à lessive et cendre de houille, engrais, y compris le <i>guano</i>, lies, lavures, drêche, marc, balayures et déchets de toute sorte; tessons d'objets en pierre ou en argile; lavures d'or et d'argent; limon;</p> <p>m) pain et farine, en quantité de 10 kilogrammes ou moins, châtaignes, en quantité de 10 kilogrammes ou moins,</p> | <p>a) wszelkie ilości towarów, od których ogólna suma należności wynosi mniej niż dwa centy austriackie lub pięć centymów;</p> <p>b) trawa, siano, słoma, plewy, mech do pakowania i utykania, pasza, sitowie i trzcina pospolita, rośliny żyjące (szczepy i latorośle winne, zboże w snopach, strączywo, z łodygami, len i konopie nie miedlone, ziemniaki;</p> <p>c) ule z żywymi pszczołami;</p> <p>d) krew bydłęca;</p> <p>e) jaja wszelkiego rodzaju;</p> <p>f) mleko, także zsiadłe (ser);</p> <p>g) węgle drzewne, węgiel kamienny, torf i węgle torfowe;</p> <p>h) kamienie do budowy i ciosowe, brukowe i młyńskie, tudzież ordynarne kamienie szlifierskie i osły do kos i sierpów, wszystkie te kamienie ociosane lub nieciosane, lecz ani wygładzone ani porznięte na płyty; zuzel, krzemień, piasek, wapno i gyps niepalone, margiel, glina i w ogóle ziemia pospolita jakiegokolwiek rodzaju na cegły i garnki;</p> <p>i) cegły;</p> <p>k) otręby, <i>sansa</i> (wytłoczone, całkiem suche, skórki z oliwek, makuchy olejne i inne pozostałości wygotowanych i wytłoczonych owoców i nasion olejnych);</p> <p>l) popiół wylugowany z drzewa i węgla, nawóz (także <i>guano</i>), braha, pomyje, wytłoczyny winne, śmieci, skorupy z towarów kamiennych i glinianych, wyskrobki złota i srebra, muł;</p> <p>m) chleb i mąka w ilości najwięcej 10 kilogramów, kasztany w ilości najwięcej 10 kilogramów,</p> |
|---|---|

viande fraîche, en quantité de 4 kilogrammes ou moins,

fromage, en quantité de 2 kilogrammes ou moins,

beurre frais, en quantité de 2 kilogrammes ou moins.

§ 3. Seront exempts des droits de douane d'importation et d'exportation, et jouiront du libre passage en dehors des routes douanières, les bêtes de labour, les instruments agricoles, le mobilier et les effets que les paysans, domiciliés aux extrêmes frontières, importeront ou exporteront par la ligne douanière, pour leurs travaux agricoles, ou par suite du changement de leur domicile.

§ 4. Les produits naturels, y compris le riz mondé, récoltés dans les propriétés des sujets des Hautes Parties contractantes, qui se trouveraient séparés, par la ligne frontière austro-italienne, des habitations et fermes, seront exempts des droits d'entrée et de sortie à leur transports dans ces bâtiments (habitations ou fermes), pour le terme à compter de la saison des moissons jusqu'à fin décembre.

§ 5. Les concessions contenues aux points 2 et 3 sont accordées, en Autriche-Hongrie, à tout le district frontière, et en Italie aux habitants d'une zone, le long de la frontière, qui, sauf des exceptions locales motivées par les exigences du service douanier, ne sera pas inférieure à 7 1/2 kilomètres.

Les Hautes Parties contractantes s'entendront sur les mesures pour permettre, sauf l'observation de règles spéciales à établir pour chaque cas et pour les localités où on le jugera nécessaire, le libre passage, en dehors des routes douanières, des objets qui sont libres, en Autriche-Hongrie et en Italie, des droits de douane, tant à l'entrée qu'à la sortie.

świeże mięso w ilości najwięcej 4 kilogramy,

ser w ilości najwięcej 2 kilogramy,

masło świeże w ilości najwięcej 2 kilogramy.

§. 3. Bydło robocze i narzędzia rolnicze, tudzież sprzęty i rzeczy, które włościanie na samej granicy mieszkającej, wprowadzać lub wyprowadzać zechcą za linią cłową dla uprawy pól lub z powodu przenosin, nie będą podlegały cłom wchodowym i wychodowym, ani obowiązki trzymania się dróg cłowych.

§. 4. Podobnież płody surowe (licząc tu ryż wyłuszczoney), pochodzące z tej części posiadłości poddanych obu Stron kontraktujących, którą linia graniczna oddziela od budynków mieszkalnych i gospodarskich i transportowane do tychże budynków mieszkalnych lub gospodarskich w czasie od zbioru aż do końca grudnia, będą wolne od cła wchodowego i wychodowego.

§. 5. Ustępstwa zawarte w §§. 2 i 3 przyznają się jednak w monarchyi austriacko-węgierskiej tylko okręgowi pogranicznemu, we Włoszech tylko mieszkańcom obwodu wzdłuż granicy mającego 7 1/2 kilometrów szerokości z wyjątkami potrzebnymi dla dobra służby, mianowicie zaś dla stłumienia przemysłnictwa.

Rządy Wysokich Stron kontraktujących porozumią się z sobą co do warunków, pod którymi w pewnych okolicach, gdzie to będzie uznane za potrzebne, może być w każdym z osobna przypadku dozwolone przeprowadzenie przez granicę po za obrębem dróg cłowych przedmiotów, w monarchyi austriacko-węgierskiej i we Włoszech, tak przy wchodzie jak i przy wychodzie wolnych od cła.

Article II.

Afin de régler et de faciliter le mouvement des chemins de fer, en Autriche-Hongrie et en Italie, sur leurs points de jonction à la frontière, et de faciliter le trafic par l'établissement de bureaux mixtes de douane et de police aux stations internationales de relais, les Hautes Parties contractantes se sont réservées de conclure une convention spéciale.

Vienne, le 27 décembre 1878.

(L.S.) **Andrássy** m.p. (L.S.) **C. Robilant** m.p.

(L.S.) **Schwegel** m.p. (L.S.) **V. Ellena** m.p.

Artykuł II.

W celu urządzenia i ułatwienia ruchu na kolejach żelaznych austriacko-węgierskich i włoskich w punktach połączenia na granicy i w celu ułatwienia obrotu przez zaprowadzenie na stacjach wspólnych urzędów cłowych i policyjnych mieszanych, Wysokie Strony kontraktujące zastrzegają sobie zawarcie osobnej umowy.

Wiedeń, dnia 27 grudnia 1878.

(L.S.) **Andrássy** r.w. (L.S.) **C. Robilant** r.w.

(L.S.) **Schwegel** r.w. (L.S.) **V. Ellena** r.w.

CARTEL DE DOUANE.

Article I.

Chacune de deux Hautes Parties contractantes s'oblige à coopérer, dans les formes déterminées par les dispositions suivantes, à ce que les contraventions aux lois douanières ou à celles des monopoles d'Etat de l'autre Partie contractante, soient prévenues, découvertes et punies.

Article II.

Chacune de deux Hautes Parties contractantes obligera ses fonctionnaires, chargés d'empêcher ou de dénoncer les contraventions aux lois de douane ou des monopoles d'Etat, dès qu'ils seront informés qu'une contravention aux lois susdites de l'autre Partie contractante se prépare ou a déjà été commise, à faire, dans le premier cas, leur possible pour l'empêcher par tous les moyens à leur portée, et, dans les deux cas, à la dénoncer à l'Autorité compétente de leur pays.

Kartel cłowy.

Artykuł I.

Każda ze Stron kontraktujących zobowiązuje się dopomagać w myśl postanowień poniżej zamieszczonych do zapobieżenia przekroczeniom ustaw cłowych drugiej Strony, ich odkrycia i ukarania.

Artykuł II.

Każda ze Stron kontraktujących zobowiąże czynniki swoje, przeznaczone do zapobiegania przekroczeniom własnych ustaw cłowych albo do donoszenia o nich, aby, jak tylko się dowiedzą, że także ustawy drugiej Strony mają być lub zostały przekroczone, w pierwszym przypadku przeszkadzali ile możliwości wszelkimi prawnymi środkami popelnieniu przekroczenia a w obydwu, aby jak najrychlej zawiadomili właściwą Władzę swojego kraju.

Article III.

Les Autorités des finances d'une Partie devront faire connaître aux Autorités des finances de l'autre les conventions aux lois de douane et des monopoles d'Etat qui leur auraient été signalées, et les renseigner sur tous les faits et détails y relatifs, en tant qu'elles auront pu les découvrir.

On entend par Autorités des finances, en Autriche-Hongrie les Directions des districts des finances, les Douanes principales, les Inspecteurs des frontières ou des finances et les Commissaires de la garde des finances, et en Italie les Intendances de finance, les Douanes principales, les Inspecteurs et les officiers de la garde douanière.

Article IV.

Les bureaux de perception des Hautes Parties contractantes devront toujours laisser prendre connaissance aux employés supérieurs des finances, qui y seront autorisés par l'autre Partie, sur leur demande et dans le bureau même, des registres et autres documents se rapportant au mouvement commercial entre les deux Etats, ainsi qu'à la circulation et à l'entrepôt des marchandises soumises au contrôle spécial de la douane.

Article V.

Les Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement le droit de déléguer, auprès de leurs bureaux douaniers, des employés pour prendre connaissance des opérations de ces bureaux, en ce qui concerne la matière douanière et la surveillance de la frontière; il sera, dans ce but, accordé toute facilité aux dits employés.

Les deux Hautes Parties contractantes se donneront réciproquement tous les éclaircissements désirables sur la comptabilité et la statistique des deux territoires douaniers.

Artykuł III.

Władze skarbowe jednej Strony, dowiedziawszy się o przekroczeniach ustaw cłowych lub monopolowych drugiej Strony, obowiązane są uwiadomić o nich niezwłocznie Władze skarbowe tejże i udzielić im wszelkiego wyjaśnienia rzeczowego co do odnośnych czynów, o ile je rozpoznać mogą.

Przez Władze skarbowe rozumieją się w monarchyi austriacko-węgierskiej dyrekeye skarbowe powiatowe, komory główne, inspektorowie graniczni lub skarbowi i komisarze straży skarbowej, we Włoszech dyrekeye podatków niestających, komory główne, inspektorowie i oficerowie straży cłowej.

Artykuł IV.

Urzędy poborowe Stron rokujących obowiązane są pozwolić na żądanie w każdym czasie wyższemu urzędnikom skarbowym, przez drugą Stronę do tego upoważnionym, przeglądać w siedzibie urzędu rejestra i inne dokumenty, odnoszące się do obrotu towarowego pomiędzy obydwoma terytorjami jakoteż do odbytu i składów z towarami podlegającymi osobnemu nadzorowi urzędowemu (kontroli).

Artykuł V.

Strony kontraktujące nadają sobie wzajemnie prawo wysyłania do swoich komor urzędników w celu wywiedzenia się tam jak są załatwione czynności, dotyczące się ceł i dozoru granicznego, do czego urzędnikom tym czynione być mają chętnie wszelkie ułatwienia.

Strony kontraktujące będą sobie wzajemnie udzielały wszelkie pożądane wyjaśnienia, dotyczące się rachunkowości i statystyki.

Article VI.

Dans l'intention de prévenir et de découvrir les tentatives de contrebande, les employés de douane et des monopoles d'Etat, ainsi que les fonctionnaires supérieurs de la garde douanière et des finances des deux pays, s'aideront avec empressement, non seulement en se communiquant dans ce but, dans le plus court délai, leurs observations, mais en entretenant, les uns et les autres, des rapports continuels, afin de prendre, de concert, les mesures les plus propres pour obtenir le résultat en vue.

Article VII.

Dans la zone de contrôle, le long de la frontière qui sépare le pays des deux Hautes Parties contractantes, il ne sera permis de déposer des marchandises étrangères non nationalisées que sous caution ou sous contrôle douanier.

Article VIII.

Sur la demande des autorités des finances ou judiciaires de l'une des deux Hautes Parties contractantes, celles de l'autre devront prendre, ou provoquer auprès des autorités compétentes de leur pays, les mesures nécessaires pour établir les faits et rassembler les preuves des actes de contrebande commis ou tentés au détriment des droits de douane ou des monopoles d'Etat, et pour obtenir, selon les circonstances, la séquestration provisoire des marchandises.

Les Autorités de chacune des deux Hautes Parties contractantes devront déférer aux demandes de cette nature, comme s'il s'agissait de contraventions aux lois de douane et aux monopoles d'Etat de leur propre pays.

De même, les employés douaniers et des monopoles d'Etat, ainsi que les fonctionnaires de la garde de douane et des finances d'une des Hautes Parties con-

Artykuł VI.

Urzednicy celń i monopoliów rządowych, jakoteż zwierzchnicy straży cłowej lub skarbowej obowiązani są dopomagać sobie jak najchętniej do zapobiegania przemytnictwu lub odkrywaniu go i w tym celu nietylko udzielać sobie swoje spostrzeżenia w jak najkrótszym czasie, lecz nadto zostawać ciągle w porozumieniu dla używania za wspólną zgodą jak najwłaściwszych środków.

Artykuł VII.

W okręgu pogranicznym wzdłuż granicy dzielącej okręgi dwóch Stron kontraktujących, zagraniczne towary nieocelone zachowywane być mogą tylko za zabezpieczeniem cła, lub pod nadzorem urzędowym.

Artykuł VIII.

Na żądanie Władz skarbowych lub Sądów jednej ze Stron kontraktujących, Władze skarbowe lub Sądy drugiej Strony obowiązane będą użyć, lub Władzom właściwym swojego kraju zaproponować użycie środków potrzebnych do ustanowienia istoty czynu i zebrania dowodów przemycania popełnionego lub usiłowanego z naruszeniem praw cłowych i monopolowych drugiej Strony, tudzież do tymczasowego przytrzymania towarów.

Władze każdej ze Stron kontraktujących obowiązane są uczynić zadosyć przedstawieniom tego rodzaju w taki sposób, jak gdyby chodziło o przekroczenia ustaw cłowych i monopolowych własnego kraju.

Nadto urzednicy celń i monopoliów rządowych, jakoteż członkowie straży cłowej lub skarbowej jednej Strony, mogą być wezwani na żądanie Władz

tractantes, pourront, sur requête adressée à l'autorité dont ils relèvent, par les autorités compétentes de l'autre Partie, être appelés à déposer par devant l'autorité compétente de leur pays, sur les circonstances relatives à la contravention tentée ou commise sur le territoire de l'autre pays.

Article IX.

Les employés de la garde de douane et des finances des deux Hautes Parties contractantes, faisant le service de surveillance sur les eaux du lac de Garde, auront le droit de poursuivre dans les eaux de l'autre Partie, jusqu'à une distance de cent mètres de la côte, les contrebandiers qu'ils auront aperçus dans les eaux de leur propre pays, et de les arrêter, avec leur contrebande, dans le rayon ci-dessus fixé; ils sont autorisés à livrer les marchandises saisies, les moyens de transport et les contrebandiers au bureau de finance de leur propre pays, pour la procédure pénale relative.

Article X.

Aucune des Hautes Parties contractantes ne souffrira, sur son propre territoire, des associations ayant pour but la contrebande sur le territoire de l'autre Partie, ni reconnaîtra valables des contrats d'assurance pour contrebande.

Article XI.

Chacune des Hautes Parties contractantes est tenue:

A. — A ne point accorder le passage, dans les pays de l'autre Partie, de marchandises dont l'importation ou le transit y serait défendu, à moins qu'on ne fournisse la preuve qu'une autorisation particulière a été accordée par cet Etat.

właściwych drugiej Strony do ich Władzy zwierzchniej wystosowane, aby przed Władzą właściwą swojego kraju wyłuszczyli okoliczności defraudacji, popełnionej w okręgu drugiego państwa lub usiłowanej.

Artykuł IX.

Czynniki straży cłowej lub skarbowej obu Wysokich Stron kontraktujących, sprawujące dozór nad jeziorem Garda, będą mocne ścigać na wodach drugiej Strony w odległości aż do stu metrów od brzegu przemytników, których postrzegą na wodach swego kraju i aresztować ich razem z przemyconemi towarami w rzeczonym promieniu; upoważnieni są wydać schwycone towary, wozy i przemytników Władzy skarbowej do wytoczenia odpowiedniego postępowania karnego.

Artykuł X.

Żadna ze Stron kontraktujących nie będzie cierpiała w swoim okręgu stowarzyszeń, mających na celu przemytnictwo do krajów drugiej Strony i nie będzie uprawniała umów względem zabezpieczenia przedsiębiorstw przemysłowych od możebnych szkód.

Artykuł XI.

Każda ze Stron kontraktujących jest obowiązana:

A. Towary, których przywóz i przewóz w okręgu drugiej Strony jest zabroniony, przepuszczać tam tylko za udowodnieniem, że otrzymano od tejże drugiej Strony potrzebne do tego szczególne pozwolenie, i

B. — A n'accorder la sortie des marchandises destinées pour l'autre pays, et y étant soumises à des droits d'importation, que dans la direction d'un bureau de douane correspondant, qui soit muni de pattributions suffisantes. Cette autorisation ne pourra être accordée qu'à condition d'éviter tout retard non nécessaire, et toute déviation de la route douanière allant d'un bureau à l'autre des deux Etats. Il est bien entendu, en même temps, que la sortie des marchandises ne pourra avoir lieu qu'à certaines heures, calculées de manière à ce que les marchandises arrivent au bureau correspondant pendant les heures réglémentaires.

Article XII.

De même, chacune des deux Hautes Parties contractantes sera obligée à ne pas libérer les cautions qui lui ont été fournies, pour la sortie, de son propre territoire, des marchandises en transit, ou pour la réexportation des marchandises étrangères non nationalisées, ni à remettre, ni à restituer les droits d'entrée ou de consommation pour les marchandises à leur sortie, s'il n'est pas prouvé, au moyen d'un certificat du bureau d'entrée de l'autre Etat, que les marchandises y ont été présentées et déclarées.

Article XIII.

En ce qui concerne les dispositions contenues aux articles XI, lett. B, et XII, les deux Hautes Parties contractantes fixeront, d'un commun accord, le nombre et les attributions des bureaux auxquels les marchandises devront être présentées à leur passage de la frontière commune, les heures auxquelles pourront avoir lieu l'expédition et le passage des marchandises, la manière dont elles auront à être accompagnées au bureau de l'autre pays, et finalement les mesures particulières à prendre au sujet du commerce se faisant sur les chemins de fer.

B. Towary, przeznaczone do drugiego okręgu i podlegające tamże cłu wwozowemu, przepuszczać tylko w kierunku komory wchodowej tamtejszej, dostateczne upoważnienia posiadającej, tylko w takich porach dnia, aby mogły przybyć na tę komorę w godzinach dozwolonych i jedynie pod tym warunkiem, że towar nie będzie nigdzie bez potrzeby zatrzymywany i nie będzie zbaczał z drogi cłowej pomiędzy komorami obu okręgów.

Artykuł XII.

Również zobowiązuje się każda z dwóch Stron kontraktujących dopiero wtedy wydawać rękojmię złożone od towarów przewozowych, mających wyjść z jej okręgu, jakoteż od towarów zagranicznych nieoclonych, które mają być napowrót wywiezione i wypłacać darowane podatki lub zwroty od towarów wywiezionych, dopiero wtedy, gdy świadectwem przez komorę wejścia wydanem, będzie udowodnione, jako towar był na tę komorę przystawiony i tamże oznajmiony.

Artykuł XIII.

We względzie postanowień zawartych w artykułach XI lit. B i XII, Strony kontraktujące ustanowią za wspólną zgodą ilość i atrybucye komor, do których towary przechodzące przez spólną granicę mają być przystawione, godziny, w których towary mogą być ekspedycowane i przez granicę przewożone, tudzież sposób konwojowania do komory drugiego okręgu i środki szczególne dla obrotu kolejowego.

Article XIV.

Pour les contrebandes commises ou tentées, en matière de douane ou de monopoles d'Etat, au détriment de l'autre Partie contractante, c'est à dire pour les contraventions aux défenses d'entrée, de sortie ou de transit, et pour les fraudes des droits de douane ou des monopoles, chacune des deux Hautes Parties contractantes soumettra les contrevenants, sur la demande d'une autorité compétente de l'autre Partie, aux peines édictées, par ses propres lois de douane ou des monopoles, pour les contraventions similaires ou analogues dans les cas suivants:

1° Si l'inculpé est sujet de l'Etat qui doit le soumettre à la poursuite et à la peine.

2° Si, n'étant pas sujet de cet Etat, il y avait, à l'époque de la contravention, sa demeure, bien que transitoire, et s'y laissait surprendre à ou après l'arrivée de la demande de poursuite.

On appliquera, toutefois, les peines édictées par les lois de l'autre Etat (requérant), si elles étaient moins rigoureuses.

Si, par disposition de loi, la peine pécuniaire doit être fixée d'après la somme fraudée, on prendra pour base le tarif de l'Etat dont les lois de douane et de monopole ont été lésées.

Article XV.

Dans les procès à instruire d'après l'article XIV, les rapports officiels des Autorités ou fonctionnaires de l'autre Etat auront la même force de preuve qu'on attribue à ceux des Autorités ou fonctionnaires du pays dans des cas semblables.

Artykuł XIV.

Za wykroczenia przeciw ustawom o cłach i monopoliach na szkodę drugiej Strony popełnione lub usiłowane, t. j. za zgwałcenie zakazu przywozu, wywozu lub przewozu i za defraudacye co do opłat cłowych i monopoliowych, każda z dwóch Stron karać będzie przestępców na żądanie Władzy właściwej drugiej Strony, karami wyznaczonemi w jej własnych ustawach o cłach i monopoliach na przekroczenia tego samego rzędu lub rodzaju, w następujących przypadkach:

1. Jeżeli obwiniony jest obywatelem tego państwa, które ma wytoczyć mu śledztwo i naznaczyć karę, albo

2. jeżeli tenże nietylko w czasie przekroczenia mieszkał w okręgu tego państwa, choćby tylko czasowo, lecz także gdy wniosek dotyczący się śledztwa nadszedł, lub po jego nadejściu, przebywa w temże państwie, w tym przypadku jednak tylko wtedy, jeżeli obwiniony nie jest obywatelem państwa, którego ustawy są przedmiotem zarzuczonego przekroczenia.

Atoli zastosowane być mają kary przepisane ustawami drugiego (rekwirującego) państwa, jeżeliby były łagodniejsze.

Jeżeli na mocy ustawy kara pieniężna wymierzona być ma podług sumy zdefraudowanej, uczynić to należy na podstawie taryfy tego państwa, którego ustawy o cłach i monopoliach zostały przekroczone.

Artykuł XV.

W postępowaniu wzmiankowanym w artykule XIV podaniem urzędowym Władz lub funkcyonaryuszów drugiej Strony przyznawana być powinna taka sama dowodność jak urzędowym podaniem Władz lub funkcyonaryuszów własnego państwa w przypadkach tego samego rodzaju.

Article XVI.

Les frais occasionnés par suite des procès à instruire en vertu de l'article XIV, devront être remboursés par l'Etat dans l'intérêt duquel se fait la procédure, à moins qu'ils ne puissent être couverts par la valeur des objets saisis, ou acquittés par les contrevenants.

Article XVII.

Les sommes versées par l'inculpé à l'occasion de poursuites faites d'après l'article XIV, ou réalisées par la vente des objets de la contravention seront employées de manière à ce que les frais judiciaires soient remboursés en première ligne; les droits soustraits à l'autre Etat viendront en seconde ligne, et les peines pécuniaires en troisième.

Ces dernières resteront à la disposition de l'Etat dans lequel le procès a eu lieu.

Article XVIII.

On devra se désister du proces instruit en vertu de l'article XIV, aussitôt que l'Autorité de l'Etat qui l'a provoqué en fera la demande, à moins qu'il n'ait été déjà rendu un arrêt définitif, c'est à dire passé en chose jugée.

Dans ce cas seront également applicables les dispositions de l'article XVI, concernant les frais de procédure.

Article XIX.

Les autorités administratives et judiciaires de chacune des deux Hautes Parties contractantes devront, quant aux procès instruits dans l'autre pays, soit pour contravention aux lois de douane ou aux monopoles de ce même pays, soit en vertu de l'article XIV, sur la demande des Autorités ou du juge compétent:

Artykuł XVI.

Koszta postępowania karnego wytoczonego w myśl artykułu XIV o ile ich nie pokrywa wartość przytrzymanych przedmiotów przekroczenia lub o ile nie mogą być ściągnięte od przestępców, wynagrodzić ma to państwo, w którego interesie odbywało się postępowanie.

Artykuł XVII.

Kwoty, które w skutek postępowania karnego, wytoczonego w myśl artykułu XIV wpłyną od obżałowanego albo z sprzedaży przedmiotów przekroczenia, użyć należy na pokrycie najprzód zaległych kosztów sądowych, następnie podatków drugiej Stronie nie zapłaconych a następnie kar.

Wpływami z kar rozporządza państwo, w którym się postępowanie toczyło.

Artykuł XVIII.

Dopóki wyrok ostateczny prawomocny nie jest wydany, śledztwo wytoczone w myśl artykułu XIV ma być na wniosek Władzy tego państwa, które je poleciło, natychmiast zaniechane.

Postanowienia artykułu XVI, dotyczące się kosztów postępowania karnego, będą i w tym przypadku stosowane.

Artykuł XIX.

Władze lub Sądy każdej ze Stron kontraktujących obowiązane są, gdy w drugim kraju o przekroczenie ustaw o cłach lub monopoliach tego kraju, lub też w myśl artykułu XIV wytoczone będzie postępowanie karne:

1° Interroger, en cas de besoin sous serment, les témoins et experts qui se trouvent dans le district de leur juridiction, et au besoin astreindre les premiers à rendre leur témoignage, à moins qu'il ne puisse être refusé d'après les lois du pays.

2° Procéder d'office à des visites et en certifier les résultats.

3° Faire intimer des citations et des arrêts aux inculpés qui se trouveraient dans le district de l'autorité requise et qui ne seraient pas sujets de l'Etat dont elle relève.

Article XX.

On entend, dans le présent Cartel, pour lois de douane également les défenses d'entrée, de sortie et de transit, et pour Autorités judiciaires celles instituées dans les pays de l'une et de l'autre des deux Hautes Parties contractantes, pour la poursuite et la punition des contraventions à leurs lois analogues.

Nos visis et perpensis omnibus et singulis quae in tractatu hoc ejusque adnexis continentur, ea rata grataque habere profiteamur, Verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes Nos illa omnia fideliter executioni mandatu-ros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur in Vienna die vigesima octava mensis Januarii anno Domini millesimo octingentesimo septuagesimo nono, Regnorum Nostrorum trigesimo primo.

Franciscus Josephus m. p.



Andrássy m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Guilelmus liber baro a **Konradshaim** m. p.,

Consiliarius aulicus ac ministerialis.

PROTOCOLE FINAL

annexé au Traité de Commerce et de Navigation conclu le 27 décembre 1878 entre l'Autriche-Hongrie et l'Italie.

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation conclu à la date de ce jour entre l'Autriche-Hongrie et l'Italie, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les réserves et déclarations suivantes, qui auront à former partie intégrale du Traité même:

Les Plénipotentiaires de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie, déclarent qu'en vertu du Traité douanier entre l'Autriche-Hongrie et la Principauté de Liechtenstein, le Traité de commerce conclu sous la date de ce jour s'appliquera également à la dite Principauté.

Les Plénipotentiaires de Sa Majesté le Roi d'Italie prennent acte de cette déclaration.

I. En ce qui concerne le Traité de Commerce et de Navigation.

Ad Article I.

§ 1^{er}. Les stipulations de cet article ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans les territoires de chacune des deux Hautes Parties contractantes et applicables aux sujets de tout autre Etat.

§ 2. Le principe de traiter les sujets de l'autre Partie, qui exercent un métier ou le commerce, absolument sur le même pied que les nationaux, quant au paiement des impôts, s'appliquera également à l'égard des statuts de corporations ou

Protokół końcowy

przydany do Traktatu handlowego i żeglarskiego, zawartego dnia 27 grudnia 1878 między monarchyą austryacko-węgierską a Włochami.

Przystępując do podpisania Traktatu handlowego i żeglarskiego, który w dniu dzisiejszym został zawarty między monarchyą austryacko-węgierską a Włochami, podpisani pełnomocnicy uczynili następujące zastrzeżenia i oświadczenia, mające stanowić część nieodłączną Traktatu:

Pełnomocnicy Najjaśniejszego Cesarza austryackiego, Króla czeskiego itd. i Króla apostolskiego węgierskiego oświadczają, że ze względu na Traktat cłowy między monarchyą austryacko-węgierską a księstwem Liechtenstein, Traktat handlowy w dniu dzisiejszym zawarty, stosowany będzie także do księstwa Liechtenstein.

Pełnomocnicy Najjaśniejszego Króla włoskiego przyjmują to oświadczenie do wiadomości.

I. Do Traktatu handlowego i żeglarskiego.

Do Artykułu I.

§. 1. Postanowienia tego artykułu nie naruszają bynajmniej ustaw, rozporządzeń i przepisów, dotyczących się handlu, przemysłu i policyi, które obowiązują w okręgach obu Stron kontraktujących a mają być stosowane do poddanych wszystkich innych państw.

§. 2. Zasada opodatkowania poddanych drugiej Strony trudniących się handlem i przemysłem, całkiem tak samo jak własnych poddanych, stosowana być ma także do ustaw korporacyjnych i innych miejscowych, gdzie

autres statuts locaux, là où il en existerait encore. L'application ne pourra, cependant, avoir lieu, que lorsque toutes les conditions, que les lois de chacune des deux Hautes Parties contractantes attachent au droit de l'exercice de l'industrie, auront été remplies.

§ 3. Les sociétés anonymes et celles en commandite par actions (y compris les sociétés d'assurance de tout genre), fondées sur le territoire de l'une des deux Hautes Parties contractantes en vertu des lois respectives, pourront réciproquement exercer, sur le territoire de l'autre, tous les droits, y compris celui d'ester en justice, en se conformant aux lois et prescriptions en vigueur sur cette matière.

Ad Article II.

§ 1^{er}. Pour jouir de l'immunité des impôts sur l'exercice d'une industrie, les voyageurs de commerce italiens en Autriche-Hongrie et les voyageurs de commerce autrichiens et hongrois en Italie devront être munis d'une carte de légitimation industrielle.

Ces documents seront valables pour le cours de l'année solaire pour laquelle ils ont été délivrés. Ils contiendront le signalement et la signature du porteur, et seront revêtus du sceau ou de l'estampille de l'Autorité compétente qui les a délivrés.

Sur l'exhibition de ces documents, les voyageurs de commerce respectifs, après que leur identité aura été reconnue, obtiendront une patente spéciale de l'Autorité compétente de l'autre Partie.

Il n'est pas permis aux industriels et à leurs voyageurs de commerce de colporter des marchandises pour les mettre en vente, mais ils peuvent transporter au lieu de destination les marchandises achetées par eux.

Au reste, ne sont admis réciproquement en franchise d'impôts que les

jeszcze istnieją. Atoli wykonanie tej zasady w każdym z osobna przypadku wymaga uczynienia zadość wszelkim warunkom, które ustawy każdej ze Stron kontraktujących wkładają na chcących trudnić się przemysłem.

§ 3. Spółki akcyjne i komandytowe na akeye (licząc tu Spółki ubezpieczeń wszelkiego rodzaju), istniejące prawnie w okręgu jednej ze Stron kontraktujących, mogą nawzajem wykonywać w okręgu drugiej Strony wszelkie prawa swoje, jakoteż prawo dochodzenia swoich praw przed sądem pod warunkiem zachowywania ustaw i przepisów w tej mierze obowiązujących.

Do Artykułu II.

§ 1. Chcąc być uwolnionymi od podatku przemysłowego komisanci włoscy podróżujący w monarchyi austriacko-węgierskiej, tudzież komisanci austriaccy i węgierscy podróżujący we Włoszech, opatrzeni być powinni kartą legitymacyjną przemysłową.

Dokumenty te służą na rok kalendarzowy, na który są wydane. Zawierać powinny opis osoby i podpis posiadacza, tudzież pieczęć lub stampilią Władzy, która je wydała.

Złożywszy tę legitymacyą komisanci handlowi, po sprawdzeniu ich tożsamości, otrzymają od Władzy właściwej kartę przemysłową. Przemysłowcy i ich komisanci nie mogą obwozić ze sobą towarów na sprzedaż, jednak wolno im towary zakupione wziąć z sobą do miejsca przeznaczenia.

Zresztą tylko ci komisanci podróżujący będą nawzajem uwalniani od po-

voyageurs de commerce qui veulent négocier, ou pour leur propre compte, ou pour le compte d'une maison où ils sont employés en qualité de commis de commerce.

§ 2. En ce qui regarde le commerce aux foires et marchés, les sujets de l'autre Haute Partie contractante seront traités absolument sur le même pied que les propres nationaux, tant pour le droit de se rendre aux foires et marchés, que pour les taxes à payer à raison de ce commerce.

Ad Article VI.

§ 1^{er}. La réserve exprimée à l'article VI, alinéa b, s'étend également aux mesures prohibitives prises dans le but d'empêcher, dans l'intérêt de l'agriculture la propagation d'insectes ou autres organismes nuisibles (p. e. la *phyloxera vastatrix*, la *doryphora decemlineata*).

§ 2. Les deux Hautes Parties contractantes se communiqueront réciproquement toutes les restrictions du trafic apportées pour cause de police sanitaire.

§ 3. Pour ce qui a trait, toutefois, aux mesures de précaution à prendre contre la propagation de la peste bovine et des autres maladies contagieuses d'animaux, surtout à l'égard du trafic frontière, les deux Hautes Parties contractantes ont arrêté, par une convention spéciale, des dispositions tendant à faciliter d'une manière efficace ce trafic commun.

Ad Article VIII.

§ 1^{er}. Les lettres de voiture accompagnant les envois de marchandises, faits par les postes autrichienne et hongroise, et portant l'estampille de l'office expéditeur, seront affranchies, en Italie, du droit de timbre, sauf réciprocité.

datków, którzy chcą trudnić się interesami na własny rachunek lub na rachunek domu, którego są komisantami handlowymi.

§ 2. Co się tyczy obrotu targowego i jarmarecznego, poddani drugiej Strony kontraktującej będą równouprawnieni z własnymi poddanymi pod względem prawa udawania się na targi i jarmarki, jakoteż pod względem opłat od tego handlu.

Do Artykułu VI.

§ 1. Zastrzeżenie wyrażone w artykule VI pod b) rozciąga się także na te środki ostrożności, które zarządzone będą dla ochronienia gospodarstwa wiejskiego od przeniesienia i rozszerzenia się szkodliwych owadów i innych szkodliwych organizmów (jak np. wszyscy winnej i chrząszcza Colorado).

§ 2. Strony kontraktujące będą się nawzajem uwiadamiały o wszelkich ograniczeniach obrotu, które zarządzą ze względu na zdrowie publiczne.

§ 3. Co się tyczy środków ostrożności przeciw rozszerzaniu się księgosuszu i innych zaraźliwych chorób bydłych, zwłaszcza w obrocie pogranicznym, Wysokie Strony rokujące zawarły w tej mierze osobną umowę, której postanowienia służą do ułatwienia wzajemnego obrotu.

Do Artykułu VIII.

§ 1. Listy przewozowe posyłek towarowych transportowanych pocztą austriacką i węgierską, opatrzone pieczęcią poczty podawczej, będą we Włoszech wolne od opłaty stęplowej pod warunkiem wzajemności.

§ 2. Afin de motiver la demande du traitement de faveur, la déclaration des marchandises devra contenir l'indication de l'origine.

En cas de doute au sujet de la justesse de cette déclaration l'origine de la marchandise devra être prouvée au moyen d'un certificat.

Le dit certificat pourra émaner de l'Autorité locale du lieu d'exportation, ou du bureau de douane d'expédition, soit à l'intérieur, soit à la frontière, ou bien d'un Agent consulaire; enfin il pourra, au besoin, même être remplacé par la facture, si les Gouvernements respectifs le croient convenable.

§ 3. Les certificats d'origine et autres documents constatant l'origine des marchandises seront, soit délivrés, soit visés en franchise de tout droit.

Ad Article X.

Il est convenu de fixer d'un commun accord, par correspondance directe entre les Ministères des deux Hautes Parties contractantes, les conditions et formalités sous lesquelles auront lieu les facilités accordées au commerce et au trafic en vertu de l'article X. A cet égard, les principes suivants serviront de guide:

§ 1^{er}. Les objets pour lesquels l'exemption des droits de douane est demandée, devront être déclarés aux bureaux douaniers par espèce et quantité, et devront être présentés à la visite.

§ 2 Les conditions et formalités déterminées dans l'instruction autrichienne de l'année 1853 pour le service douanier et dans la circulaire italienne du 1^{er} août 1866 à l'égard du traitement des céréales destinées à être moulues, ne seront pas aggravées pendant la durée du présent Traité.

Le traitement douanier des objets exportés ou réimportés, respectivement importés et réexportés devra se faire

§. 2. Do uzasadnienia żądania, aby pobłażliwsze postępowanie zastosowane zostało, wyrazić należy w deklaracji towarowej, skąd towar pochodzi.

Gdyby zachodziła wątpliwość, czy deklaracja ta jest prawdziwa, pochodzenie towaru trzeba udowodnić świadectwem.

Świadectwo takie wydane być może przez Władzę miejscową tego miasta, z którego się wywozi lub przez komorę cłową, która ekspedyowała, bądź wewnętrzną bądź pograniczną, lub przez urząd konsulowski a w razie potrzeby i jeżeli Rządy na to się zgodzą, może być zastąpione fakturą.

§. 3. Świadectwo pochodzenia i inne dokumenty udawadniające pochodzenie towaru, wydawane i wizowane będą bez żadnej opłaty.

Do Artykułu X.

Zgodzono się, aby ministerstwa obu Stron, porozumiawszy się z sobą bezpośrednio, ułożyły warunki i formalności, pod którymi nastąpić mają ułatwienia w obrocie, wzmiankowane w artykule X; za podstawę do tego służyć mają zasady następujące:

§. 1. Przedmioty, dla których żądać się ma uwolnienia od cła, oznajmiane być powinny na komorach podług rodzaju i ilości a do rewizyi potrzeba je przystawić.

§. 2. Co się tyczy mlewa, warunki i formalności, określone w austriackiej instrukcyi dla służby cłowej z r. 1853 i w okólniku włoskim z dnia 1 sierpnia 1866 nie będą zaostrome, dopóki Traktat niniejszy moc swojej zachowa.

Przedmioty wyprowadzone i napowrót wprowadzone a względnie wprowadzone i napowrót wyprowadzone,

par les mêmes bureaux douaniers, soit que ceux-ci se trouvent situés à la frontière, soit qu'ils soient à l'intérieur du pays.

Cette disposition ne s'applique pas aux tissus et filés destinés à être lavés, blanchis, foulés, ni aux objets destinés à être vernis, brunis ou peints. Leur rentrée, en exemption de droits, peut avoir lieu par chaque bureau douanier du territoire où s'est effectuée l'expédition, pourvu que celui-ci soit muni d'attributions suffisantes. Pour les échantillons importés par les voyageurs de commerce, on appliquera les formalités fixées à l'alinéa 8.

§ 3. La réexportation et la réimportation pourra être limitée à des termes convenables, et, en cas de leur non-observation, on pourra procéder à la perception des droits légaux.

§ 4. Il est permis de demander une garantie des droits, soit par le dépôt de leur montant, soit d'une autre manière convenable.

§ 5. Les différences du poids résultant des opérations énumérées à l'alinéa *d* de l'article X, seront prises en considération équitable. Des différences peu importantes ne donneront lieu à aucun paiement de droits.

§ 6. Les deux Hautes Parties contractantes pourvoiront à ce que le traitement douanier soit le moins onéreux que possible.

§ 7. Il s'entend que les dispositions sur l'admission temporaire ne tendent qu'à faciliter l'exercice de l'industrie, et qu'en considération de cette raison, il est réservé à chacune des deux Hautes Parties contractantes le droit de fixer les mesures d'exécution et de contrôle, nécessaires pour empêcher toute tentative de transgression frauduleuse du tarif.

§ 8. Chacune des deux Hautes Parties contractantes désignera, sur son territoire, les bureaux ouverts à l'impor-

ekspedyowane być powinny przez tę samą komorę, znajdująca się czy to na granicy czy w głębi kraju.

Postanowienie to nie odnosi się tylko do tkanin i przędz, przeznaczonych do bielienia, folowania lub wałkowania i do przedmiotów, które mają być lakierowane, polerowane lub pomalowane. Wpuszczone być mogą napowrót bez opłaty cła przez którąkolwiek komorę, dostatecznie do tego upoważnioną. Do próbek przywiezionych przez komisantów handlowych, stosowane będą formalności ustanowione w §fie 8ym.

§ 3. Do wywiezienia napowrót i przywiezienia napowrót wyznaczone być mogą odpowiednie terminy i może być zarządzone wybieranie opłat ustawowych, jeżeliby terminy nie były dotrzymane.

§ 4. Dozwolone jest żądać zabezpieczenia opłat przez złożenie ich kwoty lub w inny odpowiedni sposób.

§ 5. Różnice na wadze powstające w skutek czynności wzmiankowanych w ustępie *d*) artykułu X, będą według słuszności uwzględniane. Jeżeliby różnice były małe, żadna opłata nie ma być żądana.

§ 6. Obie Wysokie Strony kontraktujące starać się będą, aby postępowanie cłowe było jak najmniej uciążliwe.

§ 7. Rozumie się samo przez się, że przepisy, dotyczące się obrotu apreturowego, służyć mają jedynie do ułatwienia stosunków przemysłowych i że przeto każdej z dwóch Stron kontraktujących służy prawo ustanowienia środków wykonawczych i kontrolowych do zapobieżenia oszukańskiemu omijaniu cła.

§ 8. Każda z dwóch Wysokich Stron kontraktujących wyznaczy w swoim okręgu urzędy, mające ekspedycję

tation et à l'exportation des échantillons importés par les voyageurs de commerce.

La réexportation pourra avoir lieu par un bureau autre que celui d'importation.

À l'importation, on devra constater le montant des droits afférents à ces échantillons, montant qui devra, ou être déposé en espèces à la douane d'expédition, ou être dûment cautionné. Afin de bien constater leur identité, les échantillons seront, autant que possible, marqués par l'apposition de timbres, de plombs ou de cachets, le tout sans frais.

Le bordereau qui sera dressé de ces échantillons, et dont les Hautes Parties contractantes auront à déterminer la forme, devra contenir:

- a) L'énumération des échantillons importés, leur espèce et les indications propres à faire reconnaître leur identité.
- b) L'indication du droit afférent aux échantillons, ainsi que la mention que le montant des droits a été acquitté en espèces ou cautionné.
- c) L'indication de la manière dont les échantillons ont été marqués.
- d) La fixation du délai, à l'expiration duquel le montant du droit payé d'avance sera définitivement acquis à la douane, ou, s'il a été cautionné, réalisé au moyen de la caution déposée, à moins que la preuve de la réexportation des échantillons ou de leur mise en entrepôt, ne soit fournie.

Ce délai ne devra pas dépasser une année.

- e) Lorsque avant l'expiration du délai fixé (d), les échantillons seront présentés à un bureau compétent, pour être réexportés ou mis en entrepôt, ce bureau devra s'assurer que les objets, dont la réexportation doit avoir lieu, sont identiquement les

próbki podlegające cła, przywożone i wywożone przez komisantów handlowych.

Można wywieść je napowrót na inną komorę, nie na tę, na którą zostały przywiezione.

Gdy próbki są przywożone, obliczyć należy kwotę cła wwozowego, którą komisant handlowy obowiązany jest albo złożyć gotówką w urzędzie ekspedycyjnym, albo zupełnie zabezpieczyć. Dla zabezpieczenia tożsamości, próbki będą ile możności poznaczone cechami, plembami, pieczęciami, całkiem bezpłatnie.

Cedula ekspedycyjna, co do której każde z państw kontraktujących wyda szczegółowe rozporządzenia, zawierać ma:

- a) Wykaz przywiezionych próbek, w którym wymieniony jest rodzaj towaru i cechy potrzebne do sprawdzenia tożsamości;
- b) kwotę cła wwozowego, ciężącego na tychże próbkach, jakoteż wzmiankę, czy złożona została w gotówce, czy zabezpieczona;
- c) sposób oocowania próbek;
- d) termin, po upływie którego, jeżeli próbki nie będą napowrót wywiezione za granicę, lub jeżeli nie będzie udowodnione, że zostały umieszczone w magazynie tymczasowym pod kontrolą, złożone cło wwozowe zostanie ściągnięte lub z kaucyi potrącone.

Termin ten nie ma wynosić więcej niż rok.

- e) Jeżeli przed upływem wyznaczonego terminu (d), próbki będą przedstawione komorze, do ich ekspedycyowania upoważnionej, jako mające być napowrót wywiezione lub umieszczone w magazynie tymczasowym, komora ta ma się prze-

mêmes que ceux présentés à l'importation. Lorsqu'il n'y aura aucun doute à cet égard, le bureau constatera la réexportation, ou la mise en entrepôt, et restituera le montant des droits déposés en espèces à l'entrée, ou prendra les mesures nécessaires pour décharger la caution.

§ 9. Afin de faciliter le plus possible le mouvement, à travers les frontières, du bétail destiné, soit au pâturage ou à l'hivernage, soit aux travaux agricoles, soit aux foires et marchés, les deux Hautes Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes:

I. L'entrée du bétail conduit aux pâturages ou aux travaux agricoles peut se faire, le long de la ligne douanière, par chaque bureau-frontière de douane;

II. Si des circonstances locales rendaient trop onéreux, aux propriétaires, le passage du bétail, destiné aux pâturages ou aux travaux agricoles, à travers le bureau-frontière de douane, une déclaration préalable d'entrée et de sortie, faite auprès de ce bureau, sera reconnue suffisante; les organes de la garde de finance contrôleront, cependant, l'entrée et la sortie, sur la base des déclarations fournies par le bureau douanier frontière.

La garde de finance retournera ces déclarations au bureau-frontière douanier, après les avoir munies du certificat de la vérification faite;

III. Si le bureau douanier frontière était situé à une distance trop grande du point d'entrée ou de sortie du bétail en question, ou s'il y manquait des communications suffisantes, et que, pour ces raisons, la déclaration mentionnée sous II ne pouvait être fournie que difficilement, la remise des déclarations d'entrée et de sortie pourra se faire à l'organe de

konać, czy jej przedstawiono te same przedmioty, które były przedstawione do wchodu. Jeżeli w tym względzie nie zachodzi wątpliwość, komora potwierdza wywóz lub umieszczenie w magazynie tymczasowym i zwraca opłacone poprzednio cło wchodowe lub zarządza co potrzeba, aby rękojmia została wydana.

§. 9. Ażeby ile możności ułatwić przechód przez granicę bydła, idącego na wypas na przezimowanie, do roboty albo na targi i jarmarki, Wysokie Strony kontraktujące zgodziły się jak następuje:

I. Bydło, idące na paszę lub do roboty, przechodzić może linią cłową na którąkolwiek komorę graniczną.

II. Jeżeli z powodu stosunków miejscowych dostawienie na komorę bydła, idącego na paszę lub do roboty, byłoby dla Stron uciążliwym, można pozwałać, aby tylko poprzednio deklarowano na komorze wejście i wyjście a czynniki straży skarbowej dopilnować mają wejścia i wyjścia na podstawie deklaracji, złożonej komorze granicznej.

Straż skarbowa, sprawdzwszy i potwierdziwszy deklaracye, zwrócić je ma komorze.

III. Gdyby z powodu zbyt wielkiej odległości komory granicznej od miejsca wejścia lub wyjścia bydła, idącego na paszę lub do roboty, albo z powodu niedostatecznego związku dróg, nawet złożenie deklaracji pod II wzmiankowanej, było połączone z trudnościami, wolno będzie oddać deklaracyę wejścia i wyjścia czynnikowi straży skarbowej,

finance qui sera délégué à cette fin à la frontière sur les lieux du passage du bétail, et qui tiendra le registre des admissions.

Les organes chargés par le bureau douanier italien ou autrichien de recueillir les déclarations d'entrée et de sortie, et de faire l'enquête dans un endroit situé au dehors de leur résidence, n'ont droit qu'aux frais de tournées fixes, ou aux indemnités qui sont prescrits par les règlements de service de leur pays, et ne seront payés qu'une seule fois, pour chaque journée, sans qu'on ait égard au nombre des déclarations, ou du bétail.

Ces organes auront à remettre un reçu au porteur de la déclaration. Si plusieurs propriétaires avaient réuni leur bétail pour le soumettre à l'examen commun, les organes susdits remettront également à un de ceux-ci le reçu en question.

IV. Le bétail qui passera la ligne douanière pour être mené aux pâturages, ou à des travaux agricoles, et qui sera reconduit le jour même, ne sera pas soumis au régime douanier; des mesures de surveillance suffisantes seront, cependant, prises, afin d'empêcher les abus qui pourraient résulter de ce passage.

V. Il sera constaté, au retour à la frontière douanière, l'identité et le nombre des têtes de bétail. S'il résultait, de cet examen, une différence dans la qualité des bêtes, il sera perçu, à la réexportation pour l'animal remplacé, et à la rentrée pour l'animal remplaçant, les droits prescrits d'entrée; en Italie, en outre, à la rentrée, pour l'animal remplacé, les droits de sortie. S'il y a une inégalité dans le nombre des têtes de bétail, on percevra en Autriche-Hongrie les droits d'entrée à la réexportation, pour le manque, à la rentrée pour le surplus; en Italie, à la réexportation, pour le manque les droits d'entrée,

do miejsca, gdzie bydło ma przechodzić, wydelegowanemu, który do tego będzie utrzymywał rejestra.

Czynniki przeznaczone przez komorę cłową austriacką lub włoską do odbierania deklaracji wejścia lub wyjścia, i do oględzin w miejscu po zaobróbem siedziby urzędu, mają prawo tylko do stałego podróznego, lub do wynagrodzeń ustanowionych rozporządzeniami służbowymi ich kraju i będą pobierać płacę za każdy dzień tylko jednokrotnie, bez względu na ilość deklaracji lub bydła. Czynniki te wydawać będą składającym deklaracyę, poświadczenie odbioru.

Jeżeli kilku właścicieli przyprowadza wspólnie swoje bydło do oględzin, wzmiankowane czynniki skarbowe wydadzą poświadczenie odbioru deklaracyi jednemu z nich.

IV. Bydło, przeprowadzane przez granicę na pobliskie pastwiska lub do robót rolniczych i jeszcze tego samego dnia wracające, nie będzie podlegało postępowaniu celniczemu; lecz dla zapobieżenia nadużyciom, rozciągnięty będzie odpowiedni nadzór nad tym obrotem.

V. Gdy bydło wraca przez granicę cłową, sprawdzana będzie jego tożsamość i ilość sztuk. Jeżeli się okaże różnica w gatunku bydła, natenczas wybierane będzie od niego cło wehodowe podług taryfy, przy wyprowadzeniu napowrót od każdej sztuki nie przystawionej, przy wprowadzeniu zaś napowrót od każdej sztuki podstawionej; we Włoszech nadto przy wprowadzeniu napowrót cło wywozowe od każdej sztuki nie przystawionej. Jeżeli się okaże różnica w ilości sztuk bydła, natenczas w monarchyi austriacko-węgierskiej wybierane będzie cło wehodowe przy wprowadzeniu bydła, od bydła którego nie

pour le surplus les droits de sortie; et, par contre, à la rentrée, pour le manque, les droits de sortie, pour le surplus, les droits d'entrée.

On ne percevra pas, cependant, de droits pour les animaux non reproduits à la douane, si le manque a été légalement déclaré, et s'il est certifié par l'Autorité qu'il est la suite d'accidents malheureux.

VI. Si la rentrée ou la réexportation étaient retardées au delà du terme fixé à l'occasion de la déclaration de sortie ou d'entrée, l'entrée, et en Italie également la sortie, suivraient le régime général douanier, pourvu que ces retards ne trouvent leur excuse dans des circonstances accidentelles dûment certifiées par la commune.

VII. Les dispositions énumérées aux N^{os} I, V et VI, s'appliquent également au bétail qui est conduit des districts-frontière aux marchés, ou qui passe la ligne frontière pour l'hivernage.

VIII. La franchise de droits accordée au bétail qui est conduit à travers la ligne douanière aux pâturages, travaux agricoles, marchés ou à l'hivernage, s'applique également, dans une quantité proportionnelle, aux produits respectifs. En conséquence, resteront libres des droits, à l'entrée ou à la sortie:

a) les petits mis bas par les vaches, chèvres, brebis et juments conduites aux pâturages, travaux agricoles, marchés et à l'hivernage; et cela pour autant de têtes qu'auront été notées de bêtes grosses au moment du départ, en tenant compte du temps que ces dernières ont passé hors du district douanier;

ma a przy wprowadzeniu napowrót, od bydła nadliczbowego; we Włoszech zaś przy wyprowadzeniu napowrót cło wchodowe od bydła, którego nie ma a cło wychodowe od nadliczbowego a przeciwnie przy wprowadzeniu napowrót, cło wychodowe od bydła, którego nie ma a wchodowe od nadliczbowego.

Atoli, od bydła nieprzyprawadzonego napowrót na komorę, nie będzie cło pobierane, jeżeli Strona oznajmi ubytek podług przepisu i udowodni świadectwem urzędowym, że ten ubytek nastąpił w skutek nieszczęsnej przygody.

VI. Jeżeli przyprawadzenie lub wyprowadzenie napowrót za linią cłową następuje dopiero po terminie wyznaczonym wtedy, gdy deklarowano wyjście lub wchód, natenczas z bydłem wchodzącem a we Włoszech także z wychodzącem, postąpi się podług ogólnych ustaw cłowych, wyjąwszy, gdyby spóźnienie dało się usprawiedliwić nadzwyczajnymi okolicznościami i gdyby to urząd gminny należycie potwierdził.

VII. Przepisy zawarte pod I, V i VI stosowane będą także do bydła pędzonego z okręgów pogranicznych na targi, jakoteż do bydła, przeprowadzanego przez granicę na przezimowanie.

VIII. Uwolnienie od cła przyznane bydłu prowadzonemu na wypas, do roboty, na targ lub na przezimowanie, obejmuje także odpowiednią ilość produktów bydłychych i przyplódek. Od celi wchodowych i wychodowych będą preto uwolnione:

a) cielęta, koźlęta i jagnięta, jakoteż źrebięta krów, kóz, owiec i kłaczy, wyprowadzonych na wypas, do roboty, na targi lub na przezimowanie a to taka ilość sztuk, ile przy wychodzie zapisano samie brzemiennych, z uwzględnieniem czasu, przez który zostawały po za obrębem okręgu cłowego;

b) le fromage et le beurre du bétail rentré des pâturages ou de l'hivernage, seront libres, savoir, pour chaque jour:

fromage: par chaque vache 0^k 29,
par chaque chèvre 0^k 058,

par chaque brebis 0^k 029;

beurre: par chaque vache 0^k 16,

par chaque chèvre 0^k 032.

Il est permis de rapporter en franchise de douane, mais dans un terme de quatre semaines à compter du jour du retour du bétail, le fromage et le beurre qui ont été produits jusqu'au jour de son retour des pâturages ou de l'hivernage passé dans le district douanier de l'autre pays.

IX. Les employés douaniers à la frontière et ceux de la garde de finance auront à faire observer aux personnes dirigeant le passage, au district-frontière voisin, du bétail conduit aux pâturages, travaux agricoles, marchés et à l'hivernage, qu'elles ont à garder soigneusement le double du document faisant preuve de la déclaration ou de l'admission, ainsi que les reçus délivrés pour l'acquiescement de la caution des droits crédités, ces documents devant être reproduits au retour du bétail. Les employés susdits auront aussi soin d'informer ces personnes des conséquences des procédés frauduleux.

X. Les certificats à présenter, soit sur l'état sanitaire du bétail, soit sur l'exemption des districts-frontière de toute maladie contagieuse d'animaux, ne seront exigés qu'en original et non en traduction.

Ad Article XI.

Les facilités stipulées à l'article XI sont soumises aux conditions suivantes:

a) Les marchandises devront être déclarées au bureau d'entrée pour

b) ser i masło od bydła wracającego z pastwiska lub przezimowania, a to dziennie:

ser, od każdej krowy 0·29 kilograma, od każdej kozy 0·058 kilograma,

od każdej owcy 0·029 kilograma;

masło, od każdej krowy 0·16 kilograma,

od każdej kozy 0·032 kilograma.

Ser i masło od bydła będącego na paszy lub na przezimowaniu, otrzymane w czasie jego pobytu w drugim okręgu cłowym aż do dnia powrotu, przeniesione być może przez granicę bez opłaty cła jeszcze w terminie czterotygodniowym, licząc od dnia powrotu bydła.

IX. Urzędnicy komor pogranicznych i czynniki straży skarbowej obowiązani są przestrzedz osoby prowadzące bydło za granicę na paszę, do roboty, na targ lub na przezimowanie, do sąsiedniego okręgu pogranicznego, aby troskliwie zachowywały dany im duplikat deklaracji lub zapisku, tudzież ceduły na rękojmię cłowe, dla pokazania ich, gdy będą z bydłem powracać, jakoteż obowiązani są zwracać ich uwagę na skutki defraudacji.

X. Świadcstwa, jako bydło jest zdrowe i jako okręgi pograniczne są całkiem wolne od wszelkiej zarazy bydłowej, wymagane będą w pierwopisach a nie w tłumaczeniu.

Do Artykułu XI.

I. Ułatwienia wzmiankowane w artykule XI podlegają następującym warunkom:

a) Deklarować należy towary na komorze wchodowej do posłania dalej

passage ultérieur, moyennant un certificat de caution, et seront accompagnées par une attestation officielle qui prouve le fait et le mode avec lequel elles ont été scellées par la douane, au lieu d'expédition.

- b) La visite aura à constater, si ces scellés sont restés intacts et présentent des garanties suffisantes.
- c) La déclaration devra se faire conformément aux règlements, en évitant toute irrégularité, ou omission, qui rendrait nécessaire une visite spéciale, ou qui laisserait soupçonner une tentative de fraude.

On pourra se passer de décharger et de peser les marchandises, dès qu'il ressort pleinement, sans leur déchargement, que les scellés apposés par l'autre Partie se trouvent intacts et présentent des garanties suffisantes.

Ad Article XII.

§ 1^{er}. Les dispositions de cet article ne sont pas applicables aux parties du territoire des Hautes Parties contractantes, qui sont exclues du régime des tarifs douaniers, pour aussi longtemps que cette exemption est en vigueur.

§ 2. La perception en Italie de la taxe intérieure sur les alcools, de même que celle de la surtaxe de douane, aura lieu d'après la quantité réelle et la richesse alcoolique du produit.

A cet effet, dans les fabriques d'alcool indigène traitant l'amidon et autres substances amylacées (telles que céréales, riz, farine, pommes de terre), les résidus de la fabrication ou de la raffinerie du sucre (mélasses etc.), les betteraves et les topinambours, la constatation de la quantité et de la force alcoolique du produit aura lieu soit au moyen de l'exercice (c'est à dire de la constatation du produit par la surveil-

za kartą przewodną i opatrzone być mają świadectwem urzędowym, z któregooby się okazywało, że i jak wzięte były pod zamknięcie urzędowe w miejscu wysłania.

- b) Zamknięcie to będzie zbadane i okazać się powinno nienaruszone, dostatecznie ubezpieczające.
- c) Deklaracya podana być powinna podług przepisów i w ten sposób, aby w skutek wadliwego oznajmienia nie była potrzebna rewizya szczegółowa i w ogóle wystrzegać się należy dania powodu do podejrzenia, że zamierzona jest defraudacya.

Jeżeli można będzie bez wyładowania towarów przekonać się niewątpliwie, że zamknięcie w drugim państwie uskutecznione jest nienaruszone i ubezpieczające, można będzie zaniechać wyładowania i przeważenia towarów.

Do Artykułu XII.

§. 1. W tych częściach krajów, należących do Stron kontraktujących, które nie należą do ich okręgu cłowego, dopóki do niego należeć nie będą, postanowienia tego artykułu nie będą stosowane.

§. 2. Podatek wewnętrzny, jakoteż dodatek cłowy od gorzałki pobierany będzie we Włoszech podług rzeczywistej ilości i tęgości wyrobu.

W fabrykach krajowych wyrabiających gorzałkę ze skrobii i istot skrobiowych (jakoto ze zboża, ryżu, mąki, ziemniaków) z pozostałości od fabrykacyi lub rafineryi cukru (melasu itp.), z buraków i karczochów, ilość i wydajność alkoholu oznaczana będzie w tym celu albo drogą nieustającego dozoru, albo za pomocą szczególnego narzędzia, którego odpowiedniość pod względem technicznym i finansowym byłaby u-

lance permanente), soit par un instrument spécial dont la convenance technique et financière ait été reconnue, soit enfin au moyen de ces deux systèmes combinés ensemble.

Il est par suite entendu que l'Italie se réserve entière liberté à l'égard du système de perception de la taxe intérieure pour les fabriques qui ne traitent que le marc de raisin, les fruits, les racines et le vin.

§ 3. A l'entrée en Italie les sucres bruts étrangers, qu'ils soient destinés aux raffineries ou non, acquitteront des droits s'élevant au moins aux $\frac{4}{5}$ des droits grévant le sucre raffiné étranger.

La protection dont jouit à présent la production du sucre indigène, soit brut, soit raffiné, ne pourra pas être augmentée.

Ad Articles XVII et XVIII.

§ 1^{er}. L'assimilation convenue des navires et de leur cargaison, dans les ports des deux Hautes Parties contractantes, ne s'étend pas :

- a) aux primes qui sont concédées, ou seront concédées à l'avenir, aux navires nouvellement construits, en tant qu'elles ne consistent pas dans l'exemption des droits de port ou de douane ou dans la réduction de ces droits ;
- b) aux privilèges des sociétés appelées „Yacht-Club“, appartenant à des tiers Etats.

§ 2. Tout en maintenant expressément en principe pour les sujets du pays le droit exclusif de la pêche le long des côtes, il sera, de part et d'autre, eu égard aux circonstances particulières locales, et de la part de l'Autriche-Hongrie, eu égard de plus aux concessions faites en retour par l'Italie, réciproquement accordé, par pure excep-

znana, albo nakoniec przez połączenie obudwu tych systemów.

W skutek tego zgodzono się, aby Włochom zostawiona była zupełna swoboda zaprowadzenia jakiegokolwiek systemu opodatkowania wewnętrznego w fabrykach, wyrabiających gorzałkę tylko z wyłoczyn winogronowych, owoców, korzeni i wina.

§ 3. Cukier surowy zagraniczny, przywieziony do Włoch, bez względu, czy jest przeznaczony do rafineryj, czy nie, będzie podlegał opłacie wynoszącej najmniej cztery piąte części opłat pobieranych od cukru zagranicznego rafinowanego.

Protekeya, której używa obecnie cukier krajowy, czy to surowy, czy rafinowany, nie może być powiększona.

Do Artykułu XVII i XVIII.

§ 1. Umówione równouprawnienie okrętów i ich ładunków w portach obu Wysokich Stron kontraktujących nie rozciąga się :

- a) na premie, które są lub będą dawane okrętom nowozbudowanym, o ile nie polegają na uwolnieniu od opłat portowych i cłowych, albo na znizeniu tychże opłat ;
- b) na przywileje stowarzyszeń zwanych klubami jachtowymi, należących do trzecich państw.

§ 2. Zastrzegając w ogólności wyłączone prawo połowu ryb wzdłuż wybrzeży morskich własnym poddanym, pozwalają wzajemnie obie Strony, ze względu na szczególne stosunki miejscowe, a monarchya austriacko-węgierska oprócz tego ze względu na ustępstwa otrzymane za to od Włoch, tylko wyjątkowo i jedynie na czas, dopóki

tion et pour la durée de ce Traité, aux habitants austro-hongrois et italiens du littoral de l'Adriatique, le droit de pêcher le long des côtes de l'autre Etat, en exceptant cependant la pêche du corail et des éponges, ainsi que celle qui, jusqu'à une distance d'une mille maritime de la côte, est réservée exclusivement aux habitants du littoral. Il est entendu qu'on devra rigoureusement observer les réglemens pour la pêche maritime en vigueur dans les Etats respectifs, et surtout ceux qui interdisent la pêche exercée d'un manière nuisible à la propagation des espèces.

Ad Article XXI.

Les embarcations italiennes naviguant sur les eaux intérieures de l'Autriche-Hongrie, et réciproquement les embarcations austro-hongroises naviguant sur les eaux intérieures de l'Italie, seront soumises à la législation du pays, en tout ce qui concerne les réglemens de police, de quarantaine et de douane.

II. En ce qui concerne le tarif A (Droits à l'entrée en Italie).

1. La surtaxe prélevée à titre d'impôt intérieur sur les alcools dulcifiés ou parfumés et sur les alcools de toute sorte en bouteilles, sera perçue sur la base d'une richesse alcoolique de 70 degrés centésimaux.

2. L'huile de térébenthine n'acquittera pas un droit supérieur à 3 fr. les 100 kilogrammes.

3. Les toiles de lin et de chanvre enduites à l'huile suivront le régime des toiles cirées pour parquets (N^o. 28 a).

4. Les tissus de lin et de chanvre croisés ou damassés seront traités comme les tissus unis.

5. Les couvertures ordinaires dites Schiavine de laine passée à la chaux, entièrement blanches ou avec de simples bordures en couleur, seront admises, jusqu'à concurrence de 400 quintaux au

Traktat niniejszy będzie obowiązywał, mieszkańcom wybrzeży austriacko-węgierskich i włoskich morza adryatyckiego, łowić ryby wzdłuż wybrzeży drugiego państwa, atoli z wyłączeniem prawa połowu koralu i gąbek, i z zastrzeżeniem wyłącznego prawa połowu ryb w obrębie jednej mili morskiej na rzecz mieszkańców wybrzeża. Zgodzone się, że przepisy dotyczące się rybołówstwa, w obudwu okręgach obowiązujące, mianowicie zaś zakazy łowienia ryb w sposób szkodliwy dla rozplodku, będą ściśle zachowywane.

Do Artykułu XXI.

Statki włoskie, żeglujące na wodach śródziemnych w monarchyi austriacko-węgierskiej i statki austriacko-węgierskie żeglujące na wodach śródziemnych włoskich, będą podlegały ustawom krajowym we wszystkiem, co się tyczy policyi, kwarantany i celi.

II. Do Taryfy A (Cła w przywozie do Włoch).

1. Dodatek do cła, wybierany z tytułu podatku wewnętrznego, od wysokości słodzonego lub woniejącego i od wysokości wszelkiego rodzaju we fiaskach, wymierzany będzie od 70 stopni wysokości podług studzielnego alkoholometru.

2. Olejek terpentynowy nie będzie obciążony wyższem cłem nad 3 franki od 100 kilogramów.

3. Tkaniny lniane lub konopne napuszczone olejem, będą podlegały tym przepisom, co cerata do podłóg (Nr. 28 a).

4. Tkaniny lniane i konopne skóśnie tkane, tudzież adamaszki będą podlegały tym przepisom, co tkaniny gładkie.

5. Derki pospolite z wełny nawałnionej zwane *schiavine*, całkiem białe lub tylko z brzegiem barwistym, przepuszczane będą w ilości aż do 400 centnarów metrycznych rocznie za opłatą

maximum par an et sauf réciprocité du traitement à l'entrée des Schiavine italiennes en Autriche-Hongrie, au droit de 22 fr. 50 c. les 100 kilogrammes à la condition que l'origine de ce produit de l'Autriche-Hongrie soit justifiée par des certificats délivrés par les Autorités compétentes.

6. Les châles et fichus de laine, noirs, grossièrement brodés en soie dans un seul coin, même garnis avec de franges en soie, seront traités selon l'espèce du tissu, sans égard à la broderie et aux franges.

7. Les planches, carreaux et feuilles pour plaquer en bois commun ne rentrent sous le N° 37, que s'ils ont une épaisseur au dessous de 2^{mm}.

8. Sont compris sous le N° 39 les objets en bois même raboté qui ne sont pas encore des ouvrages finis, de même que le bois scié ou taillé en planches ou carreaux de l'épaisseur de 2^{mm} ou plus.

9. Les bardeaux tombent sous le N° 40.

10. Les pelles, fourches, rateaux, plats, cuillers, écuelles et autres articles de ménage, manches d'ustensiles et d'outils avec ou sans viroles et les sabots communs en bois sont rangés sous les deux positions N° 43 *a* et *b* selon leur travail.

Les articles compris sous le N° 43 y sont admis, même s'ils portent des ferures, cercles ou autres accessoires en métal ordinaire.

11. Sera considéré comme carton ordinaire, le carton en masse ou formé de couches réunies par compression sans aide de colle. Tout autre carton formé de couches de papier collées les unes aux autres, ou recouvert de papier, sera rangé dans la classe des cartons fins.

12. Les livres reliés en toile sont assimilés aux livres cartonnés (N° 51 *a*).

cja w kwocie 22 franki 50 centymów od 100 kilogramów, pod warunkiem wzajemności ze strony monarchyi austryacko-węgierskiej dla takichże derek włoskich i że pochodzenie z monarchyi austryacko-węgierskiej będzie udowodnione świadectwem właściwych władz.

6. Szale czarne i chusteczki wełniane z haftem ordynarnym w jednym rogu, także z frandzlą jedwabną, będą podlegały cłu podług gatunku tkaniny bez względu na haft i frandzle.

7. Płyty, tafle i paski z drzewa pospolitego na forniry wtedy tylko będą oclone podług Nr. 37, gdy będą miały mniej niż 2 milimetry grubości.

8. Nr. 39 obejmuje także przedmioty drewniane heblowane, o ile nie są jeszcze gotowemi wyrobami, tudzież drzewo pokrajane lub przepiłowane na płyty lub tafle, mające 2 lub więcej milimetrów grubości.

9. Gąty należą do Nru 40.

10. Łopaty, widły, grabie, miski, łyżki, donice i inne przedmioty gospodarskie, rękojści naczyń i narzędzi, ze zworami lub bez tychże, tudzież pospolite obuwie drewniane należą według obrobienia do Nru 43 *a* i *b*.

Przedmioty Nru 43go opatrzone być mogą okuciem, obręczami lub innemi częściami składowemi z pospolitych metali.

11. Za tekturę ordynarną uważana będzie tektura w masie lub utworzona z warstw spojonych przez ściśnienie, nie sklejonnych. Wszelkie tektury zrobione ze sklejonnych warstw papieru lub powleczone papierem, należą do przednich.

12. Książki oprawione w płótno, podlegają temu cłu co oprawione w tekturę (Nr. 51 *a*).

13. La fonte obtenue au moyen de charbons de bois reste assimilée à celle produite au coke.

14. Les articles contenus dans la position 52 *b* du tarif général austro-hongrois, tels que fer en loupe (*Masseln, Rohzaggel*) et milbars rentrent sous le N° 57 du tarif *A*, en tant qu'ils ne sont pas purgés de scories.

Les ingots sont aussi compris sous ce numéro.

15. Les verges rectangulaires, carrées, hexagones, octogones et semblables ne sont rangées sous le N° 58 *b* que dans le cas où elles ont un côté de 5^{mm} ou moins.

16. On comprend sous les N°s 58 et 59 le fer qui a été simplement laminé ou forgé, tout autre travail après le forgeage et le laminage faisant passer le fer à l'état de 2^e fabrication. Les pièces de fer laminé ou forgé pour la construction de wagons, de ponts, de machines et pour bâtisses rentrent sous les N°s 58 et 59, si elles ne sont pas perforées ou autrement ouvrées. Les fers simples à T et à double T rentrent dans la Position 58 *a*. Sont compris sous le N° 59 les clous forgés à la main, les socs de charrues et les *tyres*. Les clous de fer filé, les fourches à faner et les houes tombent sous le N° 64 *b*. Les chaînes sont assimilées au fer de 2^e fabrication (N° 61).

17. Les articles de ferblanterie rentrent sous le N° 62 *b*.

18. L'Italie se réserve la liberté pour la tarification de l'acier trempé.

19. Les ouvrages de verre et de cristal simplement soufflés ou moulés, rentrent sous le N° 76 *a*, même s'ils ont le bord, le fond ou le bouchon passés à la meule au dépolis. Sont compris sous cette position les bouteilles de verre blanc.

13. Surowizna otrzymana za pomocą węgla drzewnych podlega temu cłu co otrzymana za pomocą węgla kamiennych.

14. Przedmioty wymienione pod 52 *b*) w powszechnej austriacko-węgierskiej Taryfie cłowej, jakoto żelazo wyfryszowane w kawałkach nieregularnych i szyny na wpół wykończone, należą do Nru 57 Taryfy *A*, o ile nie są oczyszczone z zuzli.

Także stal surowa należy do tegoż Nru 57.

15. Pręty prostokątne, czworoboczne, sześcioboczne itp. wtedy tylko należą do Nru 58 *b*), gdy jedna ich strona ma 5 milimetrów lub mniej.

16. Nr. 58 i 59 obejmują żelazo poprostu walcowane lub kute; wszelkie dalsze obrobienie po kuciu lub walcowaniu czyni żelazo wyrobem drugiej fabrykacyi. Kawałki żelaza walcowanego lub kutego do budowy wagonów, mostów, machin lub budynków należą do Nru 58 i 59, jeżeli nie są przewiercone lub w inny sposób obrobione. Żelazo w kształcie *T* i *II* należy do pozycyi 58 *a*). Gwoździe kute w rękach, radła i wieńce kół należą do Nru 59. Sztyfty z drutu, widły i motyki zaliczają się do Nru 64 *b*). Łańcuchy uważa się za żelazo drugiej fabrykacyi (Nr. 61).

17. Towary blacharskie zaliczają się do Nru 62 *b*).

18. Co do nałożenia cła na stal hartowaną Włochy zachowują sobie swobodne postanowienie w tej mierze.

19. Towary szklane i kryształowe po prostu dęte lub wygniatane należą także do Nru 76 *a*), jeżeli mają brzeg, dno lub zatyczkę szlifowaną lub pocieraną. Do tegoż numeru zaliczają się także flaszki z białego szkła.

20. Le droit réduit de 5 fr. les 100 kilogrammes est admis, jusqu'à concurrence de 4000 quintaux aux maximum, par an, pour la Castradina, viande desséchée et salée (*gepökelt*) de mouton ou autre bétail de race ovine. L'application de ce droit réduit est cependant subordonnée à la production de certificats d'origine.

21. La levure pressée sera admise en franchise de droits.

22. Les *sardelle*, *acciughe*, *bojane*, *scoranze*, *sgombri*, *lanzarde*, *angusigole*, *maride*, *robi* et *suri* salés seront admis en franchise de droits.

23. Le Brindza, sorte de fromage de brebis ou de chèvre à pâte peu cohérente, acquittera le droit de 3 fr., les 100 kilogrammes, à la condition que l'origine de ce produit de l'Autriche-Hongrie soit prouvée par de certificats délivrés par les Autorités compétentes. La quantité à introduire en Italie à ce droit réduit, ne pourra pas dépasser par an 800 quintaux au maximum.

24. Les pipes en argile, faïence (majolique) ou porcelaine, même avec cercles ou couvercles en métaux communs non dorés, ni argentés, sont assimilées aux ouvrages en argile, faïence ou porcelaine. Les couvercles et autres accessoires en alliages de nickel avec lesquels ces pipes seraient montées, ne seront pas considérés comme métaux argentés.

25. Les boutons de toute sorte en bois seront rangés parmi les ouvrages en bois selon leur travail. Les boutons d'os, de cornes, de corozo, de papier mâché et de matières semblables, de même que les tuyaux de pipe de toute sorte montées avec embouchoires etc. en os, en corne ou en bois, rentrent dans les merceries en bois.

26. Les porte-feuilles, porte-monnaies, porte-cigares, livrets pour notes et semblables ouvrages en cuir, à l'exception du cuir de Russie, montés en métaux

20. Od castradiny (mięsa owczego suszonego i solonego [marynowanego]) pobierane będzie cło zniżone w kwocie 5 franków od 100 kilogramów, za przywóz aż do 4000 cetnarów metrycznych rocznie. Zniżenie to będzie jednak stosowane tylko pod warunkiem udowodnienia pochodzenia.

21. Drożdże prasowane przepuszczone będą bez opłaty cła.

22. *Sardelle*, *acciughe*, *bojane*, *scoranze*, *sgombri*, *lanzarde*, *angusigole*, *maride*, *robi* i *suri* solone, przepuszczane będą bez opłaty cła.

23. Ser owczy i kozi kruchy, zwany bryndzą, przepuszczany będzie za opłatą cła po 3 franki od 100 kilogramów, pod warunkiem udowodnienia świadectwem Władz właściwych jako pochodzi z monarchyi austriacko-węgierskiej. Za tą zniżoną opłatą przepuszczają się będzie do Włoch najwięcej 800 cetnarów metrycznych rocznie.

24. Fajki gliniane, fajansowe (majolikowe) lub porcelanowe, także opatrzone obrączkami lub przykrywkami z pospolitych metali nie połączonych, ani posrebrzanych, będą ekspedjowane jak wyroby gliniane, fajansowe lub porcelanowe. Przykrywki i inne części składowe takichże fajek, gdy będą zrobione ze stopów niklowych nie mają być uważane za metal posrebrzany.

25. Guziki drewniane wszelkiego rodzaju będą zaliczane do wyrobów drewnianych podług jakości. Guziki kościane, rogowe, pestkowe, z masy papierowej i inne, tudzież cybuchy wszelkiego rodzaju z treskami kościanymi, rogowymi lub drewnianymi, należą do towarów galanteryjnych drewnianych.

26. Pugilaresy na papiery, na pieniądze i na cygara, książeczki notatkowe i inne podobne wyroby skórzane (z wyjątkiem juchtowych), w oprawach po-

communs non dorés, ni argentés, sont assimilés à la mercerie ordinaire. Les accessoires en alliages de nickel dont ces objets seraient fournis, ne seront pas considérés comme métaux argentés.

27. Les chapeaux de feutre ordinaires, non garnis, à l'usage des paysans, seront admis à leur entrée en Italie, passant par les points-frontière du Tyrol, au droit réduit de 15 centimes la pièce, à la condition que l'origine de ce produit du Tyrol soit prouvée par de certificats délivrés par les Autorités compétentes.

III. En ce qui concerne le tarif B (Droits à l'entrée en Autriche-Hongrie).

1. Ne rentrent pas sous les N^{os} 10 et 12 les articles y énumérés, en tant qu'ils seront présentés en boîtes de fer blanc et similaires hermétiquement fermées, de même que ces articles autrement préparés ou confits en boîtes, bouteilles, verres et similaires.

2. Les *salami* sont compris sous le N^o. 18.

3. Les graines de vers à soi rentrent sous le N^o. 20.

4. Le vin connu sous le nom de Vermouth suit le régime des vins purs, appliqué aux autres états qui jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

5. Les faveurs spéciales confirmées au N^o. 2 *ad* article VII du protocole final annexé au Traité de commerce et de navigation du 23 avril 1867, seront maintenues, en les ramenant au chiffre unique de 3 fl. 20 kr. les 100 kilogrammes, et s'appliqueront aux vins de l'Italie centrale, de la Lombardie et de la Vénétie. La jouissance de ce droit réduit demeure cependant subordonnée à la production de certificats d'origine.

6. Ne rentrent pas sous le N^o. 29 les eaux et huiles y énumérées en tant qu'elles seront présentées dans des réci-

politych metalowych, nie połączanych ani posrebrzanych, zaliczają się do pospolitych towarów galanteryjnych. Części składowe tych przedmiotów, gdy są zrobione ze stopów niklowych, nie będą uważane za metal posrebrzany.

27. Kapelusze pilśniowe ordynarne, nie ubrane, dla wieśniaków, przepuszczane będą przez granicę tyrolską do Włoch za zniżoną opłatą po 15 centymów od sztuki pod warunkiem udowodnienia świadectwa władzy właściwej jako pochodzą z Tyrolu.

III. Do Taryfy B (Cła w przywozie do monarchji austriacko-węgierskiej).

1. Artykuły wyszczególnione pod Nr. 10 i 12 nie przestają należeć do tych pozycji, jeżeli mieszczą się w puszkach blaszanych itp. szczelnie zamkniętych, jakoteż, jeżeli są inaczej przyrządzone lub przyprawione w puszkach, fiaskach, słojkach itp.

2. Salami zalicza się do Nru 18.

3. Jaja jedwabników zaliczają się do Nru 20.

4. Wino, zwane Vermuth, podlega temu cłu, co wina niezaprawne z tych państw, którym się najbardziej sprzyja.

5. Szczególne zniżenia, potwierdzone w drugim ustępie protokołu końcowego do artykułu VII Traktatu handlowego i żeglarskiego z dnia 23 kwietnia 1867 zatrzymują się nadal i wprowadzone do jednej i tej samej kwoty po 3 zł. 20 c. od 100 kilogramów, stosowane będą do win z Włoch środkowych, Lombardyi i Wenecyi. Prawa do tego zniżenia nabywa się przez udowodnienie pochodzenia świadectwem.

6. Wódki i olejki wyszczególnione pod Nr. 29, przestają należeć do tej pozycji, jeżeli się znajdują w naczyniach

pients avec étiquettes, instructions pour l'usage et similaires, par lesquelles elles sont caractérisées comme parfumeries.

7. Un droit réduit de 5 kr. la pièce est accordé aux chapeaux de paille grossiers, non garnis, originaires de la Vénétie, importés en Autriche-Hongrie par la frontière entre Ala et Cormons, à la condition que leur origine soit prouvée au moyen de certificats délivrés par les Autorités compétentes.

8. Ne sont pas compris sous le N^o. 40 c les chapeaux de soie et de tissus de toute sorte pour hommes.

9. Les articles connus sous la dénomination de verrerie de Venise, tels que perles, *conterie*, rentrent sous le N^o. 47, même s'ils sont passés sur des fils pour faciliter leur emballage et leur transport.

IV. En ce qui concerne le tarif C (Droits à la sortie d'Italie).

L'Italie se réserve la faculté d'établir des droits de sortie sur les articles suivants:

- 1^o Cornes, os et autres matières semblables;
- 2^o Objets de collection.

V. En ce qui concerne le cartel de Douane.

Ad Article VII.

Suivant les dispositions en vigueur, les marchandises étrangères qui n'auraient pas été soumises au traitement douanier, ne peuvent être déposées, dans les districts-frontière des deux territoires douaniers, que dans les magasins de douane, ou, du moins, sous un contrôle suffisant pour empêcher des abus.

Il est convenu que, aussi longtemps que ces dispositions resteront en vigueur, il suffira, pour l'exécution des stipulations contenues à l'article VII, que les Autorités douanières des deux Hautes Parties contractantes soient chargées de contrôler dûment, dans le

opatrzonych etykietami, przepisami użycia itd., przez co ukazują się być pachnidłami.

7. Dla kapeluszy słomkowych, grubych, nie ubranych z Wenecyi, przywożonych do monarchyi austriacko-węgierskiej przez granicę pomiędzy Alą a Cormonsem, ustanawia się cło niższe po 5 c. od sztuki, pod warunkiem udowodnienia świadectwem właściwych władz, jako kapelusze te pochodzą z Wenecyi.

8. Nr. 40 c) nie obejmuje kapeluszków męskich jedwabnych i z innych tkanin jakiegokolwiek rodzaju.

9. Przedmioty znane pod nazwą wyrobów szklanych weneckich, jakoto perły, dętki, zaliczają się do Nru 47 nawet wtedy, gdy dla łatwiejszego zapakowania lub posłania są nawleczone.

IV. Do Taryfy C (Cła od wywozu z Włoch).

Włochy zastrzegają sobie prawo pobierania cөл wywozowych od następujących przedmiotów:

1. Od rogów, kości itp. materyałów.
2. Od przedmiotów muzealnych.

V. Do Kartelu cłowego.

Do Artykułu VII.

Stosownie do istniejących przepisów na pograniczu obu okręgów cłowych, towary zagraniczne nieocłone umieszczone być mogą tylko w magazynach urzędowych celniczych albo przynajmniej poddane być winny kontroli zapobiegającej nadużyciom.

Zgodzono się, że dopóki przepisy te będą obowiązującymi, dostatecznem będzie do wykonania postanowień, zawartych w artykule VII, aby Władzom cłowym obu Stron poleconem zostało należyte kontrolowanie w obrębie pogranicza składów rzeczzonego rodzaju

district-frontière, les magasins susmentionnés, en ayant également soin des intérêts douaniers de l'autre Partie.

Le présent protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les deux Hautes Parties contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications du Traité auquel il se rapporte, a été dressé, en double expédition, à Vienne, le 27 décembre 1878.

(L.S.) **Andrássy** m.p. (L.S.) **C. Robilant** m.p.

(L.S.) **Schwegel** m.p. (L.S.) **V. Ellena** m.p.

z równym względem także na interesa cłowe drugiej Strony.

Protokół niniejszy, który uważany będzie za przyjęty i potwierdzony przez Wysokie Strony kontraktujące bez osobnej ratyfikacji, lecz już przez samą wymianę ratyfikacji Traktatu, do którego należy, spisany został w dwóch egzemplarzach w Wiedniu dnia 27 grudnia 1878.

(L.S.) **Andrássy** r.w. (L.S.) **C. Robilant** r.w.

(L.S.) **Schwegel** r.w. (L.S.) **V. Ellena** r.w.

DECLARATION.

Au moment de signer le Traité de commerce et de navigation en date de ce jour, les Plénipotentiaires, ayant reconnu que la convention et les règles douanières pour le service des chemins de fer, bien que stipulées sous la même date que le Traité de commerce et de navigation du 23 avril 1867, ont cependant le caractère d'arrangements distincts et séparés, déclarent d'après les instructions reçues de leurs Gouvernements que les susdites convention et règles douanières restent provisoirement en vigueur jusqu'à ce que l'on ait épuisé entre les deux Gouvernements la négociation spéciale actuellement en cours.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait, en double expédition, à Vienne, le 27 décembre 1878.

(L.S.) **Andrássy** m.p. (L.S.) **C. Robilant** m.p.

(L.S.) **Schwegel** m.p. (L.S.) **V. Ellena** m.p.

Oświadczenie.

Przystępując do podpisania Traktatu handlowego i żeglarskiego z dnia dzisiejszego, pełnomocnicy zważywszy, iż konwencya tycząca się obrotu kolejowego i przepisy o ekspedycyi cłowej na kolejach żelaznych, aczkolwiek umówione w tym samym dniu co Traktat handlowy i żeglarski z dnia 23 kwietnia 1867, mają przecież cechę osobnego i odrębnego układu, oświadczają stosownie do instrukcyj otrzymanych od swoich Rządów, że konwencya rzeczona i przepisy o ekspedycyi cłowej na kolejach żelaznych pozostaną w mocy obowiązującej, dopóki się nie skończą odnośne rokowania, toczące się między obudwoma Rządami.

W dowód czego Pełnomocnicy podpisali oświadczenie niniejsze i wycisnęli na niem swoje pieczęcie.

Spisano w Wiedniu w dwóch egzemplarzach dnia 27 grudnia 1878.

(L.S.) **Andrássy** r.w. (L.S.) **C. Robilant** r.w.

(L.S.) **Schwegel** r.w. (L.S.) **V. Ellena** r.w.

A la demande de MM. les Plénipotentiaires de Sa Majesté de Roi d'Italie les soussignés Plénipotentiaires de Sa Majesté l'Empereur et Roi ont l'honneur de faire les déclarations suivantes :

1° Le colportage étant réservé exclusivement aux nationaux par la législation actuelle de l'Autriche et de la Hongrie, le Gouvernement Impérial et Royal n'a pas pu donner suite à la demande du Gouvernement italien d'admettre les sujets italiens au colportage. Il est cependant dès à présent entendu que, si la législation de l'Autriche et de la Hongrie changeait sous ce rapport pendant la durée du Traité, toute faveur concédée à l'égard de l'admission des étrangers au colportage et applicable aux sujets de tout autre Etat, sera acquise également aux sujets italiens.

2° La demande faite par le Gouvernement Impérial et Royal de supprimer le § 1^{er} du protocole final ad article VII du Traité de commerce et de navigation du 23 avril 1867, n'a pas été motivée par un changement des vues des deux Gouvernements sur la portée du terme „commerce de frontière“, mais seulement par la considération que la dite disposition n'avait pas de valeur pratique, puisque les circonstances qui pourraient provoquer une faveur spéciale pour le commerce de frontière ne peuvent jamais se répéter avec une parfaite analogie dans un autre endroit et vis-à-vis d'une tierce puissance, ces circonstances étant fondées sur les relations locales du commerce.

Na zapytanie panów Pełnomocników Najjaśniejszego Króla włoskiego, podpisani Pełnomocnicy Najjaśniejszego Cesarza i Króla mają zaszczyt oświadczyć, co następuje :

1. Gdy na mocy ustaw, w monarchyi austriacko-węgierskiej obowiązujących, handel obnośny w tejże monarchyi zachowany jest wyłącznie własnym poddanym, Rząd austriacko-węgierski nie mógł uczynić zadosyć żądaniu Rządu włoskiego, aby i poddanym włoskim wolno było trudnić się w monarchyi handlem obnośnym. Zgodzono się jednak, że jeżeliby ustawy austriackie i węgierskie, dotyczące się tego, uległy zmianie w czasie istnienia Traktatu, wszelkie ustępstwo we względzie przypuszczenia cudzoziemców do handlu obnośnego, dotyczące się poddanych kóregolwiek innego państwa, będzie służyło zarówno także poddanym włoskim.

2. Żądanie c. i k. Rządu, aby ustęp 1 postanowienia Protokołu końcowego do artykułu VII Traktatu handlowego i żeglarskiego z dnia 23 kwietnia 1867 został opuszczony, nie było skutkiem zmiany w zapatrywaniu się obu Rządów na handel pograniczny, lecz nasunęła je tylko ta uwaga, że rzeczzone postanowienie nie ma wartości praktycznej, ponieważ okoliczności, które mogłyby wymagać ustępstw szczególnych na rzecz handlu pogranicznego nie powtarzają się nigdy w takiej samej postaci w innym miejscu, odnośnie do trzeciego mocarstwa, gdyż okoliczności te wynikają zawsze z miejscowych stosunków handlowych.

3° Les faveurs spéciales accordées à l'Italie par le protocole final ad Tarif B N° 5 comprennent aussi les vins sardes.

Vienne, le 27 décembre 1878.

Andrássy m. p.

Schwegel m. p.

A Messieurs les Plénipotentiaires de Sa Majesté le Roi d'Italie.

3. Szczególne zniżenia przyzwolone Włochom Protokołem końcowym do Taryfy B Nr. 5, rozciągają się także na wina sardyńskie.

Wiedeń, dnia 27 grudnia 1878.

Andrássy r. w.

Schwegel r. w.

Do Panów Pełnomocników Najjaśniejszego Króla włoskiego.

A la demande de MM. les Plénipotentiaires de Sa Majesté l'Empereur et Roi, les soussignés Plénipotentiaires de Sa Majesté le Roi d'Italie ont l'honneur de faire la déclaration suivante:

Le Gouvernement austro-hongrois s'étant réservé le droit d'exiger, indépendamment de l'introduction de l'étalon d'or, le paiement des droits de douane en or — dans lequel cas on aura à payer, pour 8 florins v. a. 20 francs en or — le Gouvernement italien accepte cette réserve à la condition toutefois que la mesure dont il s'agit soit simultanément appliquée à la perception des droits de douane sur les articles de toute provenance quelconque.

Vienne, le 27 décembre 1878.

C. Robilant m. p.

V. Ellena m. p.

A Messieurs les Plénipotentiaires de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique.

Na zapytanie panów Pełnomocników Najjaśniejszego Cesarza i Króla Pełnomocnicy Najjaśniejszego Króla włoskiego mają zaszczyt oświadczyć, co następuje:

Gdy Rząd austriacko-węgierski zastrzegł sobie prawo wybierania celi w złocie niezawisłe od tego czy i kiedy zaprowadzi walutę złotą, postanowiwszy, że za ośm złotych wal. austr. płać się ma 20 franków złotem, Rząd włoski przystaje na to zastrzeżenie, wszakże pod warunkiem, że środek ten wejdzie jednocześnie w zastosowanie przy poborze celi od towarów skądkolwiek pochodzących.

Wiedeń, dnia 27 grudnia 1878.

C. Robilant r. w.

V. Ellena r. w.

Do Panów Pełnomocników Jego cesarskiej i królewskiej Apostolskiej Mości.

Powyższy Traktat handlowy i żeglarski razem z Protokołem końcowym i Załączkami zatwierdzony przez obiedwie Izby Rady państwa ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 30 stycznia 1879.

Auersperg r. w.

Chlumecky r. w.

Pretis r. w.

12.

Umowa z d. 27 grudnia 1878, dotycząca się zarazy na bydło.

między monarchją austriacko-węgierską a Włochami.

(Zawarta w Wiedniu dnia 27 grudnia 1878. Ratyfikowana przez Jego c. i k. Apostolską Mość w Wiedniu dnia 28 stycznia 1879 a ratyfikacye wzajemne wymienione w Rzymie dnia 30 stycznia 1879.)

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentariis Nostris et illis Majestatis Suae Italiae Regis simul cum tractatu de promovendis et dilatandis commercii navigationisque relationibus 27. Decembris anni elapsi stabilito ad transitum cum pecudibus et rebus belluinis, regnantibus etiam contagiosis pecorum morbis, quam maxime faciliorem reddendum specialis conventio Viennae inita et signata fuit tenoris sequentis:

(Pierwopis.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie,

et

Sa Majesté le Roi d'Italie,

désirant faciliter, même en temps de maladies contagieuses d'animaux, le commerce du bétail, de peaux, cornes et autres produits similaires, dans les limites exigées par les précautions à prendre contre la propagation de ces maladies, ont résolu de conclure une convention à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires:

(Przekład.)

Najjaśniejszy Cesarz austriacki. Król czeski itd. i Król apostolski węgierski

tudzież

Najjaśniejszy Król włoski,

pragnąc, aby handel bydłem, skórami, rogami i tym podobnemi produktami nawet w czasie, gdy panuje zaraza na bydło, mógł się odbywać o ile na to pozwoli ostrożność, by się zaraza nie rozszerzała, postanowili zawrzeć w tym celu umowę i mianowali do tego Swoimi Pełnomocnikami:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie,

le Sieur Jules Comte Andrassy de Csik Szent-Király et Krasznahorka, Son Conseiller Intime et Feld-Maréchal-Lieutenant dans Ses armées, Son Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères,

et le Sieur Joseph Baron de Schwegel, Chef de Section au Ministère des affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi d'Italie,

le Sieur Charles Felix Nicolis Comte de Robilant, Lieutenant Général, Son Ambassadeur près Sa Majesté l'Empereur d'Autriche etc., et Roi de Hongrie,

et le Sieur Victor Commandeur Ellena, Inspecteur Général des finances,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

Dès qu'une maladie contagieuse d'animaux éclate dans un des pays des deux Hautes Parties contractantes, communication directe (télégramme) sera faite, aussitôt que possible, de l'invasion ou de la propagation de cette maladie au Gouvernement de l'autre. Les Autorités compétentes prendront, en même temps, les mesures nécessaires pour empêcher la circulation du bétail atteint ou suspect de toute maladie contagieuse.

Si la peste bovine, ou autre maladie contagieuse d'animaux, a été constatée, dans une localité distante de moins de 75 kilomètres de la frontière, les Autorités du district correspondant annonceront le fait, aussitôt, aux Autorités compétentes du pays voisin.

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król apostolski węgierski:

Pana Juliusza Hrabiego Andrassy na Csik Szent-Király i Krasnej Horce, Swego rzeczywistego Radeę tajnego i Feldmarszałka - porucznika, Swego Ministra Cesarskiego Domu i spraw zewnętrznych,

tudzież Pana Józefa Barona Schwegel, Naczelnika sekeyi w Ministerstwie spraw zewnętrznych;

Najjaśniejszy Król włoski:

Pana Karola Feliksa Nicolis Hrabiego Robilant, generała-porucznika, Ambadora swego przy dworze Najjaśniejszego Cesarza austriackiego itd. i Króla węgierskiego,

tudzież Pana Komandora Wiktora Ellena, inspektora generalnego skarbu,

którzy wymieniwszy swoje pełnomocnictwa w dobrej i należytej formie znalezione, zgodzili się na następujące artykuły:

Artykuł I.

Jak tylko w jednym z krajów dwóch Wysokich Stron kontraktujących wybuchnie zaraza na bydło, o wybuchu jej lub rozszerzeniu się uwiadomiony będzie jak można najprędzej, bezpośrednio (telegramem) Rząd drugiej Strony. Jednocześnie Władze właściwe poczynią potrzebne kroki dla przeszkodzenia przechodowi bydła dotkniętego zarazą lub podejrzanego.

Gdy w miejscu oddalonem od granicy o mniej niż 75 kilometrów pojawi się dowodnie księgosusz lub inna choroba zaraźliwa, Władze okręgu, w którym miejsce to leży, doniosą o tem natychmiast właściwym Władzom kraju sąsiedniego.

Une enquête minutieuse sera faite sur les voies d'introduction et de propagation de la peste bovine et d'autres maladies contagieuses d'animaux, et les résultats de cette enquête seront, sans délai, portés à la connaissance des Autorités des contrées qui peuvent être menacées de l'introduction de la maladie.

Chacune des deux Hautes Parties contractantes fera publier, dans son journal officiel, un bulletin hebdomadaire sur l'état de maladies contagieuses d'animaux, et sur les mesures qu'il a dû ordonner pour éviter l'invasion de ces maladies, ainsi que sur les modifications et la cessation de ses mesures.

Article II.

a) Si, sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante, la peste bovine s'est déclarée dans quelque localité seulement d'un seul district, ou de plusieurs districts contigus, les mesures prescrites contre la peste bovine la Conférence de Vienne de 1872 seront exécutées avec toute rigueur. Sur quoi, il est convenu qu'en ce cas même l'exportation des bêtes bovines ou autres ruminants ne sera pas interdite pour les districts non infectés du pays envahi par la contagion, sauf l'observation des règles arrêtées, sur ce sujet, par la dite Conférence de Vienne (Exposé de principes: Section V, lettre b), savoir:

L'introduction de bêtes bovines ne sera autorisée que par des stations déterminées, sur la production d'un certificat d'origine et sous réserve d'une révision sanitaire à la frontière. Les Gouvernements des deux Hautes Parties contractantes se feront réciproquement connaître, par qui et sous quelle forme les certificats de santé et d'origine seront délivrés; ces certificats con-

Zbadane będzie dokładnie, któremi drogami księgosusz i inne zarazy bydła dostały się i rozszerzyły i o wyniku dochodzenia tego uwiadomione będą niezwłocznie Władze okolic przeniesieniem się zarazy zagrożonych.

Każda z Wysokich Stron kontraktujących ogłaszać będzie w swojej gazecie urzędowej tygodniowe zdanie sprawy o stanie zarazy, środkach zarządzonych dla przeszkodzenia jej przeniesieniu, jakoteż o ich zmianie lub o uchyleniu tychże.

Artykuł II.

a) Jeżeli księgosusz wybuchnie tylko w pojedynczych miejscach jednego lub więcej graniczących z sobą powiatów okręgu jednej ze Stron kontraktujących, wykonane będą z całą ścisłością środki przeciw księgosuszowi przepisane przez konferencją wiedeńską z r. 1872. W skutek tego zgodzono się, że w tym przypadku wyprowadzenie rogacizny i innych zwierząt odzuwających z wolnych od zarazy powiatów kraju zarazą dotkniętego nie będzie zakazane, pod warunkiem, aby zachowane były prawidła, ustanowione w tym celu przez wzmiankowaną konferencją wiedeńską (Zasady główne, oddział V, lit. b), mianowicie:

Rogaciznę wolno będzie wprowadzać tylko przez miejsca wyznaczone za okazaniem świadectwa pochodzenia i pod warunkiem poddania bydła rewizji zdrowia na granicy. Rządy Wysokich Stron kontraktujących uwiadomią się nawzajem, kto i w jakiej formie wydawać ma świadectwa zdrowia; te świadectwa zdrowia zawierać powinny zawsze potwierdzenie, że

tiendront, en tout cas, la déclaration que dans le lieu de provenance, et dans vingt kilomètres à la ronde, il n'existe pas la dite maladie contagieuse, ainsi que l'indication du temps pendant lequel ils seront valables.

Toutefois les agents sanitaires auront la faculté d'arrêter le bétail, dès qu'ils auront des soupçons fondés sur l'existence du germe d'infection dans ce bétail.

b) Dès le jour où les mesures de précaution et de désinfection suggérées par la Conférence de Vienne, et nommément celles reprises à la Section VI (No. 7, 8, 9, 10 et 11) de l'Exposé des principes élaboré par la Conférence même, seraient prescrites et observées en fait dans le territoire de l'une des deux Hautes Parties contractantes, celle-ci a le droit de réclamer, pour son commerce, le régime indiqué sub *d*, dans la section V de l'Exposé susmentionné, savoir:

Malgré la contagion, qui se serait déclarée dans un ou plusieurs districts du territoire de l'une des deux Parties contractantes, il est permis d'importer, dans le territoire de l'autre, les articles suivants: peaux, os, cornes, bouts de cornes et d'onglons, parfaitement secs; intestins salés ou séchés de bêtes bovines ou de moutons; suif en tonneaux et en peaux; poils de bêtes bovines et caprines, soies de porc et laine de mouton, en sacs; foin, paille, regain et autres objets semblables.

Article III.

Le bétail, conduit du territoire d'une des deux Hautes Parties contractantes au pâturage sur le territoire de l'autre, pourra repasser la frontière. Cette faculté est, cependant, soumise aux conditions que voici:

w miejscu, z którego bydło pochodzi i w promieniu 20-kilometrowym niema księgosuszu i wymienione być ma na jaki czas świadectwa te są ważne.

Wszakże czynniki zdrowia mają zawsze prawo zatrzymać bydło wzniesające uzasadnione podejrzenie jako ma już w sobie zarody zarazy.

b) Od dnia, w którym w okręgu jednej z Wysokich Stron kontraktujących zarządzone i rzeczywiście wykonywane zostaną środki, przez konferencyą wiedeńską polecone a mianowicie dotyczące się ochrony i desinfeccyi, przytoczone w oddziale VI (ustęp 7, 8, 9, 10 i 11) Wywodu głównych zasad, Strona ta ma prawo żądania, aby do jej handlu stosowano zasady wyluszczone w oddziale V rzeczonego Wywodu pod *d*), mianowicie:

Pomimo iż w jednym lub więcej powiatach okręgu jednej Strony panuje zaraza, wolno przywozić do okręgu drugiej Strony następujące przedmioty: skóry i błamy, kości, rogi, końce rogów i kopyta doskonale wysuszone; wnętrzości rogacizny i owiec nasolone i wysuszone; łój w beczkach lub skórach; włosy bydłce lub kozie; szezec świńską i wełnę owczą w workach; siano, słomę, potraw i tym podobne przedmioty.

Artykuł III.

Z okręgu jednej do okręgu drugiej Strony kontraktującej wolno przeprowadzać bydło na paszę pod następującymi warunkami:

- | | |
|---|---|
| <p>a) Les propriétaires des troupeaux auront à faire certifier à la frontière, sur une liste dressée à cet effet, le nombre et les signes caractéristiques des bêtes qu'ils comptent conduire au pâturage.</p> <p>b) La rentrée des animaux sur le territoire d'où ils sortaient, ne sera accordée qu'après constatation de l'identité du bétail.</p> <p>c) Cependant, si, durant le pâturage, une maladie contagieuse pour ces animaux venait à se déclarer, soit dans une partie des troupeaux, soit même dans une localité distante de moins de vingt kilomètres de ces pâturages, il est entendu que, dès lors, le retour du bétail sur le territoire de l'autre Partie contractante sera interdit.</p> | <p>a) Właściciele trzód złożą na granicy wykaz bydła, które przeprowadzają na paszę, w którym wymienić należy ilość sztuk i znamiona charakterystyczne;</p> <p>b) bydło wracające do okręgu, z którego pochodzi, przepuszczać się będzie dopiero po sprawdzeniu tożsamości;</p> <p>c) jeżeli jednak podczas pobytu bydła na paszy wybuchnie zaraza na bydło tego samego rodzaju bądź w części trzód, bądź w miejscu oddalonym o mniej niż 20 kilometrów od pastwiska, powrót bydła do okręgu drugiej Strony kontraktującej będzie od tej chwili zabroniony.</p> |
|---|---|

Article IV.

Les habitants des districts de deux Hautes Parties contractantes éloignés tout au plus de quatre kilomètres de la frontière, pourront la passer et repasser à toute heure avec leur propre bétail attelé aux chariots ou aux charrues, mais seulement pour leurs travaux agricoles ou l'exercice de leur métier.

Ils se conformeront toujours aux conditions suivantes:

- a) Tout attelage, qui passera la frontière pour travaux agricoles, sera muni d'un certificat de l'autorité municipale de la commune, où se trouve l'étable. Ce certificat contiendra le nom du propriétaire et du bouvier, la description des animaux et l'indication en kilomètres de l'étendue de la zone-frontière dans laquelle l'attelage est destiné à travailler.
- b) Il est exigé, en outre, à la sortie comme au retour, un certificat de

Artykuł IV.

Mieszkańcy powiatów oddalonych od granicy najwięcej o 4 kilometry mogą przebywać granicę w obu kierunkach ze swoim własnym bydłem przyprzężonym do pługu lub wozu o każdej godzinie, jednak tylko o ile tego wymaga ich praca rolnicza lub rzemiosło.

W tym względzie zachowywać mają następujące przepisy:

- a) Każdy zaprząg idący za granicę na robotę, zaopatrzony być powinien świadectwem od zwierzchności tej gminy, w której się stajnia znajduje. W świadectwie tem podany być ma właściciel lub woźnica, opis zwierząt i obwód (w kilometrach) pogranicza, w którym zaprząg ma pracować.
- b) Nadto przy wyjściu, jakoteż za powrotem, potrzebne jest świadectwo

l'Autorité municipale de la commune frontière d'où sort l'attelage (et dans le cas qu'il passe par le territoire d'une autre commune, aussi l'attestation de cette commune), établissant que la dite commune est complètement exempte de peste bovine ou d'autre maladie contagieuse d'animaux. Ce certificat devra être renouvelé tous les dix jours.

Article V.

La présente convention entrera en vigueur en même temps que le Traité de commerce et de navigation conclu sous la date de ce jour, et aura la même durée.

Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'introduire dans cette convention, d'un commun accord, toutes modifications qui ne seraient pas en opposition avec son esprit et ses principes et dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

Article VI.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Rome en même temps que celles du Traité de commerce et de navigation.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et l'ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait à Vienne, en double expédition, le 27 décembre de l'an de grâce 1878.

(L.S.) **Andrássy** m.p. (L.S.) **C. Robilant** m.p.

(L.S.) **Schwegel** m.p. (L.S.) **V. Ellena** m.p.

od zwierzchności tej gminy pogranicznej, z której zaprząg przybywa (a jeżeli przechodził przez obszar innej gminy, także świadectwo od tej ostatniej gminy) potwierdzające, że w owej gminie niema wcale księgosuszu ani żadnej innej zarazy na bydło. Świadectwo to odnawiać należy co dni 10.

Artykuł V.

Umowa niniejsza nabędzie mocy obowiązującej jednocześnie z Traktatem handlowym i żeglarskim, zawartym w dniu dzisiejszym i na ten sam okres.

Wysokie Strony kontraktujące zastrzegają sobie uczynienia w umowie niniejszej wszelkiej takiej zmiany, która by nie sprzeciwiała się jej duchowi i zasadom a o pożyteczności której przekonywałoby doświadczenie.

Artykuł VI.

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana a ratyfikacje wymienione zostaną w Rzymie równocześnie z ratyfikacjami Traktatu handlowego i żeglarskiego.

W dowód czego Pełnomocnicy obu Stron podpisali umowę niniejszą i wycisnęli na niej swoje pieczęcie.

Spisano w Wiedniu w dwóch egzemplarzach dnia 27 grudnia 1878.

(L.S.) **Andrássy** r.w. (L.S.) **C. Robilant** r.w.

(L.S.) **Schwegel** r.w. (L.S.) **V. Ellena** r.w.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes ratos gratosque habere profiteamur, Verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes. Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatorum esse.

In quorum fidem, majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso munire jussimus.

Dabantur in Vienna die vigesima octava mensis Januarii anno Domini millesimo octingentesimo septuagesimo nono, Regnorum Nostrorum trigesimo primo.

Franciscus Josephus m. p.



Andrássy m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:
Guilielmus liber baro a **Konradsheim m. p.**,
Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Umowę powyższą, dotyczącą się zarazy na bydło, zatwierdzoną przez
obiedwie Izby Rady państwa, ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 30 stycznia 1879.

Auersperg r. w.

Chlumecky r. w.

Pretis r. w.

